



**INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE
ARTE, CULTURA E HISTÓRIA
(ILAACH)**

**LETRAS — ESPANHOL E
PORTUGUÊS COMO LÍNGUAS
ESTRANGEIRAS**

**EL CHATGPT Y LA TRADUCCIÓN
USOS, POSIBILIDADES E IMPLICACIONES**

LESLY CATERINE HERNÁNDEZ VALENCIA

Foz de Iguazú
2024



**INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE
ARTE, CULTURA E HISTÓRIA
(ILAACH)**

**LETRAS – ESPANHOL E
PORTUGUÊS COMO LÍNGUAS
ESTRANGEIRAS**

**EL CHATGPT Y LA TRADUCCIÓN
USOS, POSIBILIDADES E IMPLICACIONES**

LESLY CATERINE HERNÁNDEZ VALENCIA

Trabajo de Conclusión de Curso presentado al Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e Historia de la Universidad Federal de la Integración Latino-Americana, como requisito parcial para la obtención del título de Licenciada en Letras – Español y Portugués como Lenguas Extranjeras.

Orientadora: Prof. Doctora Bruna Macedo de Oliveira Rodrigues
Coorientador: Prof. Doctor Mario René Rodríguez Torres

Foz de Iguazú
2024

LESLY CATERINE HERNÁNDEZ VALENCIA

EL CHATGPT Y LA TRADUCCIÓN
USOS, POSIBILIDADES E IMPLICACIONES

Trabajo de Conclusión de Curso presentado al Instituto Latino-Americano de Arte, Cultura e Historia de la Universidad Federal de la Integración Latino-Americana, como requisito parcial para la obtención del título de Licenciada en Letras – Español y Portugués como Lenguas Extranjeras

BANCA EXAMINADORA

Orientador: Prof. Doctora Bruna Macedo de Oliveira Rodrigues
UNILA

Coorientador: Prof. Doctor Mario René Rodríguez Torres
UNILA

Prof. Doctor Gastón Cosentino
UNILA

Prof. Doctora Larissa Fostinone Locoselli
UNIFESP

Prof. Doctor Leonardo Enrique Bermeo Clavijo
UNAL

Foz de Iguazú, 19 de septiembre de 2024.

Dedico este trabajo a mi mamá por ser mi mayor apoyo e incentivo, por luchar conmigo incansablemente para que pueda cumplir mis metas y sueños. Mi fan número uno que siempre creyó y cree en mí, que celebra cada uno de mis logros y que su abrazo ha sido la fuerza de mi alma. Te amo mamá.

AGRADECIMIENTOS

No está de más decir que mi orientadora, la profesora Bruna, y mi coorientador, el profesor Mario, han sido esenciales e irremplazables para la realización de esta investigación. No solo les agradezco por haberme acompañado en el desarrollo de este trabajo, sino también en momentos de incertidumbre y dificultades personales. Aprecio profundamente cada comentario, consejo, y orientación, pero sobre todo, la hermosa amistad que hemos cultivado.

A mi colega y gran amigo, Osmar Pargas, le agradezco por ser una persona maravillosa y especial, por acompañarme en este camino universitario, por ser mi familia en Brasil, y por sus oportunos consejos tanto en lo académico como en lo personal. Gracias, amigo, por estar siempre presente.

Igualmente, a mi colega Isaías Hernández Galeano, autor de la crónica analizada en este trabajo, por su constante colaboración y su disposición para atender cada una de nuestras dudas. Gracias por permitirnos adentrarnos de alguna manera en tu vida a través de la experiencia relatada en la crónica y por concedernos el permiso de utilizar tu obra como objeto de estudio y reflexión.

A mi familia y amigos en Colombia, especialmente a Andrea Gutiérrez, Arasí Córdoba, Emily Robayo, Norma Castañeda, Eduardo González Vargas, Tatiana Marín y Victoria Mesa, quienes me han brindado su amor y apoyo incondicional.

Agradezco también a la UNILA por el proyecto de Integración Latinoamericana, por brindarme la oportunidad que no tuve en mi país y por darme la profesión con la que siempre soñé. De igual forma, a docentes como Diego Chozas Ruiz Belloso; Gastón Cosentino; Giane Da Silva Mariano Lessa; Jose Ignacio Monteagudo Robledo; Ladislao Homar Landa Vasquez; Laura Marcia Luiza Ferreira; Laura Janaina Dias Amato; Tatiana Pereira Carvalhal y Valdilena Ramme quienes a lo largo de mi trayectoria universitaria transformaron mi experiencia en una fuente constante de nuevos conocimientos y aprendizajes. Su orientación y apoyo facilitaron alcanzar los logros que hoy celebro.

Ten el coraje de seguir a tu corazón y tu intuición. De alguna manera ya saben en lo que realmente te quieres convertir. Todo lo demás es secundario.

Steve Jobs

RESUMEN

El objetivo principal de esta investigación fue analizar, a través de la traducción de una crónica, las problemáticas y posibilidades del uso de la Inteligencia Artificial (IA) en el campo de la traducción. Utilizamos el ChatGPT en sus versiones GPT-3.5 y GPT-4, para explorar cómo estas herramientas realizan el proceso de traducción. De la misma forma, empleamos el ChatGPT en la traducción de literatura técnica en inglés sobre IA y la traducción del español al portugués de Brasil de la crónica “Aventuras a ciegas”. El enfoque metodológico fue descriptivo y cualitativo, combinando la revisión teórica con estudios de caso y observación del comportamiento de la herramienta de IA en tiempo real. La investigación también incluyó una breve reflexión sobre la ética en la traducción, considerando cómo la IA maneja las sutilezas culturales y contextuales. Por otro lado, los resultados indican que, aunque las herramientas de IA como el ChatGPT pueden producir traducciones fluidas y comprensibles, presentan limitaciones significativas en cuanto a la captura de matices culturales y emocionales esenciales en la traducción literaria. Aunque los modelos de IA avanzan respecto al procesamiento del lenguaje natural, no logran comprender totalmente la cadena de significados que pueden surgir de una frase, lo que implica que la intervención humana sigue siendo crucial. Adicional, se destacó la importancia de adaptar las instrucciones/comandos dados al ChatGPT en función del contexto, las expectativas, los objetivos y las finalidades específicas del usuario en su proyecto de traducción. Sin embargo, incluso con ajustes precisos, no siempre se garantiza que el modelo responda completamente a las complejidades del texto fuente. Finalmente, se concluyó que el uso de IA en la traducción literaria tiene implicaciones tanto positivas como negativas. Aunque puede agilizar el proceso y ofrecer soluciones rápidas, su capacidad para capturar los matices literarios es limitada, lo que podría afectar la calidad y recepción de la obra traducida. Por lo tanto, esta investigación subraya la necesidad de un enfoque colaborativo entre IA y traductores humanos, combinando los avances tecnológicos con la sensibilidad interpretativa.

Palabras-clave: traducción literaria; Inteligencia Artificial; ChatGPT; análisis textual; ética en la traducción.

RESUMO

O objetivo principal desta pesquisa foi analisar as problemáticas e possibilidades do uso da Inteligência Artificial (IA) no campo da tradução, por meio da tradução de uma crônica. Utilizamos o ChatGPT nas versões GPT-3.5 e GPT-4 para explorar como essas ferramentas realizam o processo de tradução. Da mesma forma, aplicamos o ChatGPT na tradução de literatura técnica em inglês sobre IA e na tradução da crônica “*Aventuras a ciegas*” do espanhol para o português do Brasil. A abordagem metodológica foi descritiva e qualitativa, combinando a revisão teórica com estudos de caso e observação do comportamento da ferramenta de IA em tempo real. A pesquisa também incluiu uma breve reflexão sobre a ética na tradução, considerando como a IA lida com as sutilezas culturais e contextuais. Por outro lado, os resultados indicam que, embora ferramentas de IA como o ChatGPT produzam traduções fluentes e compreensíveis, enfrentam limitações significativas na captura de nuances culturais e emocionais essenciais na tradução literária. Apesar do avanço dos modelos de IA no processamento de linguagem natural, não conseguem compreender totalmente a cadeia de significados em uma frase, o que implica que a intervenção humana continua sendo crucial. Além disso, destacou-se a importância de ajustar as instruções/comandos fornecidos ao ChatGPT em função do contexto, expectativas, objetivos e finalidades específicas do usuário no seu projeto de tradução. No entanto, mesmo com ajustes precisos, nem sempre há garantia de que o modelo responda completamente às complexidades do texto-fonte. Por fim, concluiu-se que o uso de IA na tradução literária tem tanto implicações positivas quanto negativas. Embora agilize o processo e ofereça soluções rápidas, sua capacidade de capturar nuances literárias é limitada, o que poderia afetar a qualidade e a recepção da obra traduzida. Portanto, esta pesquisa destaca a necessidade de uma abordagem colaborativa entre IA e tradutores humanos, combinando os avanços tecnológicos com a sensibilidade interpretativa.

Palavras-chave: tradução literária; Inteligência Artificial; ChatGPT; análise textual; ética na tradução.

ABSTRACT

The main objective of this research was to analyze, through the translation of a chronicle, the challenges, and possibilities of using Artificial Intelligence (AI) in the field of translation. We used ChatGPT in its GPT-3.5 and GPT-4 versions to explore how these tools perform the translation process. Similarly, we employed ChatGPT in the translation of technical literature on AI from English and in translating the chronicle "*Aventuras a ciegas*" from Spanish to Brazilian Portuguese. The methodological approach was descriptive and qualitative, combining theoretical review with case studies and real-time observation of the AI tool's behavior. The research also included a short reflection on the ethics of translation, considering how AI handles cultural and contextual subtleties. On the other hand, the results indicate that, although AI tools like ChatGPT can produce fluent and understandable translations, they present significant limitations in capturing the cultural and emotional nuances essential in literary translation. Although AI models have made progress in natural language processing, they cannot fully grasp the chain of meanings that can emerge from a sentence, making human intervention crucial. Additionally, the importance of adapting the instructions/commands given to ChatGPT based on the user's context, expectations, objectives, and specific goals in their translation project was highlighted. However, even with precise adjustments, there is no guarantee that the model will fully respond to the complexities of the source text. Ultimately, it was concluded that the use of AI in literary translation has both positive and negative implications. While it can speed up the process and offer quick solutions, its ability to capture literary nuances is limited, which could affect the quality and reception of the translated work. Therefore, this research emphasizes the need for a collaborative approach between AI and human translators, combining the technological advances with the interpretive sensitivity.

Keywords: literary translation; Artificial Intelligence; ChatGPT; textual analysis, ethics in translation.

LISTA DE ILUSTRACIONES

Figura 1 – definiciones de IA	22
Figura 2 – consulta de “oso perezoso” realizada a DeepL	23
Figura 3 – consulta de “ <i>urso-preguiça</i> ” en las imágenes de Google	24
Figura 4 – primer diálogo con el ChatGPT	24
Figura 5 – consulta de “ <i>bicho-preguiça</i> ” en las imágenes de Google	25
Figura 6 – consulta de “bicho-preguiça” realizada a DeepL	25
Figura 7 – parte del diagrama de flujos del feedback humano	33
Figura 8 – ejemplo del tipo de asociación/peso numérico atribuido por el modelo	37
Figura 9 – ejemplo del puntaje atribuido por el modelo a la relación semántica entre elementos dados (Vector de Atención)	38
Figura 10 – relación entre la palabra “EI” con “pangolín”	38
Figura 11 – ilustración de la Matriz de Atención a partir de la oración anterior	39
Figura 12 – ilustración de cómo se relacionan los elementos en la Matriz de Atención	40
Figura 13 – ejemplo de <i>prompt</i> de traducción brindado por OpenAI en su plataforma	42
Figura 14 – ejemplo de generación de <i>Prompt</i> con el uso de <i>Prompt Perfect</i>	44
Figura 15 – conversación con el ChatGPT 3.5 - cuestionamiento sobre teoría de traducción empleada	78
Figura 16 – conversación con el ChatGPT-4, cuestionamiento sobre variante del portugués utilizada	83
Figura 17 – cuestionamiento al Chat sobre la elección en portugués del verbo “ <i>conciliar</i> ”	84
Figura 18 – cuestionamiento al Chat sobre la elección en portugués de “ <i>sem ter certeza</i> ”	86
Figura 19 – cuestionamiento al Chat sobre proceso de traducción del fragmento anterior (cuadro 23)	88
Figura 20 – cuestionamiento al Chat sobre la elección en portugués de “ <i>franqueza</i> ”	89
Figura 21 – segundo cuestionamiento al Chat sobre la elección en portugués de “ <i>franqueza</i> ”	90

Figura 22 – cuestionamiento al Chat sobre la existencia de otra palabra en portugués además de “ <i>franqueza</i> ”	92
Figura 23 – cuestionamiento al Chat sobre la elección en portugués de “ <i>cadeira de rodas</i> ”	93
Figura 24 – intentos de cuestionamiento al Chat sobre la elección en portugués de “ <i>cadeira de rodas</i> ”	94
Figura 25 – aviso de OpenAI sobre memoria entre chats	97
Figura 26 – cuestionamiento al ChatGPT-3.5 sobre la decisión de incluir el pronombre en portugués “ <i>eu</i> ”	98
Figura 27 – cuestionamiento al Chat sobre el uso de pasado	100
Figura 28 – cuestionamiento al Chat sobre sus decisiones de traducción para “no ve necesario”	102
Figura 29 – segundo cuestionamiento al Chat sobre sus decisiones de traducción para “no ve necesario”	103
Figura 30 – cuestionamiento al Chat sobre la traducción del fragmento anterior (cuadro 28)	105
Figura 31 – serie de <i>prompts</i> enviados al Chat para cuestionar su elección de traducción para “Sí, tiene una hora para presentarlo (...)”	106
Figura 32 – cuestionamientos generales al Chat sobre el acto traductor	111
Figura 33 – cuestionamiento al Chat sobre los desafíos de traducción de la crónica propuesta	116

LISTA DE CUADROS

Cuadro 1 – análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Factores Extratextuales	51
Cuadro 2 – análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Presuposiciones. Factores Intratextuales.	56
Cuadro 3 – análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Presuposiciones. Factores Intratextuales.	56
Cuadro 4 – análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Presuposiciones. Factores Intratextuales.	57
Cuadro 5 – análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Presuposiciones. Factores Intratextuales.	57
Cuadro 6 – análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Presuposiciones. Factores Intratextuales.	59
Cuadro 7 – análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Elementos no Verbales. Factores Intratextuales.	59
Cuadro 8 – análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Léxico. Factores Intratextuales.	60
Cuadro 9 – análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Léxico. Factores Intratextuales.	61
Cuadro 10 – análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Léxico. Factores Intratextuales.	63
Cuadro 11 – análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Sintaxis. Factores Intratextuales.	64
Cuadro 12 – análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Sintaxis. Factores Intratextuales.	66
Cuadro 13 – análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Sintaxis. Factores Intratextuales.	66
Cuadro 14 – análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Sintaxis. Factores Intratextuales.	67
Cuadro 15 – análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Sintaxis. Factores Intratextuales.	67

Cuadro 16 – análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Elementos Suprasegmentales. Factores Intratextuales.	68
Cuadro 17 – análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Elementos Suprasegmentales. Factores Intratextuales.	68
Cuadro 18 – análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Elementos Suprasegmentales. Factores Intratextuales.	69
Cuadro 19 – análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Elementos Suprasegmentales. Factores Intratextuales.	72
Cuadro 20 – análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Elementos Suprasegmentales. Factores Intratextuales.	73
Cuadro 21 – análisis y comparación de la traducción del verbo “negociar”	84
Cuadro 22 – análisis y comparación de la traducción de la frase “sin tenerlas todas conmigo”	86
Cuadro 23 – análisis y comparación de la traducción del sustantivo “desparpajo” y “sillón”	87
Cuadro 24 – definiciones de la palabra “ <i>franqueza</i> ” en portugués	91
Cuadro 25 – análisis y comparación del uso de pronombres en la traducción generada por GPT-3.5 y GPT-4	98
Cuadro 26 – análisis y comparación de uso de tiempos verbales en la traducción	100
Cuadro 27 – análisis y comparación de la traducción de la frase “no ve necesario”	101
Cuadro 28 – análisis y comparación de la traducción de la expresión “dígame”	104
Cuadro 29 – análisis y comparación de la traducción del pronombre “me”	110
Cuadro 30 – análisis y comparación de la traducción de la de metáfora “estrés por las nubes”	111
Cuadro 31 – análisis y comparación de la traducción integrando <i>prompt</i> solicitando uso de la variante paulista del portugués brasileño	114
Cuadro 32 – análisis y comparación de la traducción de “por estas tierras” integrando el <i>prompt</i> con encargo de traducción	120
Cuadro 33 – análisis y comparación de traducción de “la convocatoria cerraba pronto” integrando el <i>prompt</i> con encargo de traducción	121
Cuadro 34 – análisis y comparación de traducción integrando el <i>prompt</i> con encargo de traducción	122

Cuadro 35 – análisis y comparación de traducción integrando el <i>prompt</i> con encargo de traducción	122
Cuadro 36 – análisis y comparación de traducción integrando el <i>prompt</i> con encargo de traducción	123
Cuadro 37 – análisis y comparación de traducción de la preposición “a” integrando el <i>prompt</i> con encargo de traducción	124
Cuadro 38 – análisis y comparación de traducción de la frase “no ve necesario” integrando el <i>prompt</i> con encargo de traducción	125
Cuadro 39 – análisis y comparación de traducción de la expresión “echaba pestes” integrando el <i>prompt</i> con encargo de traducción	125
Cuadro 40 – análisis y comparación de traducción de la expresión metafórica “estrés por las nubes” integrando el <i>prompt</i> con encargo de traducción	126
Cuadro 41 – análisis y comparación de traducción integrando el <i>prompt</i> con encargo de traducción	126
Cuadro 42 – análisis y comparación de traducción integrando el <i>prompt</i> con encargo de traducción	127
Cuadro 43 – análisis y comparación de traducción integrando el <i>prompt</i> con encargo de traducción	128
Cuadro 44 – análisis y comparación de traducción integrando el <i>prompt</i> con encargo de traducción	129
Cuadro 45 – análisis y comparación de traducción integrando el <i>prompt</i> con encargo de traducción	130
Cuadro 46 – análisis y comparación de traducción integrando el <i>prompt</i> con encargo de traducción	131

LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS

GPT	<i>Generative Pre-Trained Transformer</i>
IA	Inteligencia Artificial
LEPLE	Licenciatura (Profesorado) en Letras - Español y Portugués como Lenguas Extranjeras
LLM	<i>Large Language Model</i> (Modelo de Lenguaje de Gran Tamaño)
LM	Lengua Meta
NLP	<i>Natural Language Processing</i> (Procesamiento de Lenguaje Natural)
PCD	Persona con Discapacidad
RL	<i>Reinforcement learning</i> (Aprendizaje por Refuerzo)
RLHF	<i>Reinforcement Learning from Human Feedback</i> (Aprendizaje por Refuerzo con Retroalimentación Humana)
TF	Texto Fuente
TM	Texto Meta
UNILA	<i>Universidade Federal da Integração Latino-Americana</i>

ÍNDICE

1 INTRODUCCIÓN	17
2 LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL	21
3 EL CHATGPT	26
3.1 ARQUITECTURA	28
3.2 ENTRENAMIENTO	29
3.2.1 Datos de entrenamiento - <i>Corpora</i>	34
3.3 FUNCIONAMIENTO: EL CHATGPT Y LA TRADUCCIÓN	35
3.3.1 <i>Prompt</i>	41
4 TRADUCIENDO CON EL CHATGPT	45
4.2 ANÁLISIS TEXTUAL DE “AVENTURAS A CIEGAS”	49
4.2.1 Problemas de Traducción	74
4.3 CRÍTICA DE LA TRADUCCIÓN Y MODALIDADES DE TRADUCCIÓN	77
4.4 ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES GENERADAS POR EL CHATGPT	81
4.4.1 Análisis con Encargo de Traducción	119
5 CONSIDERACIONES FINALES	132
REFERENCIAS	137
ANEXOS	141

1 INTRODUCCIÓN

La Universidad Federal de la Integración Latinoamericana-UNILA es un espacio multicultural en donde cada interacción entre su cuerpo docente, estudiantil, técnico y administrativo conlleva una comunicación basada en la necesidad de información y comprensión mutua entre diferentes lenguas y culturas. Gracias a su misión de integración, estudiantes provenientes de países que poseen como lengua materna el portugués, el español, el creole, el guaraní y otras variadas lenguas indígenas, conviven diariamente. Así, el aprendizaje dentro de la universidad ha sido por mucho tiempo un gran desafío debido a los diversos idiomas y la traducción necesaria que, muchas veces, sucede espontáneamente. Esto nos ha llevado, a algunos estudiantes, a encontrar en el acto traductor oportunidades en el campo de la investigación y la extensión, así como en el campo laboral.

En los últimos años, la aparición de la Inteligencia Artificial, que para fines prácticos de ahora en adelante será mencionada como IA, ha generado cambios significativos en el ejercicio de la traducción, impactando directamente en los procesos de esta actividad en razón al avance de dichas tecnologías. La integración de herramientas de IA en la práctica traductora plantea tanto oportunidades como desafíos. Por un lado, el uso de algoritmos de traducción automática ha mejorado el desempeño y la velocidad del proceso de traducción, permitiendo el manejo de grandes volúmenes de texto en poco tiempo. En *Introduction to Algorithms* se define el término algoritmo como:

De manera informal, un algoritmo es cualquier procedimiento computacional bien definido que toma algún valor o conjunto de valores como entrada y produce algún valor o conjunto de valores como salida en un tiempo finito. Un algoritmo es, por lo tanto, una secuencia de pasos computacionales que transforman la entrada en la salida (Cormen *et al.*, 2022, p.28. Traducción hecha con el soporte de ChatGPT)¹.

Complementamos esta definición con la que ofrece Diego Zilio en el artículo "*Inteligência artificial e pensamento: redefinindo os parâmetros da questão primordial de Turing*" donde define el algoritmo como un conjunto de fórmulas, reglas y parámetros calculables que permiten generar un grupo específico de

¹ Informally, an algorithm is any well-defined computational procedure that takes some value, or set of values, as input and produces some value, or set of values, as output in a finite amount of time. An algorithm is thus a sequence of computational steps that transform the input into the output.

informaciones/*output* cuando se proporciona un conjunto específico de datos/*input* (Zilio, 2009, p.210 apud Knuth, 1977)². En pocas palabras, los algoritmos son un conjunto de instrucciones o pasos que un programa informático sigue para funcionar (Dos Santos, 2022, p.2)³ y que, de acuerdo con los datos que recibe, genera otros como salida.

La presencia y el avance de la IA despierta cuestionamientos sobre su papel y relevancia en el campo de la traducción. Hasta el momento, no se conocen herramientas de traducción desarrolladas específicamente para este propósito, lo que plantea interrogantes sobre las implicaciones, incluso éticas, del uso de la IA en la traducción. En este trabajo exploramos las potencialidades y desafíos que derivan de su utilización mediante el estudio, análisis y uso de herramientas como el ChatGPT. El objetivo consistió en analizar, por medio de la traducción de una crónica, utilizando el Chat, las problemáticas y posibilidades derivadas del empleo de la IA en el campo de la traducción. Por medio de un enfoque interdisciplinario que combinó la Lingüística (específicamente la Lingüística de Corpus), los Estudios de Traducción, la Traducción Literaria, la Tecnología y la Ética, se pretendió obtener una visión amplia y actualizada de esta temática, ya que al explorar estos modelos de IA será posible identificar algunos de los desafíos que se pueden enfrentar y cómo superarlos. En este sentido, la presente investigación pretendió responder la pregunta: ¿es posible determinar las implicaciones del uso de este tipo de tecnología en el campo de la traducción literaria?

A diferencia de la traducción de textos técnicos, en la que se busca, de manera general, no dejar margen a ambigüedades, persiguiendo la univocidad interpretativa, en la traducción de literatura se abre camino a la multiplicidad de sentidos. En “Traducción: literatura y literalidad”, un ensayo escrito por Octavio Paz, este reflexiona sobre el acto de la traducción y su relación con la creación literaria. En este texto, Paz discute cómo la traducción no es simplemente una transposición de palabras de un idioma a otro, sino un proceso creativo que implica interpretar para luego intentar recrear las cadenas de sentido que pueden surgir del texto original. Para él, la traducción es una forma de escritura que guarda relación con la literatura, ya que ambos son actos de comunicación que no se limitan solamente a la

² Artículo completo disponible en: <http://pepsic.bvsalud.org/pdf/cc/v14n1/v14n1a13.pdf>

³ Artículo completo disponible en: <http://educa.fcc.org.br/pdf/actaeduc/v44/2178-5201-aseduc-44-e52736.pdf>

transmisión de mensajes, pues plantea que toda traducción es un ejercicio de interpretación, porque el traductor debe estar siempre dispuesto a tomar decisiones que no siempre son simples. En palabras del autor “(...) la actividad del traductor es parecida a la del lector y a la del crítico: cada lectura es una traducción, y cada crítica es, o comienza por ser, una interpretación.” (Paz, 1970, p.24). De igual manera, resalta que en la poesía, por ejemplo, se preserva la pluralidad de significados, es decir, las palabras en un poema suelen tener múltiples interpretaciones al mismo tiempo, y es difícil fijar un único sentido. Paz explica que, aunque esta riqueza de significados es más evidente en la poesía, también está presente, aunque en menor medida, en el lenguaje cotidiano y la prosa. El lenguaje siempre tiene cierta ambigüedad y la poesía celebra la ambigüedad y la riqueza de múltiples interpretaciones (Paz, 1970, p.24).

Por esto, se eligió la crónica “Aventuras a ciegas” por tratarse de un género literario en el que se puede encontrar elaboraciones poéticas, y, asimismo, el uso cotidiano del lenguaje. Roman Jakobson, en su texto “Lingüística y poética” (1974), explica que la poética se preocupa principalmente por el modo en que el mensaje está construido, es decir, por la forma y el uso estético del lenguaje. La poesía, según Jakobson, hace un empleo especial del lenguaje, destaca la capacidad de este de ir más allá de su función (comunicar) en el que las relaciones internas entre los elementos del mensaje (sonidos, ritmos, formas, etc.) cobran un sentido mayor que en otros tipos de discurso creando efectos estéticos y significados múltiples que van más allá de lo meramente literal. “Aventuras a Ciegas” es una crónica que fue producida por un estudiante de la UNILA y que consideramos importante difundir por ser una de las producciones efectuadas desde nuestra institución, todavía no traducidas.

La idea de llevar a cabo esta traducción, del español al portugués de Brasil del referido texto mediante el uso del ChatGPT, en sus versiones GPT-3.5 y GPT-4, tuvo como propósito explorar sus potencialidades e indagar de qué forma la herramienta ejecuta este proceso, resaltando la relevancia de cada comando dado al Chat como factor decisivo en el resultado final de la traducción. La generación de comandos/*prompts* adaptados a la expectativa del usuario es esencial, ya que los objetivos y contextos de traducción pueden variar considerablemente y estos están directamente relacionados con sus criterios de evaluación. Durante el desarrollo de la investigación levantamos algunos cuestionamientos basados en el “adecuado”

empleo de comandos dados a herramientas como ChatGPT. Sugerencias de instrucción/comando/*prompt* (explicado más adelante) ofrecidos por OpenIA, empresa creadora de este modelo de IA, permiten inferir que esta compañía supone que el usuario de la herramienta entiende y conoce el proceso de traducción o, aún peor, lleva a ese usuario a creer que traducir es algo simple. Esto minimiza la complejidad propia de la traducción, la cual implica, entre otras cosas, la comprensión de matices culturales y lingüísticos.

Por su parte, Christiane Nord afirma que para realizar una crítica de traducción se debe mostrar si el texto traducido corresponde al encargo (o propósito) de traducción (Nord, 2016, p.282) y que, del mismo modo, la crítica requiere un marco teórico, por ejemplo, un grupo de criterios para que la traducción sea evaluada (Nord, 2016, p.285). En este orden de ideas, podría decirse que los criterios de evaluación no son universales, estos deben ser repensados de acuerdo a cada proyecto traductor en particular.

Para ejemplificar, reflexionemos sobre un usuario que busca obtener una comprensión superficial del texto y que no tiene conocimientos sobre la lengua en el que está escrito, la instrucción dada al ChatGPT puede centrarse en proporcionar una traducción rápida y general, aun cuando puedan presentarse errores de traducción, este usuario probablemente no los notará. Sin embargo, para un usuario cuya expectativa es obtener una traducción que se asemeje lo más posible al texto fuente, tanto en contenido como en estilo, la instrucción debe ser formulada de manera más precisa, orientada a captar las particularidades y la forma en que está escrito el texto original, dado que este usuario podría tratarse de una persona que posee conocimientos en la lengua de llegada/meta y en traducción o que tal vez su profesión es la de traductor y desea emplear esta herramienta como soporte. En esta investigación estudiamos la personalización del comando dado al agente de IA, representando un elemento clave para diferenciar los resultados en la traducción.

Del mismo modo, se estudiaron cuáles son los principios teóricos de traducción que la IA utiliza, manteniendo, igualmente, un diálogo constante con el ChatGPT, cuestionando ciertas elecciones para conocer y pensar sobre algunas de las implicaciones, incluso éticas, del empleo de la IA en el ejercicio traductor. Esto incluyó saber el porqué de las decisiones tomadas por la herramienta, como, por ejemplo, la selección de las palabras y determinadas construcciones, reflexionando

sobre el tono y comprensión del texto fuente, así como su idioma y público meta/objetivo. Estos factores pueden tener un impacto significativo en la interpretación y el entendimiento por parte del lector de la traducción, ya que se espera que el traductor, como sujeto que desempeña la acción traductora, actúe con integridad, precisión y respeto hacia el texto original y hacia todas las partes involucradas, pues:

(...)Traductores e intérpretes están inevitable y activamente involucrados e implicados en cuestiones de responsabilidad hacia los demás, ya sea en situaciones reales de conflicto judicial, político, militar o ideológico, o en la representación de tales situaciones en relatos ficcionalizados⁴ que se comprometen a traducir. (Baker; Saldanha, 2009, p.102. Traducción hecha con soporte del ChatGPT)⁵

2 LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL

A pesar de que la definición de la IA, aun en tiempos actuales, representa un gran desafío debido a sus diferentes usos y enfoques, el presente estudio se apoya en los conocimientos y contribuciones de varios autores, entre ellos Stuart Russell y Peter Norvig (2004). Por un lado, Stuart Russell es un destacado investigador y profesor de Ingeniería Eléctrica y Ciencias de la Computación en la Universidad de California, Berkeley, especializado en IA y quien actualmente dirige el Centro de Inteligencia Artificial Compatible con Humanos⁶. Gracias a su importante contribución a la investigación en IA ha sido merecedor de numerosos premios y reconocimientos⁷. Por su parte, Peter Norvig es un destacado investigador y académico en el campo de la IA. Actualmente, es Miembro Distinguido de Educación en el Instituto de Inteligencia Artificial Centrada en el Ser

⁴ En juicios internacionales, por ejemplo, el trabajo de los traductores e intérpretes, garantiza que los testimonios y argumentos legales sean comprendidos por todas las partes. En contextos políticos, diplomáticos y militares, su precisión y entendimiento cultural pueden ser la clave para evitar malentendidos creando tensiones, ya que al representar casos ideológicos y de conflicto, los traductores deben entender profundamente el contexto cultural e ideológico para transmitir adecuadamente el mensaje en otro idioma. En situaciones de crisis humanitarias, ayudan a facilitar la comunicación entre los trabajadores humanitarios y las personas afectadas.

⁵ (...) Translators and interpreters are unavoidably and actively involved and implicated in questions of responsibility to others, whether in actual situations of judicial, political, military or ideological conflict or in the representation of such situations in fictionalized accounts that they undertake to translate.

⁶ <https://humancompatible.ai/>

⁷ <https://vcresearch.berkeley.edu/faculty/stuart-russell>

Humano de Stanford⁸ y trabaja en Google Inc. Fue jefe de la División de Ciencias Computacionales del Centro de Investigación de la NASA Ames⁹, donde recibió el Premio al Logro Excepcional de la NASA en 2001¹⁰. Juntos escribieron el libro *Artificial Intelligence: A Modern Approach* (cuyo título en español es Inteligencia Artificial: Un Enfoque Moderno) material líder para el aprendizaje en el campo de AI, utilizado en 1.500 universidades de 135 países y traducido a 14 idiomas¹¹, libro que estudiamos para esta investigación.

Los autores Stuart Russell y Peter Norvig (2004) definen la IA como una disciplina científica que estudia y diseña sistemas computacionales capaces de realizar tareas que requieren de la inteligencia humana, y que, por ende, pueden percibir su entorno y tomar decisiones para lograr un objetivo específico; sistemas calificados para actuar, en cierta medida, de forma autónoma, sin la interferencia permanente de su usuario, aprendiendo a través de cada experiencia. De igual forma, los autores hacen alusión a una serie de definiciones que hoy en día hacen parte de los enfoques que componen la IA (Russell; Norvig, 2004, p.2):

Figura 1: definiciones de IA

Sistemas que piensan como humanos	Sistemas que piensan racionalmente
«El nuevo y excitante esfuerzo de hacer que los computadores piensen... máquinas con mentes, en el más amplio sentido literal». (Haugeland, 1985) «[La automatización de] actividades que vinculamos con procesos de pensamiento humano, actividades como la toma de decisiones, resolución de problemas, aprendizaje...» (Bellman, 1978)	«El estudio de las facultades mentales mediante el uso de modelos computacionales». (Charniak y McDermott, 1985) «El estudio de los cálculos que hacen posible percibir, razonar y actuar». (Winston, 1992)
Sistemas que actúan como humanos	Sistemas que actúan racionalmente
«El arte de desarrollar máquinas con capacidad para realizar funciones que cuando son realizadas por personas requieren de inteligencia». (Kurzweil, 1990) «El estudio de cómo lograr que los computadores realicen tareas que, por el momento, los humanos hacen mejor». (Rich y Knight, 1991)	«La Inteligencia Computacional es el estudio del diseño de agentes inteligentes». (Poole <i>et al.</i> , 1998) «IA... está relacionada con conductas inteligentes en artefactos». (Nilsson, 1998)

Figura 1.1 Algunas definiciones de inteligencia artificial, organizadas en cuatro categorías.

Fuente: Russell; Norvig, 2004, p. 2

⁸ <https://hai.stanford.edu/>

⁹ <https://www.nasa.gov/ames/>

¹⁰ <https://www.norvig.com/bio.html>

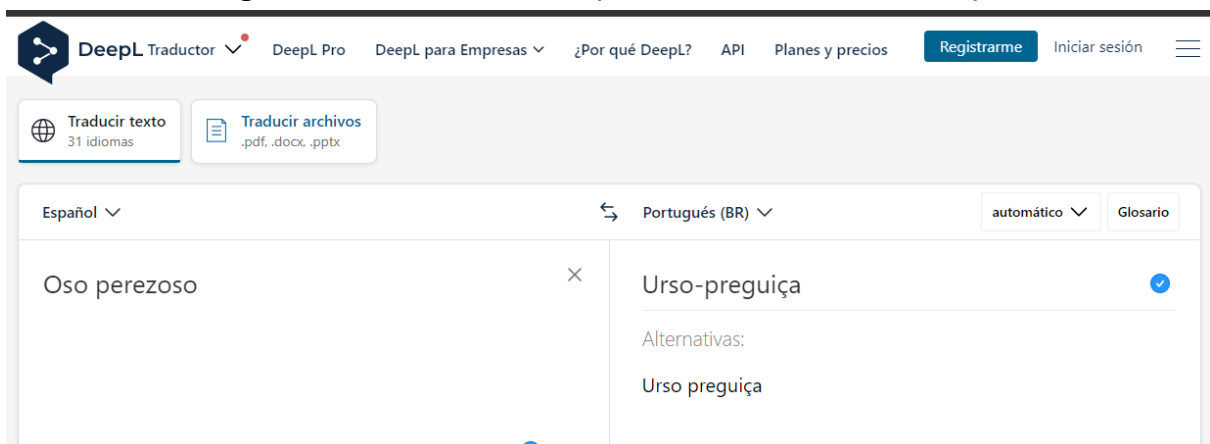
¹¹ <https://vcresearch.berkeley.edu/faculty/stuart-russell>

Estos sistemas computacionales mencionados por los autores en la Figura 1: definiciones de IA, se les denomina “agentes”, en contexto de IA:

Un agente es algo que razona (agente viene del latín *agere, hacer*). Pero de los agentes informáticos se espera que tengan otros atributos que los distinguan de los «programas» convencionales, como que estén dotados de controles autónomos, que perciban su entorno, que persistan durante un período de tiempo prolongado, que se adapten a los cambios, y que sean capaces de alcanzar objetivos diferentes. (Russell; Norvig, 2004, p.5)

Para esta investigación, el agente estudiado es el ChatGPT. Para justificar esta elección, es importante conocer primero cómo inició mi historia personal con la IA. Todo comienza en una de las disciplinas optativas de la carrera de Licenciatura en Letras – Español y Portugués como Lenguas Extranjeras (LEPLE) ofrecida por la UNILA, la de Lexicografía, en la que tuve que realizar una tarea que consistía en definir algunas palabras en portugués y acompañarlas de una imagen representativa que complementara dicha definición. Una de las palabras que debía definir era *preguiça* (“pereza” en español). La primera imagen que vino a mi mente fue la de un oso perezoso y al consultar una de las herramientas de traducción automática que utilizo frecuentemente, DeepL, aparentemente basada en tecnología de IA, conocida por ser una de las mejores del mundo¹², no obtuve la respuesta que esperaba. Al ingresar “oso perezoso” en la casilla de “Español”, la casilla de “Portugués (BR)” arrojó un resultado que no era exactamente lo que buscaba.

Figura 2: consulta de “oso perezoso” realizada a DeepL

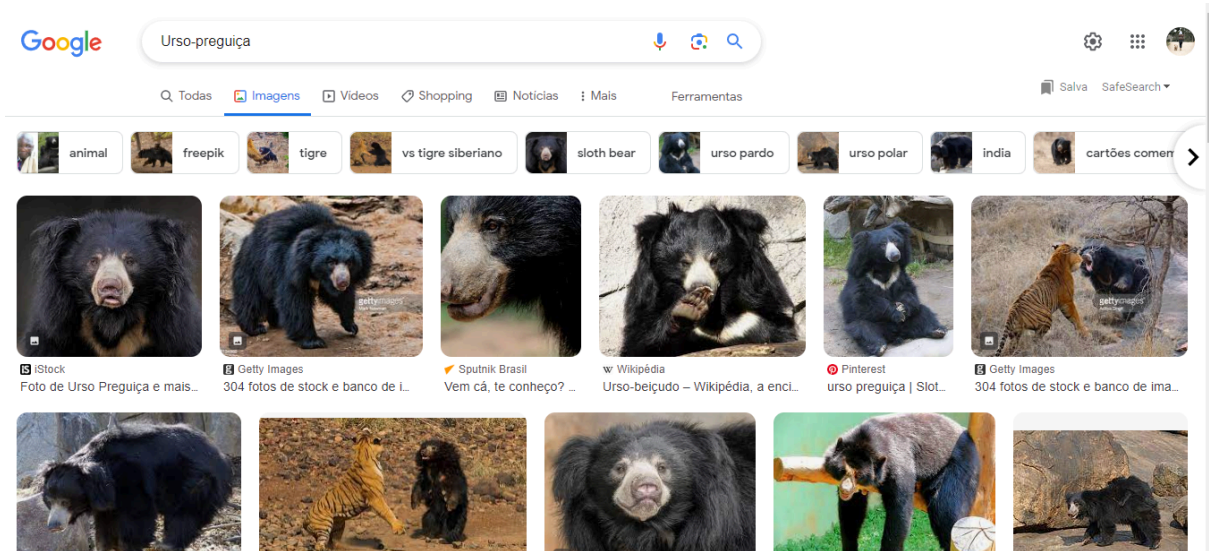


Fuente: DeepL

¹² <https://www.deepl.com/es/whydeepl>

Urso-preguiça no correspondía al “oso perezoso” que esperaba encontrar según las imágenes en Google:

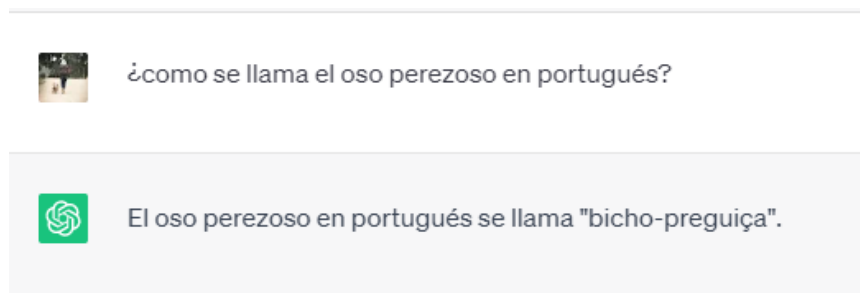
Figura 3: consulta de “*urso-preguiça*” en las imágenes de Google



Fuente: Google

Por recomendaciones de varios colegas sobre la existencia de un “chat que sabe de todo”, al que se le puede preguntar cualquier cosa e incluso pedirle traducciones, decidí usarlo¹³. La respuesta ofrecida por ChatGPT, que para aquel entonces recién se estaba dando a conocer, fue sorprendente.

Figura 4: primer diálogo con el ChatGPT



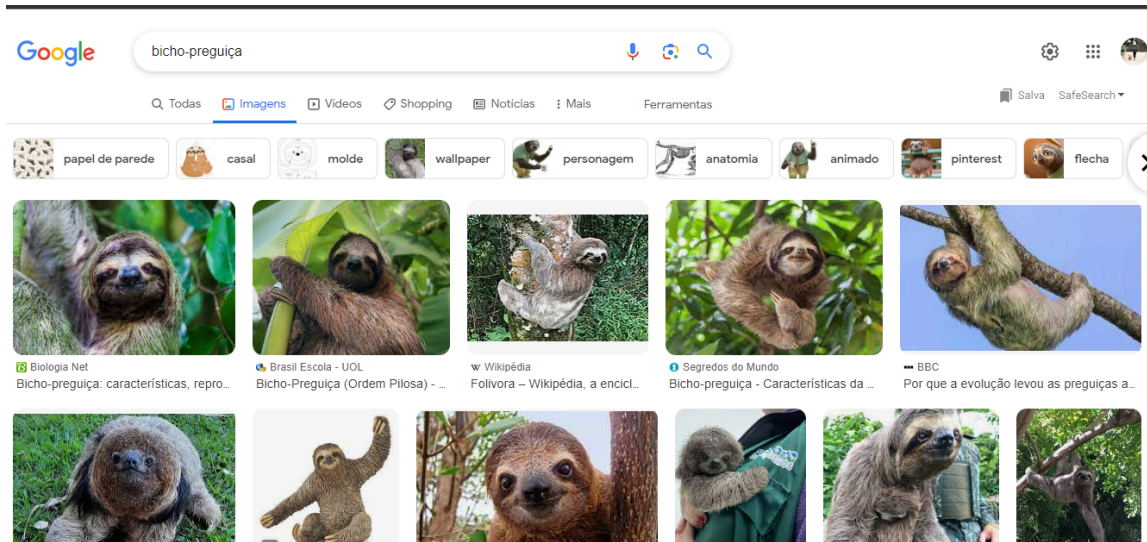
Fuente: ChatGPT-3.5

En menos de un segundo, el ChatGPT me proporcionó el término que estaba buscando: “*bicho-preguiça*”. Al verificar en las imágenes de Google que efectivamente se trataba del “oso perezoso” conocido en español, no quise

¹³ <https://openai.com/chatgpt/download/>

detenerme ahí. Desde entonces, he explorado diversas formas de poner a prueba este chat, lo que despertó mi interés por la IA en contexto de la traducción.

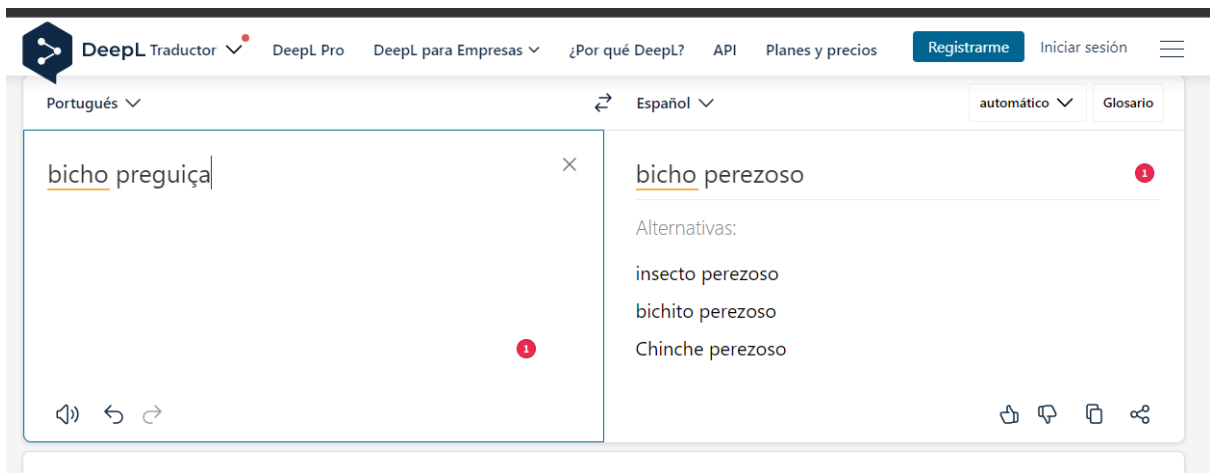
Figura 5: consulta de “*bicho-preguiça*” en las imágenes de Google



Fuente: Google

Finalmente, realicé una prueba con DeepL, nuevamente. Le pedí que tradujera del portugués al español “*bicho-preguiça*” y su respuesta fue “bicho perezoso”:

Figura 6: consulta de “*bicho-preguiça*” realizada a DeepL



Fuente: DeepL

En ese momento, me di cuenta de que estamos ante una nueva tecnología posiblemente superior a las ya conocidas. Por este motivo, consideramos que herramientas como ChatGPT merecen ser estudiadas y analizadas a fondo.

El ChatGPT es un modelo computacional que actúa en un entorno

virtual y toma decisiones sobre cómo responder a los datos que recibe del usuario. En el contexto del ChatGPT, estos datos se denominan como *prompts*, término proveniente del inglés usado para referirse a la instrucción que indica cuál es la tarea que el Chat debe ejecutar¹⁴, procesa esos datos, y basado en la arquitectura —término que aclaramos más adelante— con la que fue desarrollado, genera una respuesta.

3 EL CHATGPT

En el año 2022, la empresa de investigación e implantación de IA, OpenAI¹⁵, presenta su sistema de IA del tipo **Modelo de Lenguaje de Gran Tamaño** (*Large Language Model* - sus siglas en inglés LLM) que se refiere a una clase de modelos de lenguaje que son especialmente grandes y complejos en términos de su arquitectura y capacidad para comprender y generar lenguaje natural (OpenAI, 2022), denominado ChatGPT, cuyas siglas en inglés significan *Generative Pre-Trained Transformer*¹⁶. *Generative* se refiere a la capacidad del modelo para **generar** texto, *Pre-trained* indica que ha sido **entrenado previamente** en grandes cantidades de datos de texto, y *Transformer*, un **tipo de arquitectura de red neuronal** utilizada en modelos que desarrollan tareas donde se involucra la comprensión del lenguaje humano (lenguaje natural)¹⁷. Entraremos en detalle sobre el funcionamiento de este *transformer* más adelante.

Por un lado, la tecnología de ChatGPT está compuesta por un modelo de IA que utiliza, en gran medida, Aprendizaje Profundo y Redes Neuronales para interpretar y procesar solicitudes, incluso de traducción (Brown et al., 2020). El **Aprendizaje Profundo** es un enfoque de la IA que utiliza redes neuronales como una forma de aprendizaje inspirado en la estructura y funcionamiento del cerebro humano, según el cual modelos computacionales pueden aprender y mejorar a través de experiencias y una gran cantidad de datos que pueden ser datos lingüísticos textuales como es el caso del ChatGPT. De esta forma, dichos modelos son capaces de resolver tareas que requieren de inteligencia, ya que pueden

¹⁴ <https://platform.openai.com/docs/introduction>

¹⁵ <https://openai.com/about/>

¹⁶ <https://platform.openai.com/docs/guides/text-generation>

¹⁷ <https://arxiv.org/pdf/1706.03762>

calcular, aprender y tomar decisiones por sí mismos (Goodfellow; Bengio; Courville, 2016, *Chapter 1/Introduction*, p.1-26). Por su parte, los autores también explican que las **Redes Neuronales** (*Neural Networks*) son un conjunto de reglas y procedimientos, es decir, algoritmos, que modelos como ChatGPT siguen para reconocer patrones. Estos patrones pueden entenderse como una forma o un aspecto que se repite en un grupo de datos, para luego utilizar ese conocimiento y realizar tareas específicas como, entre muchas otras, la traducción de idiomas en el caso del ChatGPT. Las redes neuronales son un componente clave del Aprendizaje Profundo, permitiendo que el modelo aprenda, nuevamente, de manera similar a cómo un cerebro humano trabaja, de ejemplos y experiencias, pues están diseñadas para ajustarse directamente a los datos con los que dicho modelo fue entrenado.

Por otro lado, el ChatGPT actúa basado en algoritmos de **Procesamiento de Lenguaje Natural** (NLP por sus siglas en inglés, *Natural Language Processing*). El NLP es un campo de estudio, que en su aplicación en el **Aprendizaje Profundo**, por ejemplo, y más específicamente, en la **Traducción Automática** (*Machine Translation*), son el mecanismo que le enseñan al agente (en el caso, al ChatGPT) a entender, interpretar y generar texto en otro idioma (Goodfellow; Bengio; Courville, 2016, *Chapter 12/Applications*, p. 456), interactuando con el usuario de manera natural a través del uso del lenguaje. Estos conceptos —explicados por los ya nombrados estudiosos del campo de la IA, Ian Goodfellow, Yoshua Bengio y Aaron Courville en su libro *Deep Learning*— operan en conjunto, acompañados de algoritmos de IA, como las anteriormente mencionadas, redes neuronales, produciendo texto de salida que son las respuestas que agentes como el ChatGPT proporciona.

El ChatGPT opera en un formato conversacional, un chat capacitado para responder preguntas de cualquier tipo, ya sean académicas, de cultura general, relaciones interpersonales, obedecer instrucciones tales como generar un resumen de algún texto que se le envíe (en el caso del ChatGPT-4, p. ej., se puede hacer el cargue en formato PDF), corrección ortográfica, análisis de datos, etc.¹⁸, además de reconocer sus propios errores y rechazar solicitudes “inapropiadas” (generalmente relacionadas con temas sexuales y/o violentos). Este chat pertenece a la serie GPT (ya que existen otras como GPT-2 y GPT-3) desarrollada por la misma empresa. La

¹⁸ <https://openai.com/chatgpt/>

serie de modelos GPT se “pre-entrenaron” en grandes cantidades de datos lingüísticos, y en el caso del modelo actualizado por la misma empresa, el ChatGPT-4, cuenta, además, con acceso a búsquedas por internet, carga de archivos por parte del usuario, lectura de imágenes para elaborar sus respuestas y más recientemente, generación de audio (OpenAI, 2023)¹⁹.

Para comprender mejor cómo opera el ChatGPT, desarrollamos a continuación los conceptos de arquitectura y entrenamiento, a los que antes apenas aludimos, así como exploramos algunos aspectos de su funcionamiento.

3.1 ARQUITECTURA

Al usar el término “arquitectura”, nos referimos, en contexto de IA, a la estructura o diseño general de softwares y algoritmos que emulan la capacidad humana de solucionar problemas. Se puede decir que son las bases y los componentes que permiten que el programa funcione y haga lo que hace. Ejemplo: “Si el programa tiene que recomendar acciones como caminar, la arquitectura tiene que tener piernas.” (Russell; Norvig, 2004, p. 51). Así, el ChatGPT fue desarrollado, como se mencionó antes, basado en la arquitectura de *Transformer* que es un tipo de arquitectura especial de **Red Neuronal** utilizada en modelos de NLP, es decir, como explicamos anteriormente, este diseño permite la comprensión y generación de lenguaje natural/humano, que es como funciona el ChatGPT en términos generales.

Cabe destacar que uno de los métodos utilizados dentro de dicha arquitectura son los **Mecanismos de Atención** (*Attention Mechanisms*) y es la base de muchos sistemas actuales de **Traducción Automática**, por ejemplo. El enfoque de atención mejora la velocidad y eficacia del NLP en comparación con otros métodos. En síntesis, este mecanismo permite que el modelo “preste especial atención” a partes específicas de la instrucción, o *prompt*, dada al Chat (Vaswani *et al*, 2023, p. 2-3), ya que estas representan importancia a la hora de cumplir con la tarea que el agente deba realizar (sea dar una respuesta a una pregunta, realizar un resumen, una traducción, etc.). Por ejemplo, imagine que usted está leyendo un párrafo de un libro, en lugar de procesar todas las palabras de forma secuencial una a una, generalmente usted se enfoca en palabras específicas para la comprensión

¹⁹ <https://openai.com/index/gpt-4-research/>

global del texto (Dot CSV, 2021). Por tal motivo, en lugar de leer palabra por palabra, como haría una red neuronal menos actualizada, la arquitectura de *Transformer* puede prestar atención a diferentes partes del párrafo simultáneamente, capturando relaciones y palabras relevantes en el texto (Vaswani *et al*, 2023). De esta forma, tal arquitectura funciona semejante a como los humanos prestamos atención a diferentes partes de una oración o párrafo mientras leemos.

3.2 ENTRENAMIENTO

En el contexto de modelos de lenguaje como GPT, OpenAI afirma en su artículo “*Language Models are Few-Shot Learners*”²⁰, donde se menciona el entrenamiento de la serie GPT-3, ya que se basa en este mismo, se realiza principalmente utilizando un enfoque de **Pre-Entrenamiento** (*Pre-Trained*) y **Ajuste Fino** (*Fine-Tuning*). La idea de modelo “pre-entrenado” significa que ha sido desarrollado inicialmente, como ya se había mencionado antes, con un conjunto de datos lingüísticos amplio y diverso, aprendiendo patrones y características generales para cumplir con diversas tareas. Por esto, requiere de técnicas como el **Ajuste Fino**, que implica tomar un modelo que ha sido pre-entrenado en grandes cantidades de datos textuales y ajustarlo para tareas puntuales con datos adicionales y más específicos (Brown *et al.*, 2020).

Así, mediante el Ajuste Fino, se adaptan los parámetros del modelo para que se desempeñe de manera más específica en la tarea, como en el caso de esta investigación de traducción. En síntesis, el Ajuste Fino es una estrategia para que modelos previamente entrenados puedan adaptarse a tareas más específicas sin tener que entrenarlos completamente desde cero o crear arquitecturas específicas para un fin particular (Brown *et al.*, 2020, p. 3). En palabras de su creadora, la empresa OpenAI:

ChatGPT recibe “ajuste fino” a partir de un modelo de la serie GPT-3.5, que completó su entrenamiento a principios de 2022. (...) ChatGPT y GPT-3.5

²⁰ Los artículos mencionados y usados para explicar los conceptos básicos sobre el funcionamiento del ChatGPT como agente de IA en el presente trabajo, corresponden a artículos disponibles por la empresa OpenAI en su portal oficial de investigaciones <https://openai.com/research/>. Al encontrar el asunto de interés aparece un resumen, y al dar clic en “leer artículo” (*read paper*), direcciona al sitio web de la revista donde son publicados estos artículos para tener acceso a la información completa y en formato PDF <https://arxiv.org/>.

fueron entrenados en una infraestructura de supercomputación de Azure AI²¹. (OpenAI, 2022, traducción hecha con soporte del ChatGPT)²²

En esta etapa de ajuste, conforme consta en el mismo artículo de OpenAI de cuya afirmación anterior fue extraída, esta desarrolla un modelo inicial mediante un proceso llamado **Ajuste Fino Supervisado** (*Supervised Fine-Tuning*). Este término significa que cuenta con la supervisión humana en la que los entrenadores de dicha empresa participaron en diferentes conversaciones, desempeñando tanto el papel de usuario como el del chat. Para facilitar la composición de respuestas, proporcionaron a estas personas sugerencias generadas por el mismo modelo en ocasiones anteriores, es decir, sus primeras respuestas luego de su etapa de entrenamiento inicial de cero. Seguido a esto, combinaron el resultado de ese entrenamiento, pues generó un nuevo conjunto de datos de diálogo, con el conjunto de datos del modelo *InstructGPT*, modelo hermano de ChatGPT (OpenAI, 2022). Conforme los documentos públicos de OpenAI disponibilizados en su página web²³, *InstructGPT* es una evolución de los modelos de la serie GPT-3, pues estos últimos pueden producir resultados falsos porque no están entrenados para seguir las instrucciones de los usuarios. Esto se debe, en cierta medida, a que GPT-3 se basa en predecir la próxima palabra usando un extenso conjunto de datos de texto de internet, en lugar de enfocarse en ejecutar la tarea lingüística que el usuario requiere.

Cabe aclarar que el ChatGPT es el modelo objeto de estudio de esta investigación y es una implementación directa de los avances logrados con *InstructGPT*. De esta forma, OpenAI explica que mientras *InstructGPT* se enfoca en mejorar la capacidad del modelo para seguir instrucciones de manera precisa, ChatGPT aplica estos avances en un contexto más amplio de conversaciones. Es decir, ChatGPT se beneficia de la base de entrenamiento y las mejoras en la interpretación de instrucciones de *InstructGPT*. Este enfoque mixto de datos permitió mejorar y diversificar el entrenamiento del modelo, dando el formato de diálogo como se conoce hoy. Además, la misma empresa explica que su entrenamiento

²¹ Microsoft Azure, diversos servicios en la nube ofrecidos por Microsoft. Como mencionado por OpenAI, fue usada para entrenar el modelo. <https://azure.microsoft.com/>

²² "ChatGPT is fine-tuned from a model in the GPT-3.5 series, which finished training in early 2022. (...) ChatGPT and GPT-3.5 were trained on an Azure AI supercomputing infrastructure." Ver artículo completo en: <https://openai.com/index/chatgpt/#OpenAI>

²³ <https://openai.com/index/instruction-following/>

cuenta con técnicas claves como Aprendizaje por Refuerzo y Aprendizaje por Refuerzo con Retroalimentación Humana, como se detalla a continuación:

Aprendizaje por Refuerzo (*Reinforcement learning (RL)*)

Esta técnica de entrenamiento de modelos LLM, en su forma tradicional (algoritmos de RL), consiste en que un agente, como ChatGPT, aprende a tomar decisiones moviéndose en su entorno virtual, probando diferentes acciones y viendo cuáles funcionan mejor en un proceso de ensayo y error. Un ejemplo adecuado para esto fue tomado del libro *Inteligencia Artificial: Un Enfoque Moderno*: “Imagine jugar a un nuevo juego cuyas reglas desconoce; después de cientos de movimientos más o menos, su oponente dice, «Perdiste». En resumen, esto es aprendizaje por refuerzo” (Russell; Norvig, 2004, p. 868).

Para una mejor comprensión de este concepto, y en palabras de los autores Kaufmann *et al.* en el artículo “*A Survey of Reinforcement Learning from Human Feedback*”, este agente recibe “recompensas” o “castigos” pre-definidos por un diseñador del sistema para guiar su aprendizaje, pues la recompensa se utiliza para conducir el modelo hacia comportamientos deseados. Dicha recompensa se expresa típicamente como un valor numérico (Kaufmann *et al.*, 2024, p.5), ya que: “El agente necesita saber que algo bueno ha ocurrido cuando gana y que algo malo ha ocurrido cuando pierde” (Russell; Norvig, 2004, p. 867). De esta manera, cada vez que el agente realiza una acción y observa el resultado en su entorno con la aprobación o no de su acción, es decir, en el caso del ChatGPT, si este responde a una pregunta dada en el *prompt*, verá si la respuesta fue bien recibida por el usuario, por ejemplo. Seguido a esto, recibe una recompensa numérica que puede ser positiva (número positivo) o negativa (número negativo), recordando que estos números son definidos por el diseñador del sistema. El objetivo es que el agente aprenda a maximizar sus recompensas entregando las respuestas esperadas por el usuario, pues como afirman Russell y Norvig:

(...) Se le puede decir al programa cuándo ha ganado o ha perdido, y puede usar esta información para aprender una función de evaluación que proporcione estimaciones certeras y razonables de la probabilidad de ganar a partir de una situación dada. (Russell; Norvig, 2004, p. 868)

Sin embargo, crear estas reglas de recompensa puede ser difícil y, ocasionalmente, puede hacer que el agente aprenda comportamientos incorrectos debido a errores en cómo se diseñaron las recompensas (Kaufmann *et al.*, 2024, p.3). Esta técnica sirvió como punto de partida para el siguiente concepto.

Aprendizaje por Refuerzo con Retroalimentación Humana (*Reinforcement Learning from Human Feedback (RLHF)*)

Retomando el artículo anterior de Kaufmann *et al.*, es posible evidenciar la definición de esta técnica de entrenamiento, denominada **Refuerzo con Retroalimentación Humana** (RLHF por sus siglas en inglés), como una variante del Aprendizaje por Refuerzo (RL). La diferencia radica en que el agente, en este caso el ChatGPT, aprende de la retroalimentación humana en lugar de funciones de recompensa pre-definidas como lo hace en el RL, desafiando sus limitaciones explicadas anteriormente. Aquí el propósito consiste en sincronizar agentes de IA con los valores humanos para mejorar la adaptabilidad y el rendimiento. El RLHF ha tenido un gran desempeño en diferentes frentes de uso, como el Ajuste Fino de modelos de LLM, la generación de imágenes y la robótica, señalan los autores en el resumen de este artículo. Para reforzar estas declaraciones, también afirman que:

Este enfoque no solo tiene el potencial de superar las limitaciones y problemas de los métodos clásicos de RL, sino que también tiene beneficios potenciales para la alineación del agente, donde los objetivos de aprendizaje del agente están más cercanamente alineados con los valores humanos, promoviendo sistemas de IA sólidos éticamente y socialmente responsables. (Kaufmann *et al.*, 2024, p.3, traducción hecha con soporte del ChatGPT)²⁴

Durante el artículo, los autores explican que el proceso implica que el modelo genere varias respuestas a diversas preguntas o tareas usando su entrenamiento inicial. Luego, evaluadores humanos revisan estas respuestas y las califican según su calidad. Los criterios de evaluación pueden ser, por ejemplo,

²⁴ This approach not only has the potential to overcome the limitations and issues of classical RL methods but also has potential benefits for agent alignment, where the agent's learning goals are more closely aligned with human values, promoting ethically sound and socially responsible AI systems.

precisión, claridad, utilidad y alineación con la intención del usuario, asegurando que las respuestas sean correctas, comprensibles, útiles y adecuadas para lo que el usuario necesita. De esta forma, Kaufmann *et al.* afirman que las clasificaciones proporcionadas por los evaluadores humanos se utilizan para entrenar un modelo de recompensa en un entorno supervisado.

Veamos un ejemplo más específico tomado del artículo *Learning to summarize from human feedback* escrito por OpenAI: el modelo aprende a predecir qué tipo de respuestas son preferidas por los humanos y en caso de que se trate de un entrenamiento donde el objetivo es que el agente aprenda a resumir un texto, se les muestra, a los evaluadores, pares de resúmenes generados por diferentes modelos (por ejemplo, modelos de la serie ChatGPT), haciendo que los evaluadores humanos seleccionen el preferido, como se ilustra en la Figura 7 abajo. Igualmente, gracias a este entrenamiento, el agente es capaz de generar resúmenes que son preferidos por los evaluadores humanos por encima de los resúmenes de referencia escritos por humanos, lo que demuestra la eficacia de RLHF²⁵.

Figura 7: parte del diagrama de flujos del feedback humano

1. Collect human feedback

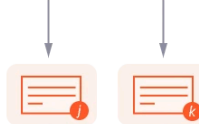
A Reddit post is sampled from the Reddit TL;DR dataset.



Various policies are used to sample N summaries.



Two summaries are selected for evaluation.



A human judges which is a better summary of the post.



"j is better than k"

Fuente: Stiennon *et al* (2022, p. 4), para OpenAI

²⁵ Ejemplo disponible en <https://arxiv.org/pdf/2009.01325>.

Sin embargo, Kaufmann *et al.* aclaran que para la recolección de estos datos se debe tener en cuenta que existen desafíos como la subjetividad y variabilidad en las respuestas por parte del evaluador, ya que depende también de su comprensión frente a la tarea que debe ejecutar. Esto puede generar dificultades para el desarrollo del algoritmo, pues el evaluador puede realizar elecciones inútiles para el entrenamiento debido a su incompreensión. De igual forma, los autores destacan mejoras y avances con la incorporación de conocimientos psicológicos para mejorar la calidad de la retroalimentación humana. Por eso, recomiendan que al diseñar estos sistemas se dé continuidad, entre otros campos, a la psicología humana aplicada a la IA.

3.2.1 Datos de entrenamiento - *Corpora*

Para explicar los datos de entrenamiento del ChatGPT usados por OpenAI, es importante aclarar el término *corpora*. En conformidad con las palabras de Tony Berber Sardinha, lingüista brasileiro conocido por ser pionero en Brasil al tratar y estudiar la Lingüística de Corpus, en su libro *Lingüística de Corpus* publicado en el año 2004, puntualmente en el prefacio XVII, denomina la palabra *corpora* como: “(...) colecciones de textos, escritos o transcripciones de la lengua hablada, mantenidas en archivo de computador” (Traducción de nuestra autoría)²⁶.

Nos gustaría resaltar que el trabajo de los lingüistas ha sido fundamental para la evolución de tecnologías de IA, en lo que se refiere al NPL. Gracias a su conocimiento en la estructura y el funcionamiento del lenguaje humano, desarrolladores de IA y expertos en temas de la lingüística en general, han logrado una importante colaboración. Para esta afirmación nos hemos apoyado en el texto de las autoras Maria José Bocorny Finatto, Lucelene Lopes y Alena Ciulla titulado *Processamento de Linguagem Natural, Lingüística de Corpus e Estudos Lingüísticos: uma parceria bem-sucedida*, donde a través de su investigación, dejan en evidencia la relevancia de ambos campos para el desarrollo de herramientas que puedan mejorar su desempeño con la contribución de datos lingüísticos ofrecidos a la herramienta que por sí sola no puede inferir (Finatto; Lopes; Ciulla, 2015, p. 45-46).

²⁶ (...) coletâneas de textos, escritos ou de transcrições de fala, mantidas em arquivo de computador (...).

Consideramos que, por tratarse de un campo bastante amplio y trascendental, merece un estudio profundo aparte (pues en esta ocasión no es el enfoque de la investigación) para entender mejor los datos con los cuales el ChatGPT fue entrenado, ya que de estos depende principalmente la generación de sus respuestas. Sin embargo, ofrecemos algunos de los datos públicos de la empresa OpenAI que hablan a este respecto, con el objetivo de tener una idea general de cómo se realizó la selección de los *corpora*.

En síntesis, y explicado en el artículo publicado en el sitio web de OpenAI, por Alec Radford, titulado *Improving language understanding with unsupervised learning*²⁷, para entrenar al ChatGPT, OpenAI usó una gran cantidad de textos y corpus provenientes de internet, libros y artículos (para entrar en detalle, algunas de las fuentes son disponibilizadas en el mismo artículo), inicialmente sin etiquetas específicas. Estas etiquetas son información adicional que ayuda a contextualizar e identificar partes específicas de los datos lingüísticos como el tema, el tono, la intención del texto, los aspectos gramaticales, etc. (Sardinha, 2004). El pre-entrenamiento sin etiquetas significa usar datos en su forma natural, sin esta información adicional, tal vez con la finalidad de reducir tiempo y costos. De la misma manera, el objetivo de la empresa era el de seleccionar textos para enseñarle al ChatGPT cómo funciona el lenguaje, además de tener una fuente de consulta y, desde allí, generar sus respuestas. Más adelante, ajustaron el modelo (*fine-tuned*), como ya explicado, con datos específicos para mejorar su capacidad en tareas particulares de NLP, utilizando técnicas como la ya mencionada RLHF, entre otras.

3.3 FUNCIONAMIENTO: EL CHATGPT Y LA TRADUCCIÓN

Antes de entrar al principal asunto de interés del presente trabajo, la traducción, es fundamental mencionar que hasta hace algunos meses y durante la elaboración de esta investigación, la empresa OpenAI libera el acceso gratuito, aunque limitado, del modelo GPT-4. De acuerdo con dicha empresa²⁸, este modelo es mejor que GPT-3.5, la versión gratuita e ilimitada que hemos utilizado, en cuanto a precisión, fiabilidad y capacidad para manejar tareas complejas. Además, GPT-4, como fue explicado algunas páginas atrás, puede procesar tanto texto como

²⁷ Disponible en: <https://openai.com/index/language-unsupervised/>

²⁸ Información disponible en: <https://openai.com/index/gpt-4-research/>

imágenes, a pesar de que sus respuestas son generadas, hasta el momento, únicamente en texto. OpenAI explica que se ha mejorado en temas de seguridad mediante ajustes, pruebas y la anteriormente mencionada, RLHF. Durante el proceso de entrenamiento, informan que se compararon los resultados de GPT-4 con los de GPT-3.5 en las mismas pruebas para medir mejoras en el rendimiento y la fiabilidad del modelo. Así, GPT-4 fue evaluado mediante la realización de exámenes profesionales y académicos de diversas áreas de conocimiento, desarrollados para ser respondidos por humanos, por ejemplo, y demostró un rendimiento superior al de GPT-3.5, inclusive, arrojando resultados que se pueden comparar al rendimiento a nivel humano. De esta manera, GPT-4 presentó una mayor precisión y comprensión en la resolución de preguntas complejas, afirma la empresa creadora²⁹.

Para explicar el funcionamiento del modelo GPT respecto a la traducción, debemos tener en cuenta que, hasta el momento, no se conocen publicaciones hechas por parte de OpenAI sobre traducción puntualmente, y, adicional, la literatura sobre IA, por ejemplo, el libro ya mencionado de Russell y Norvig, resulta no ser una fuente actualizada de consulta para tratar este tema en concreto. Este último caso se debe a la rapidez con la que ha avanzado la tecnología de modelos de lenguaje, especialmente con la adopción de arquitecturas *Transformer*. Por tal motivo, para esta etapa, se hace necesario retomar el artículo *Attention is All You Need* (Vaswani *et al.*, 2023). Recordemos que es allí donde se introduce el modelo *Transformer*, pues los autores explican que para tareas de traducción automática, utilizando un enfoque completamente basado en atención, lograron importantes resultados.

Durante los estudios realizados en dicho artículo, los autores relatan que una frase en inglés, por ejemplo, se convierte en una serie de vectores numéricos que representan cada palabra y su contexto en la frase (semántica y sintáctica) dando un **peso numérico aproximado entre palabras que comparten cierta relación** y otro **distanciándose de las palabras que no tienen relación alguna**. Apoyándose en dichos autores, Carlos Santana Vega, divulgador de IA, explica en un video de su canal de Youtube, Dot CSV, publicado en el año 2021³⁰,

²⁹ Para conocer en detalle este método de evaluación, accesar el mismo enlace: <https://openai.com/index/gpt-4-research/>

³⁰ Video disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=aL-EmKuB078&t=330s>

que para esto, el agente necesitará del uso de **dos** redes neuronales, una de ellas será la encargada de generar un vector numérico (vector identificador/*query*) que contenga las **propiedades de la palabra** y la otra contendrá las **propiedades que dicha palabra está buscando** (vector búsqueda/*key*), es decir, **con cuál tipo de palabra sería compatible** tal como se muestra a continuación:

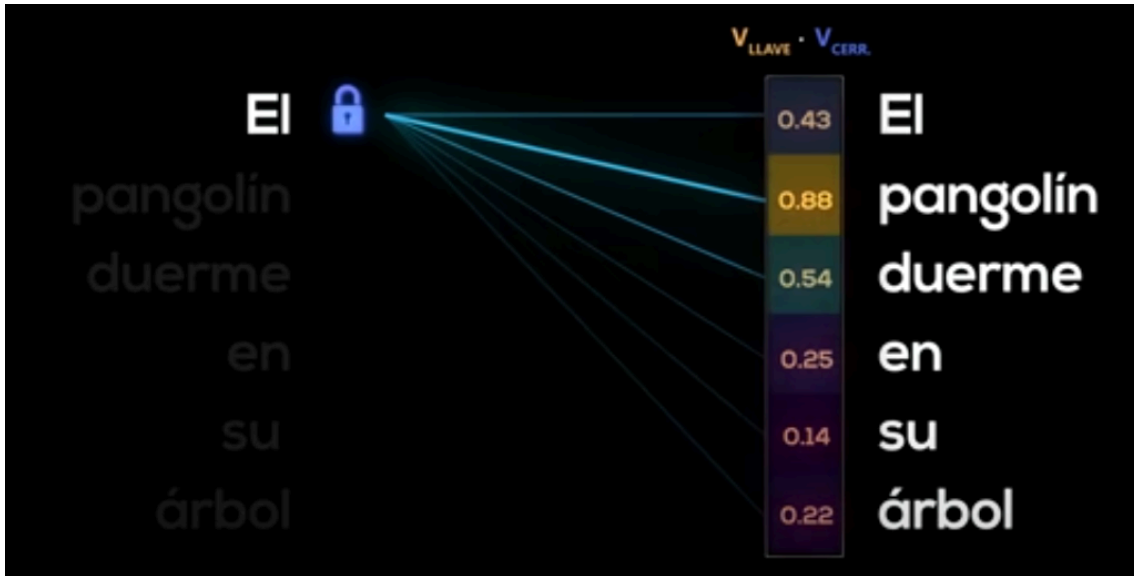
Figura 8: ejemplo del tipo de asociación/peso numérico atribuido por el modelo



Fuente: Dot CSV, 2021, minuto 6:07

Así, “perro” y “gato” guardan relación semántica, mientras que “luna” se distancia de estas dos palabras.

Figura 9: ejemplo del puntaje atribuido por el modelo a la relación semántica entre elementos dados (Vector de Atención)



Fuente: Dot CSV, 2021, minuto 11:31

El *Transformer* utiliza mecanismos de atención, método previamente explicado, que en lugar de traducir palabra por palabra de manera secuencial, presta atención a todas las palabras al mismo tiempo otorgándole un valor numérico a cada una, esto para entender cómo se relacionan todas las palabras de una oración entre sí. Es decir, ChatGPT puede mirar todas las palabras simultáneamente y ver cómo cada una afecta a las otras; así pues, el *Transformer* puede entender mejor el contexto general de la oración que se ha enviado en el *prompt*.

Figura 10: relación entre la palabra “El” con “pangolín”



Fuente: Dot CSV, 2021, minuto 11:45

En este ejemplo (figura 10), “pangolín”, al ser el sujeto de la oración, tiene un peso más alto (0.88), ya que es la palabra donde el artículo masculino singular “El” buscará compatibilidad y “dormir” explicitará su acción, dado que se trata del verbo en la oración.

Además, según resume Carlos Santana Vega en su canal (en el referido video) esto significa que cada palabra puede influir en la traducción de todas las demás palabras y, con la información capturada durante la atención, el modelo de IA, como ChatGPT, genera la traducción en el idioma destino/meta (idioma que puede ser el alemán, como es el caso explicado en la página 8 del artículo de Vaswani *et al.*, 2023). Este utiliza la información aprendida para decidir qué palabras generar y en qué orden para producir una traducción coherente y precisa, esto gracias al vector llamado Matriz de Atención:

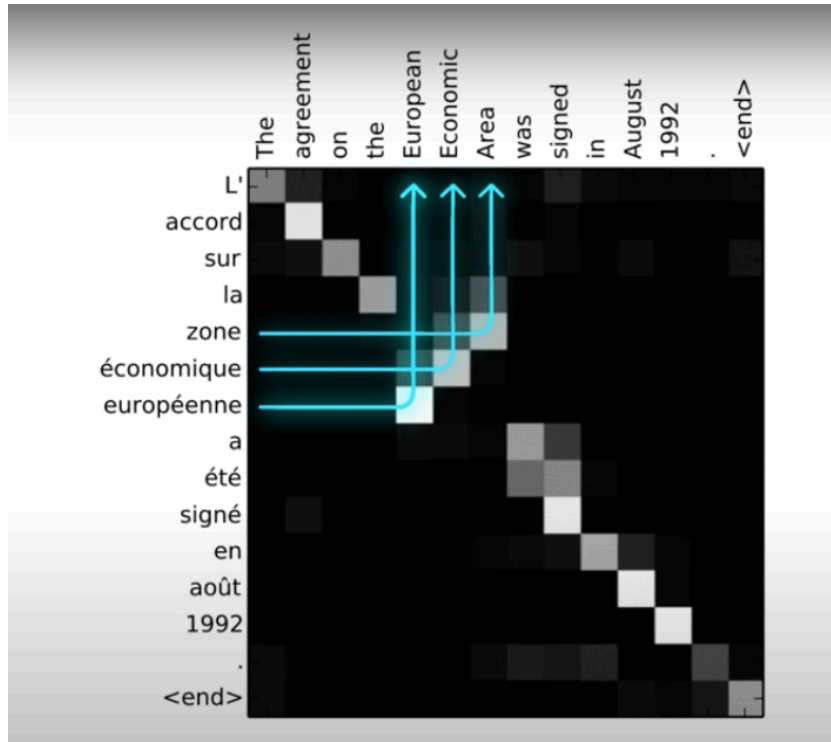
Figura 11: ilustración de la Matriz de Atención a partir de la oración anterior



Fuente: Dot CSV, 2021, minuto 11:55

La matriz de atención permite ver la importancia que tiene cada palabra en la frase. Además, ilustra el ejemplo siguiente del francés y el inglés, vemos cómo funciona esta matriz de atención en el caso de la traducción, al encontrar relaciones entre palabras de distintos idiomas, incluso cuando no mantienen el mismo orden.

Figura 12: ilustración de cómo se relacionan los elementos en la Matriz de Atención



Fuente: Dot CSV, 2021, minuto 12:25

Todo esto lo realiza en conjunto con los *corpora*, datos proporcionados durante el entrenamiento, como fue mencionado, grandes conjuntos de datos multilingües. Por medio de este proceso, el modelo aprende a analizar el texto que necesita traducir y lo compara con ejemplos que ha aprendido previamente en diferentes idiomas, generando así traducciones basadas en dichos ejemplos.

Adicionalmente, en el caso de GPT-4, según el reporte técnico *GPT-4 Technical Report* (OpenAI et al., 2023)³¹, se observan algunos cambios importantes en el desarrollo de esta versión mejorada. Encontramos que, referente al proceso de traducción, y por medio de una fuente externa, *Azure Translate*, un servicio de traducción instantánea ofrecida por Microsoft³², se utilizó este último para generar traducciones y, a través de ellas, midieron el rendimiento de GPT-4 para tal fin, pues de esta forma tendrían una fuente confiable de comparación que diera

³¹ Como ya fue mencionado, en el link <https://openai.com/index/gpt-4-research/>, y como casi toda la información publicada por OpenAI sobre sus investigaciones en el campo e informes sobre sus modelos de IA, existe la posibilidad de tener acceso al artículo en formato PDF publicado en la revista destinada para tal fin. Para más detalles sobre este reporte técnico de GPT-4, acceder al enlace: <https://arxiv.org/abs/2303.08774> y dar clic en *View PDF*.

³² <https://azure.microsoft.com/en-us/products/ai-services/ai-translator>

soporte para asegurarse de que las traducciones fueran precisas y no depender únicamente de lo que GPT-4 pudiera generar y así evitar posibles sesgos en la traducción realizada por GPT-4 (OpenAI *et al.*, 2023, p. 29).

3.3.1 Prompt

Como sabemos, el *prompt* se trata del comando o instrucción que debemos introducir para que el ChatGPT ejecute la tarea que necesitamos. Con este propósito, OpenAI afirma la importancia de redactar un *prompt* acorde a lo que se desea recibir por parte de la herramienta de IA, pues asegura que entre más contexto y detalle sea ofrecido al Chat, mejor será su respuesta en cuanto a satisfacción y cumplimiento de expectativas del usuario. En su plataforma, OpenAI menciona la “Ingeniería de *Prompt*” (*Prompt Engineering*)³³. En ella, la empresa indica que:

Estos modelos no pueden leer su mente. Si los resultados son muy largos, pídale respuestas breves. Si las respuestas son muy simples, pídale redacciones a nivel experto. Si no le agrada el formato, demuestre el formato que le gustaría ver. Cuanto menos el modelo tenga que adivinar lo que usted desea, más probable será que obtenga lo que quiere.

Tácticas:

- Incluya detalles en su consulta para obtener respuestas más relevantes
- Pídale al modelo que adopte una personalidad
- Use delimitadores para indicar claramente partes distintas de la entrada
- Especifique los pasos requeridos para completar la tarea
- Ofrezca ejemplos
- Especifique la longitud deseada para la respuesta (OpenAI, traducción realizada con soporte del ChatGPT).³⁴

³³ <https://platform.openai.com/docs/introduction> / <https://platform.openai.com/docs/guides/prompt-engineering>

³⁴ “These models can’t read your mind. If outputs are too long, ask for brief replies. If outputs are too simple, ask for expert-level writing. If you dislike the format, demonstrate the format you’d like to see. The less the model has to guess at what you want, the more likely you’ll get it.

Tactics:

- Include details in your query to get more relevant answers
- Ask the model to adopt a persona
- Use delimiters to clearly indicate distinct parts of the input
- Specify the steps required to complete a task
- Provide examples
- Specify the desired length of the output

El objetivo de OpenAI, al proporcionar estas y otras tácticas para obtener el resultado que se espera de acuerdo con la tarea, es que su uso sea direccionado a recibir respuestas útiles por parte del ChatGPT. Así mismo, encontramos algunos ejemplos³⁵ para cada tarea. Al explorar la que nos interesa, la tarea de traducir, el único ejemplo ofrecido por la empresa es el siguiente “Traduce el texto escrito en lenguaje natural”:

Figura 13: ejemplo de *prompt* de traducción brindado por OpenAI en su plataforma

The image shows two screenshots from the OpenAI platform. The top screenshot displays the 'Translation' interface with a 'Natural Language' button. Below it, the 'Prompt' section shows a system message: 'You will be provided with a sentence in English, and your task is to translate it into French.' and a user message: 'My name is Jane. What is yours?'. A 'Sample response' box shows the translated text: 'Mon nom est Jane. Quel est le tien?'. The bottom screenshot shows the 'API request' section with a code editor containing the following Python code:

```
python
1 from openai import OpenAI
2 client = OpenAI()
3
4 response = client.chat.completions.create(
5     model="gpt-4",
6     messages=[
7         {
8             "role": "system",
9             "content": "You will be provided with a sentence in English, and your task is to translate it
10        },
11        {
12            "role": "user",
13            "content": "My name is Jane. What is yours?"
```

Fuente: OpenAI

³⁵ <https://platform.openai.com/docs/examples>

Cabe resaltar que, explorando esta plataforma, notamos que existe una sección llamada “otros recursos” (*Other resources*)³⁶, y, al hacer clic en una de sus opciones, “artículos sobre *prompts* avanzados para mejorar el raciocinio” (*Papers on advanced prompting to improve reasoning*), encontramos una serie de cursos y estrategias para desarrolladores de IA referente a la Ingeniería de *Prompt*. En uno de estos sitios³⁷, logramos extraer la definición de este nuevo concepto, que se denomina como el proceso de diseñar y optimizar las instrucciones dadas a un modelo de lenguaje para obtener resultados más precisos y útiles. Los derechos reservados de la información que aparece en este sitio web pertenecen a DAIR.AI (*Democratizing Artificial Intelligence Research, Education, and Technologies*), una empresa que ofrece servicios profesionales y de consultoría a empresas de IA³⁸. Allí, DAIR.AI explica que:

La ingeniería de prompt no solo se trata de diseñar y desarrollar *prompts*. Abarca una amplia gama de habilidades y técnicas útiles para interactuar y desarrollar con LLM. Es una habilidad importante para interactuar, construir y comprender las capacidades de los LLM. Puedes utilizar la ingeniería de *prompt* para mejorar la seguridad de los LLM y crear nuevas capacidades, como la incorporación de conocimientos de dominio y herramientas externas a los LLM. (DAIR.AI, 2024)

Dicha afirmación subraya la importancia del *prompt* como complemento al desempeño de agentes como el ChatGPT. Adicionalmente, en esta opción de “otros recursos”, es posible encontrar una herramienta paga llamada *Prompt Perfect*³⁹ que ofrece sugerencias para crear y mejorar *prompts*, la cual probamos respecto de la traducción y cuyo resultado es el siguiente:

³⁶ Que podrán ser encontrados en la parte final de esta página:

<https://platform.openai.com/docs/guides/prompt-engineering/strategy-test-changes-systematically>

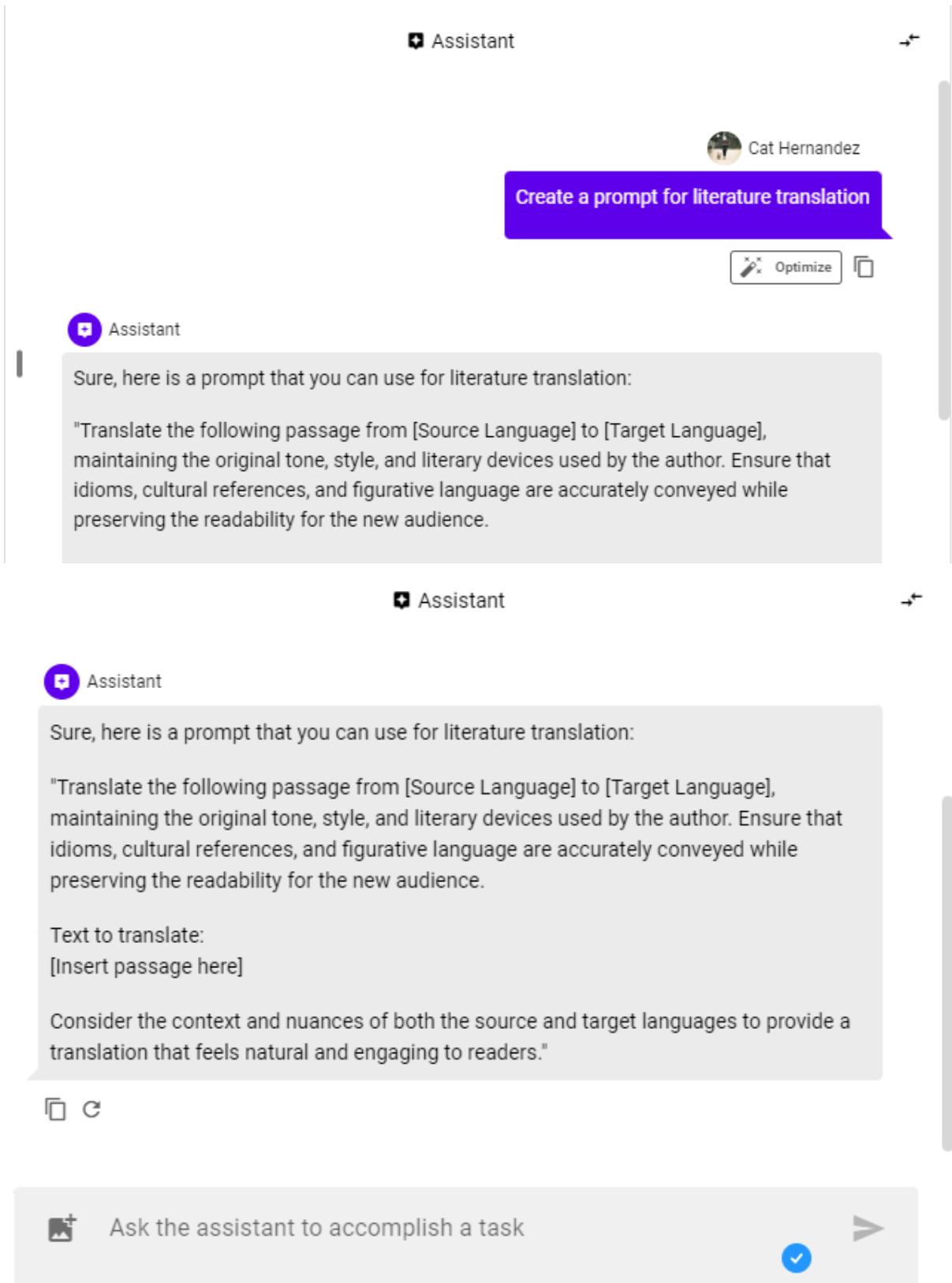
³⁷ <https://www.promptingguide.ai/es>

³⁸ <https://dair.ai/about/>

³⁹ Se puede tener acceso a gratuito limitado creando una cuenta en:

<https://promptperfect.jina.ai/interactive>

Figura 14: ejemplo de generación de *Prompt* con el uso de *Prompt Perfect*



Fuente: OpenIA; *Prompt Perfect*

La anterior figura, la número **14**, muestra que esta herramienta no gratuita brinda opciones más completas de *prompt* que consideran distintos aspectos de sumo interés para quien traduce, tales como el tono, el estilo, referencias culturales y público, no presentes en el *prompt* sugerido por la propia empresa OpenAI para la traducción, como muestra la figura **13**, por ejemplo. Esta observación sugiere que tal vez OpenAI asume que quien usa la herramienta tiene claro el proceso de traducción o, peor aún, induce a este usuario a pensar que la traducción es algo sencillo. Esto subestima la complejidad inherente a la traducción, que incluye la necesidad de comprender matices culturales y lingüísticos, por citar dos aspectos. Además, los usuarios pueden no ser conscientes de las diferencias entre los distintos tipos de traducción (literaria, técnica, jurídica, etc.), lo que es fundamental para lograr una traducción precisa y adecuada según determinado contexto.

4 TRADUCIENDO CON EL CHATGPT

Como se ha mencionado anteriormente, este estudio sobre la traducción empleando herramientas de IA como el ChatGPT se centró en un género literario específico: la crónica. Elegimos analizar una crónica producida por un estudiante de la UNILA.

La crónica es un género literario que se distingue por su estructura narrativa, abordando tanto eventos cotidianos como históricos. Es un género que combina elementos de la literatura y el periodismo, permitiendo al cronista interpretar y ofrecer su perspectiva sobre los hechos (Arrigucci Jr. 1985; Kuhlmann, 1989). La palabra crónica viene de la palabra griega *chronos* y remite a la idea de su estrecha relación con el tiempo. Por tal motivo, se trata de un género que reconstruye hechos pasados sin entrar en lo cíclico o repetitivo, propio de otros géneros (Arrigucci Jr. 1985, p. 51-52). En el caso de la crónica moderna, si bien trata de hechos pasados, es un pasado muy reciente, y por eso mismo, actual.

Por otro lado, y de acuerdo con la afirmación de Davi Arrigucci Jr. en su texto "*Fragmentos sobre a Crônica*", este género escoge una forma simple de lenguaje que permite usar un estilo de "conversación entre amigos", y, al mismo tiempo, puede identificarse poesía en ella (Arrigucci Jr. 1985, p. 55). En

consecuencia, nos parece relevante mencionar a la autora Ursula Kuhlmann, que en su artículo “La crónica contemporánea en México: Apuntes para su análisis como praxis social” sustenta que a la crónica:

No podemos describirla con criterios exclusivamente “literarios” o “filológicos”, ya que una de sus características fundamentales la constituye precisamente el hecho de adoptar diferentes intencionalidades (implícitas o manifiestas) según la época en la cual fue producida. (Kuhlmann, 1989, p. 200).

Tanto Ursula Kuhlmann como Davi Arrigucci Jr. afirman que la crónica, a pesar de su versatilidad, posee una estructura rígida, ya que una de sus características principales incluye lo efímero, lo circunstancial y cotidiano de su narrativa. Además, en ella, el narrador hace parte de lo narrado y, gracias a que logra una conexión cercana y personal con el lector a través del uso coloquial del lenguaje, permite que se cree una relación que facilita la reflexión conjunta sobre los temas tratados cumpliendo, a su vez, un papel social (Arrigucci Jr. 1985; Kuhlmann, 1989). Así, esta interacción con la vida social refuerza su particularidad, convirtiéndola en un vehículo para la difusión de hechos y reflexiones sobre la realidad cotidiana y su transformación a lo largo del tiempo.

Retomando el texto fuente objeto de nuestra prueba de traducción efectuada con el ChatGPT, ya aludido, es decir, la crónica “Aventuras a Ciegas”, es conveniente señalar que su autor es Isaías Hernández Galeano, estudiante colombiano del curso de Licenciatura en Letras – Español y Portugués como Lenguas Extranjeras - LEPLE quien escribió esta crónica relatando su experiencia en el intercambio académico realizado en el año 2022. Esta crónica ha sido publicada en el Boletín Kultrun, boletín interno de la universidad (UNILA)⁴⁰.

Antes de desarrollar el análisis de las traducciones generadas por el ChatGPT, recurrimos a Christiane Nord como primer aporte teórico-metodológico. Siendo traductora pública en alemán, español e inglés, egresada de la Universidad de Heidelberg en Alemania, con un doctorado en Filología Románica y una habilitación en Traductología Aplicada y Didáctica de la Traducción, consideramos a Christiane Nord como una relevante contribución para explorar las funcionalidades del ChatGPT en contexto de traducción. Desde el año 1967, Nord ha enseñado

⁴⁰ La crónica original puede ser encontrada en el siguiente link:

https://www.boletimkultrun.com/files/ugd/236064_b191c47d8b6242b2b23c3f67db65f5a6.pdf

teoría y práctica de la traducción en universidades de países como Alemania y Austria. Además, ha sido profesora visitante en numerosos países de Europa, América, Asia y África. Ha publicado cerca de 260 trabajos sobre aspectos teóricos, metodológicos y didácticos del funcionalismo traductológico. A partir de 2023, es investigadora asociada en la Universidad del Estado Libre en Bloemfontein, República de Sudáfrica⁴¹. Así, basados en sus abordajes, logramos realizar un análisis textual de la crónica previo a la traducción, análisis que será presentado más adelante, facilitando el desarrollo de nuestras inferencias sobre las posibles dificultades que esta herramienta de IA podría enfrentar al traducir la crónica “Aventuras a ciegas”.

En su obra *Análise textual em tradução: bases teóricas, métodos e aplicação didática* (2016), Nord propone la identificación y clasificación de algunos de los problemas de traducción que podrían surgir durante el proceso de traducción, propuesta que usamos como punto de partida para llevar a cabo el presente estudio. Adicionalmente, en dicho trabajo, Nord describe parámetros que nos orientan en la realización de la crítica de traducción, tema que se discute en esta investigación.

Según el análisis realizado al Texto Fuente (TF), y siguiendo la sugerencia de Nord, se identificaron algunas hipótesis sobre los posibles problemas que el ChatGPT podría enfrentar. Fue importante para nuestro estudio examinar estos problemas, ya que, como Nord afirma:

Un problema de traducción es una tarea de transferencia objetiva (o intersubjetiva) que todo traductor, independiente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas de trabajo, debe resolver durante un proceso específico de traducción. (Nord, 2016, p. 263. Traducción de nuestra autoría)⁴²

Lo que sugiere que el ChatGPT no está exento de enfrentar estos problemas. Tal proceso nos ayudó a comprender mejor las limitaciones y fortalezas del ChatGPT, así como a identificar áreas donde pueda ser necesario recomendar mejoras en cuanto a su capacidad. Hasta ahora, y gracias a nuestro uso cotidiano de algunas herramientas de traducción automática en línea, como Google Traductor

⁴¹ http://www.christiane-nord.de/?de_curriculum-vitae.49

⁴² Um problema de tradução é uma tarefa de transferência objetiva (ou intersubjetiva) que todo tradutor, independente do seu nível de competência e das condições técnicas de trabalho, deve resolver durante um processo específico de tradução.

y el ya mencionado DeepL, por ejemplo, notamos que ellas enfrentan grandes dificultades para interpretar el contexto y las convenciones culturales, aspectos que incluso para un traductor humano no siempre son fáciles de abordar. Los modelos actuales de traducción automática basados en la arquitectura de *Transformer* como el ChatGPT, explicado anteriormente por los autores Vaswani *et al.*, (2017), aunque han mejorado significativamente en términos de precisión y fluidez, todavía presentan dificultades con, entre otros aspectos, la comprensión profunda del contexto, como se evidencia en esta investigación. Esto es un reto significativo para los agentes que operan principalmente en patrones estadísticos del lenguaje, como lo hace el ChatGPT. De igual manera, es posible observar, en el presente estudio, que lo anterior se debe a que aunque estos modelos se entrenan en innovadoras tecnologías y algoritmos de IA junto con grandes volúmenes de *corpora*, carecen de entendimiento real del mundo y de la cultura que hacen parte de la lengua y que un traductor humano profesional, en general, posee.

Tomamos como referencia el argumento sostenido por Christiane Nord, quien defiende que una expresión idiomática en la lengua de partida, al tener un significado culturalmente específico y carecer de una equivalencia directa en el idioma al que se está traduciendo, representa un gran desafío y largas horas de estudio para el traductor (Nord, 2016). De la misma forma, evaluar las cadenas de significados que activa un texto requiere entender no solo las palabras, sino también, entre otros aspectos, el tono y las implicaciones culturales, por ejemplo.

Por su parte, estudiosos como Antoine Berman destacan la importancia de considerar las relaciones de poder en las traducciones, pues la traducción se manifiesta como una práctica autónoma y reflexiva, cuyo fin es dialogar en nuevas ideas y contribuir al enriquecimiento del lenguaje y las relaciones culturales del otro. Por tal motivo, la traducción es una práctica subjetiva y ética que implica tomar decisiones y negociar las complejidades del lenguaje y la cultura (Godard, 2021; Berman, 2002). Para Berman, una mala traducción, es la que usualmente bajo el pretexto de transmisibilidad niega deliberadamente la extrañeza de la obra extranjera (Berman, 2002, p. 20). Traducir implica mezclar elementos de diferentes culturas, lo que puede sentirse como una intrusión. Aun así, la verdadera esencia de la traducción es abrirse al diálogo y al intercambio, permitiendo que diferentes culturas se relacionen entre sí y se enriquezcan mutuamente. En palabras de Berman:

(...) toda cultura se resiste a la traducción aun necesitando esencialmente de ella. La propia visión de la traducción - abrir en el nivel de la escritura una cierta relación con el Otro, fecundar lo Propio a través de la mediación de lo Extranjero - choca de frente con la estructura etnocéntrica de cualquier cultura, o esa especie de narcisismo que hace que toda sociedad desee ser un Todo puro y no mezclado. En la traducción existe algo de violencia del mestizaje. (Berman, 2002, p. 16. Traducción nuestra)⁴³

La perspectiva ética de la traducción de Berman contradice de forma natural esa exigencia, su esencia radica en ser un proceso de apertura, diálogo, mezcla cultural y descentralización. La traducción existe como una forma de establecer relaciones o no tiene sentido (Berman, 2002, p. 17). Para el autor, la ética en traducción tiene que ver con no eliminar la diferencia del otro. Tal abordaje presenta desafíos únicos, pero, sobre todo, plantea una relevante discusión del empleo de agentes de IA en el campo de la traducción literaria que merece ser abordado y analizado en estudios futuros.

Así pues, presentamos a continuación el análisis textual realizado a la crónica objeto de esta investigación.

4.2 ANÁLISIS TEXTUAL DE “AVENTURAS A CIEGAS”

En este análisis, se examina la citada crónica “Aventuras a ciegas” escrita por Isaías Hernández Galeano. Su asunto principal es el relato de una experiencia de intercambio académico en contexto de Persona con Discapacidad (PCD). El autor y narrador de la crónica, que es sordo-ciego, presenta una narrativa detallada sobre los desafíos que enfrenta un estudiante con estas características en la búsqueda de una nueva vivencia mediante la movilidad académica en el extranjero. Estos desafíos incluyen la documentación necesaria para el intercambio académico en España y la burocracia de migración hacia Europa, sumado a las complicaciones con la aerolínea contratada para el viaje. A lo largo del relato, se mencionan los implementos que le son indispensables, debido a su discapacidad, para tener autonomía y accesibilidad en un entorno desconocido. Además de los aspectos académicos, la crónica enfatiza la importancia de la amistad y la empatía,

⁴³ (...) toda cultura resiste à tradução mesmo que necessite essencialmente dela. A própria visada da tradução - abrir no nível da escrita uma certa relação com o Outro, fecundar o Próprio pela mediação do Estrangeiro - choca-se de frente com a estrutura etnocêntrica de qualquer cultura, ou essa espécie de narcisismo que faz com que toda sociedade deseje ser um Todo puro e não misturado. Na tradução, há alguma coisa da violência da mestiçagem

ejemplificada por un incidente en un bar donde un problema con el medio de pago pone a prueba la solidaridad. Como complemento, la historia narra una serie de acontecimientos, subrayando la lucha constante por la inclusión y la accesibilidad para la población PCD.

De esta manera, a través del análisis textual de la crónica, se evaluaron varios aspectos clave del texto, incluyendo el estilo del autor, la estructura narrativa, el uso del lenguaje y el mensaje subyacente de la obra, entre otros aspectos que podrán ser observados en detalle más adelante. Mediante este análisis logramos explorar a fondo el contenido de “Aventuras a ciegas” y notamos, por ejemplo, el contexto cultural en el cual fue escrita la crónica, concretamente, España, ya que allí ocurrió la gran mayoría de los hechos narrados, además de Colombia, como país de origen del autor, y la triple frontera (Brasil, Paraguay y Argentina), donde se encuentra localizada la universidad (UNILA) en la que cursa la carrera, lo que podría tener influencia en las decisiones de traducción de esta obra en general. Esto porque consideramos que los conocimientos y presupuestos culturales pueden ser compartidos, o no, en el par portugués-español, e incluso puede haber diferencias dentro de la misma lengua. Tomando un ejemplo particular, podemos referirnos a la palabra “metálico”, empleada en la crónica para referirse a dinero en efectivo en España, y que el autor tuvo la oportunidad de conocer debido a su inmersión en esta cultura (el detalle de este análisis se encuentra en el **Cuadro 5**: análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Presuposiciones. Factores Intratextuales.).

Para empezar, los siguientes cuadros se componen del análisis textual de la crónica en sí misma, abordando diversos aspectos fundamentales que enriquecen la comprensión del texto. Tales cuadros incluyen elementos clave como el emisor, la intención, el público, el medio-canal, el lugar, el tiempo, el motivo, la función, el asunto, el contenido, las presuposiciones, la estructuración, los elementos no verbales, el léxico, la sintaxis y los elementos suprasegmentales. Por otro lado, decidimos no incluir el efecto comunicativo del texto, como sugiere Nord en su modelo de análisis textual (Nord, 2016. p. 252-253), debido a que este tiene más relación con la interpretación a un modo más profundo y complejo que con un análisis puramente lingüístico. Además, considerar el efecto comunicativo requeriría un paso adicional en el proceso de traducción que tomaría mucho más tiempo durante esta investigación, especialmente teniendo en cuenta que quien realiza la

traducción es una máquina (el Chat), no una persona. Cabe destacar que la interacción con la herramienta muchas veces no es sencilla, esto por sus largas respuestas, a veces vagas y generalizadas y otras sin la comprensión del *prompt* dado, motivo que nos llevó a reformular muchas veces nuestras preguntas, aspecto que mostramos más adelante durante el análisis de las traducciones generadas por el ChatGPT.

Por otro lado, para ilustrar estos aspectos, incluimos ejemplos específicos y comparaciones entre el Texto Fuente (TF) y el Texto Meta (TM) es decir, las traducciones generadas por las versiones del ChatGPT como las referidas GPT-3.5 y GPT-4. Este análisis no solo proporciona una visión profunda de la crónica, sino que también resalta las diferencias y similitudes en las traducciones generadas por el Chat, ofreciendo una perspectiva crítica sobre las capacidades y limitaciones de la herramienta de IA en el campo de la traducción, más específicamente la traducción literaria para esta investigación.

El análisis textual está compuesto de texto y cuadros que resaltan en el color **rojo**, algunos destaques dentro de las traducciones generadas por el ChatGPT y algunos fragmentos que pertenecen a la crónica estudiada. En **azul** se encuentran comentarios y análisis nuestros. Y por último, el color **amarillo** destaca algunos elementos suprasegmentales del TF.

Cuadro 1: análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Factores Extratextuales

ANÁLISIS DEL TEXTO FUENTE (TF)		PERFIL DEL TEXTO META (TM)	
FACTORES EXTRATEXTUALES - EXTERNOS AL TEXTO			
EMISOR	Emisor y Productor: Isafas Hernández Galeano	CHATGPT-3.5	CHATGPT-4
		Emisor: Caterine Hernández Productor: ChatGPT	Idem (ChatGPT-3.5)
INTENCIÓN	Relatar una experiencia personal de intercambio académico en España como estudiante PCD.	CHATGPT-3.5	CHATGPT-4
		Realizar un análisis de las traducciones producidas por herramientas de IA	Idem (ChatGPT-3.5)

		como el ChatGPT-3.5 y el ChatGPT-4. De igual forma, divulgar producciones literarias no traducidas efectuadas por estudiantes dentro de la universidad.	
PÚBLICO	Comunidad académica de la UNILA, estudiantes y docentes o cualquier otra persona con acceso al boletín donde fue publicado.	CHATGPT-3.5	CHATGPT-4
		Así como el TF, comunidad académica de la UNILA. Simultáneamente, interesados en el análisis de traducciones realizadas por IA.	Idem (ChatGPT-3.5)
MEDIO - CANAL	Boletín de la UNILA, el Boletín Kultrun.	CHATGPT-3.5	CHATGPT-4
		Trabajo de Fin de Carrera (TCC) de Licenciatura en Letras - Español y Portugués como Lenguas Extranjeras	Idem (ChatGPT-3.5)
LUGAR	Producción y acontecimientos relatados en la crónica: Valladolid, España Publicación - Recepción: Foz de Iguazú - Brasil	CHATGPT-3.5	CHATGPT-4
		Recepción: Al tratarse de un TCC, estará disponible en la biblioteca digital de la Universidad Federal de la Integración Latinoamericana - UNILA. Foz de Iguazú, Paraná - Brasil	Idem (ChatGPT-3.5)
TIEMPO	<ul style="list-style-type: none"> Intercambio realizado en 	CHATGPT-3.5	CHATGPT-4

	el año 2023 <ul style="list-style-type: none"> • Crónica escrita en julio de 2023 • Publicación en el Boletín Kultrun en su edición de agosto de 2023 	Producción: Primer semestre de 2024	Idem (ChatGPT-3.5)
MOTIVO	Intercambio Académico	CHATGPT-3.5	CHATGPT-4
		Suplir las necesidades de investigación de TCC referente a la aplicación de herramientas de IA en el campo de la traducción literaria.	Idem (ChatGPT-3.5)
FUNCIÓN	Al tratarse de una crónica, busca narrar un suceso, en el caso concreto, desde una experiencia personal	CHATGPT-3.5	CHATGPT-4
		Idem	Idem

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

FACTORES INTRATEXTUALES - INTERNOS RELACIONADOS CON EL PROPIO TEXTO

→ **ASUNTO (Reflejado tanto en el TF como en las traducciones generadas por ChatGPT-3.5 y GPT-4):** En el TF se relata una experiencia de intercambio académico en contexto de persona PCD - sordo ciego. Por su parte, el contexto del título “Aventuras a ciegas” puede dar indicio al asunto (después de leído el texto).

Para Christiane Nord existen algunas preguntas que pueden facilitar la identificación de jerarquías de asuntos dentro del texto fuente: “2. ¿Cuál es el asunto del texto (o de cada componente de la combinación)?

¿Existe una jerarquía de asuntos compatibles?” (Nord, 2016, p.160, Traducción nuestra)⁴⁴.

Basándonos en estas preguntas, descubrimos dos asuntos relevantes dentro de la crónica:

1. **Intercambio Académico.** Que es el tema central y general de la crónica
2. **Lo vivido cotidianamente como PCD:** Varios fragmentos de la crónica se dedican a la reflexión al respecto.

Algunos ejemplos:

- “(...) pero qué digo, si realmente **los PCD no le importamos a nadie**, y vamos a seguir siendo un cero a la izquierda en todos los ámbitos de la vida.”
- “(...) arriesgarme a **romper las reglas de la aceptación** tácita de que no podemos hacer ciertas cosas(...)”
- “**La discapacidad es barrera más actitudinal y aptitudinal de la sociedad** en general más que de los que tenemos alguna condición de pérdida de algo que **la sociedad llama “normal”** y que, si se entiende que no por ser **PCD** dejamos de ser personas, este mundo sería un poco mejor en muchos sentidos.”

“5. ¿El asunto está vinculado a un contexto cultural particular (de la Lengua Fuente, de la Lengua Meta u otro)?” (Nord, 2016, p.160. Traducción nuestra, al igual que el empleo del nombre completo en español de las iniciales LF y LA en portugués)⁴⁵.

Para responder la pregunta anterior, hemos analizado que debido a que los acontecimientos de la crónica sucedieron en España, están influenciados por el contexto cultural español. Además, dado que el autor es colombiano, se entrelazan elementos de la cultura colombiana, así como la triple frontera, donde se encuentra ubicada la UNILA, resultando un contexto cultural transnacional. Contexto que puede impactar en las decisiones de traducción.

⁴⁴ 2. Qual é o assunto do texto (ou de cada componente da combinação)? Existe uma hierarquia de assuntos compatíveis?

⁴⁵ 5. O assunto está vinculado a um contexto cultural particular (da LF, da LA ou outro)?

→ **CONTENIDO** (Reflejado tanto en el TF como en las traducciones generadas por ChatGPT-3.5 y GPT-4): **Movilidad internacional**; convocatorias para **becas** de la **Fundación Once para América Latina** (FOAL) - **Organización Nacional de Ciegos Españoles** (ONCE); **discapacidad**; **educación**; documentación para **intercambio** académico en **España**; burocracia en migración hacia Europa por parte de las aerolíneas; **implementos para discapacidad**; **amistad**; incidente en un bar por motivo del **medio de pago**; **autonomía en contexto PCD**; **accesibilidad**; **empatía**; tour por la ciudad en contexto universitario.

→ **PRESUPOSICIONES**: Las presuposiciones a menudo hacen referencia a objetos y fenómenos culturales del contexto al que pertenece el emisor (Nord, 2016, p.171), sin embargo, analizamos, en el caso de esta crónica, que incluyen presuposiciones personales del autor que tienen que ver con su realidad y visión de mundo como también datos de su biografía (Nord, 2016, p. 172).

Por ejemplo: antes de llegar al final de la lectura de la crónica, solo es posible suponer la discapacidad de Isaías, el autor, ya que no hay informaciones explícitas sobre ella.

Al retomar la obra de Nord, una de sus preguntas que facilitan la identificación de presuposiciones en el texto es: “5. ¿Cuáles informaciones presupuestas en el Texto Fuente deben ser verbalizadas para el receptor del Texto Meta?” (Nord, 2016, p. 178. Traducción nuestra, al igual que el empleo del nombre completo en español de las iniciales TF y TA en portugués para facilitar la comprensión)⁴⁶.

Estudiando la traducción generada por el ChatGPT-3.5 se evidencia una presuposición verbalizada innecesariamente. Al emplearse “**sin consecuencias**” en el TF, se sub-entiende que se trata de consecuencias negativas, lo cual no está dicho y no necesitaría serlo:

⁴⁶ 5. Quais informações pressupostas no TF devem ser verbalizadas para o receptor do TA?

Cuadro 2: análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Presuposiciones. Factores Intratextuales.

TEXTO FUENTE	CHATGPT-3.5	CHATGPT-4
<p>“Luego sabría, mucho más adelante que por una directiva las aerolíneas que vuelan a Europa son la primera barrera migratoria y que pueden unilateralmente y sin consecuencias negarse a <u>transportarte</u>.”</p>	<p>“<i>Mais tarde eu soube que, por uma diretiva, as companhias aéreas que voam para a Europa são a primeira barreira migratória e podem, unilateralmente e sem consequências negativas, se recusar a transportá-lo.</i>”</p>	<p>“<i>Depois soube, muito mais tarde, que por uma diretiva as companhias aéreas que voam para a Europa são a primeira barreira migratória e podem unilateralmente e sem consequências recusar o transporte.</i>”</p> <p>Idem (TF). No contiene la misma presuposición verbalizada por la versión GPT-3.5</p>

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

En el siguiente ejemplo, el autor parece referirse a un público específico con conocimientos sobre movilidad académica. Este supone que hay quien entienda del proceso, pues se trata de un asunto académico:

Cuadro 3: análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Presuposiciones. Factores Intratextuales.

TEXTO FUENTE	CHATGPT-3.5	CHATGPT-4
<p>“Cuando sale la convocatoria de la Unila, que para los entendidos en esta materia nunca es igual una convocatoria a otra(...)”</p>	<p>Idem. Se mantiene la presuposición. “<i>Quando a convocatória da Unila saiu, que para os entendidos na área nunca é igual a outra (...)</i>”</p>	<p>Idem “<i>Quando saiu a convocação da Unila, que para os entendidos nesta matéria nunca é igual a outra (...)</i>”</p>

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

En el siguiente caso, tomando como referencia a Nord, quien explica que considerando que el emisor desea que su mensaje sea comprendido, es lógico deducir que él presupone solo las informaciones que considera que el receptor será capaz de “reconstruir” (Nord, 2016, p. 172 apud K. Ehlich; J. Rehbein, *Linguistische Pragmatik*, p. 101.), la expresión “**mi cara de incomprensión fue todo un poema**” supone que el autor espera que el lector comprenda el impacto que le causó esta

situación y por qué su cara debió ser un poema:

Cuadro 4: análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Presuposiciones. Factores Intratextuales.

TEXTO FUENTE	CHATGPT-3.5	CHATGPT-4
<p>“Luego de revisarla me comenta: “creo que no puede volar con nosotros”. Mi cara de incomprensión fue todo un poema, (...)”</p>	<p>“Depois de analisá-la, ela disse: “Acho que você não pode voar conosco”. Minha expressão de incompreensão foi como um poema, é claro, então eu só insisti (...)”</p> <p>A pesar de que “como um poema”, rompe con ese sentido de “cara de quien ha sido impactado por la sorpresa de la situación”, abriendo la posibilidad a otro tipo de interpretación, como algo positivo al compararse con un poema, se mantiene la suposición.</p>	<p>Idem. Se mantiene la suposición “Depois de revisar, ele comenta: “acho que você não pode voar conosco”. Minha cara de incompreensão foi um poema, claro, então apenas insisti (...)”</p>

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

Christiane Nord afirma en su obra que el traductor debe considerar el hecho de que una información “irrelevante” para los emisores del Texto Fuente, debido a su conocimiento previo de la cultura de origen, **puede ser desconocida por el lector de la traducción**, motivo por el que se debe mencionar en el Texto Meta (Nord, 2016, p.173). En muchos casos, esta información también puede ser desconocida para personas que hablan la misma lengua del autor. Determinar lo que es un conocimiento cultural compartido no es nada simple.

A continuación podrán ser observados algunos fragmentos con conceptos que se esperan sean verbalizados en la traducción:

Cuadro 5: análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Presuposiciones. Factores Intratextuales.

TEXTO FUENTE	CHATGPT-3.5	CHATGPT-4
--------------	-------------	-----------

<p>“(…) cuatro euros que sí tenía, pero no en metálico, como dicen por aquí.”</p>	<p>“(…) <i>quatro euros que eu tinha, mas não em dinheiro, como eles dizem aqui.</i>”</p> <p>La traducción generada por el ChatGPT-3.5 no mantiene la palabra “metálico” situación que hace que pierda algo importante, que es el hecho de que en España se emplea el término “en metálico” para el “<i>em espécie - em dinheiro</i>”, y eso se pierde en la traducción. Consideramos que es una solución insatisfactoria, porque hace que el lector no tenga conocimiento de esta información e imagine, posiblemente, que “<i>em dinheiro</i>” o “<i>em espécie</i>” se dice en portugués también, entonces perdería sentido el comentario del narrador respecto a cómo se dice en España. Mantener la palabra metálico en español y en itálica sería una alternativa, ya que quien está leyendo tendrá referencia de lo que se está hablando.</p>	<p>Idem (ChatGPT-3.5) “(…) <i>quatro euros que eu tinha, mas não em dinheiro, como dizem por aqui.</i>”</p>
<p>“(…) y a mis primeras reclamaciones contra Auvasa y el ayuntamiento de Valladolid por temas de accesibilidad.”</p> <p>“Compartí con la gente de ESN la Semana Santa de Valladolid”</p>	<p>“(…) <i>e às minhas primeiras reclamações contra a Auvasa e a prefeitura de Valladolid por questões de acessibilidade.</i>”</p> <p>“<i>Compartilhei com as pessoas da ESN a Semana Santa de Valladolid(…)</i>”</p>	<p>Idem</p>

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

A pesar de que en esta parte del texto no se retoma explícitamente el término, por conjetura y gracias a una lectura previa de la misma crónica del fragmento: “Cuando se lo conté a la **técnica en rehabilitación** de la Once, tampoco podía parar de reír”, el lector puede deducir que la sigla **TR** se refiere a la Técnica en Rehabilitación:

Cuadro 6: análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Presuposiciones. Factores Intratextuales.

TEXTO FUENTE	CHATGPT-3.5	CHATGPT-4
“Y claro, cuando se enteraron de que una de las razones era que era reclinable, cosa que ni la TR sabía (...)”	Idem “E claro, quando souberam que uma das razões era que ela era reclinável, algo que nem mesmo a TR sabia (...)”	Idem

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

- **ESTRUCTURACIÓN (Reflejada tanto en el TF como en las traducciones generadas por ChatGPT-3.5 y GPT-4):** La crónica se divide por párrafos y se compone mayormente de verbos en las diferentes formas del pretérito, así como las formas del presente en las partes que narra acontecimientos en formato de diálogo (al inicio y más adelante dando el contexto de la situación en el bar comprando el helado y la conversación con la aerolínea).
- **ELEMENTOS NO VERBALES:** “(...) Medios no verbales adicionales, tales como imágenes (**una foto del autor** (...))”(Nord, 2016, p.193. Traducción nuestra)⁴⁷. Ejemplo:

Cuadro 7: análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Elementos no Verbales. Factores Intratextuales.

TEXTO FUENTE	CHATGPT-3.5	CHATGPT-4
Foto de Isaías al final de la crónica.	No cuenta con opción de cargue de imágenes, así que la traducción realizada por la versión	Idem (TF) GPT-4 cuenta con opción de cargue de archivo con imágenes.

⁴⁷ (...) meios não verbais adicionais, tais como imagens (uma foto do autor (...))

	GPT-3.5 no tuvo en cuenta este elemento no verbal.	
--	--	--

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

→ **LÉXICO:** El TF está escrito en primera persona. Partes de la crónica son dirigidas al lector o receptor de la crónica. En este punto conviene aclarar que Nord incorpora en el apartado “Léxico” y no en “Sintaxis”, por ejemplo, tanto los términos relacionados con el estilo del autor, repeticiones de vocablos y también el registro, como las formas de tratamiento empleadas.

Cuadro 8: análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Léxico. Factores Intratextuales.

TEXTO FUENTE	CHATGPT-3.5	CHATGPT-4
Se utilizan formas pronominales de tratamiento en segunda persona como: <i>ustedes, perdone usted, tú, pienses, no pregunten, imagínate, despreciabas, te permiten, entenderás</i>	Idem <i>Você, não perguntem, imagine, lhe permite</i>	Idem <i>Você, desculpe, não pergunte, imagine-se, entenderá</i>
Estudiando el léxico utilizado en “Aventuras a ciegas” notamos algunas particularidades como el uso de la palabra “claro” durante toda la crónica (10 veces).	Idem (TF) Se mantiene la repetición de la palabra “claro” durante toda la traducción de la crónica (10 veces). Sería importante observar, en futuros análisis, si dicha elección por parte de la herramienta, tanto en su versión GPT-3.5 como la GPT-4, estaría adecuada en todos los casos o si solo se hizo una traducción literal.	En esta traducción, notamos que hubo un incremento del uso de la palabra “claro” (12 veces).

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

Nord también explica que el traductor necesita evaluar si la selección de palabras es usual o conforman un patrón en determinados tipos de textos, o si,

por el contrario, estas elecciones se piensan únicas y posiblemente “extravagantes” (Nord, 2016, p.202). Gracias a esta afirmación, consideramos que la elección de gran parte del léxico empleado por el autor en su texto no pertenece a lo que se considera habitual en este género, constituye a su propio **estilo personal** y en algunas ocasiones (como ejemplificado anteriormente, y a continuación, en algunos fragmentos de la crónica) extravagantes.

Algunas palabras o expresiones que nos parecieron particularmente interesantes por darnos una idea del estilo y personalidad al hablar, por parte del autor, las registramos con intención de ver las elecciones de traducción del ChatGPT:

Cuadro 9: análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Léxico. Factores Intratextuales.

TEXTO FUENTE	CHATGPT-3.5	CHATGPT-4
“Resulta que allá por el mes de julio(…)”	“Acontece que, lá por julho (…)”	“Acontece que lá pelo mês de julho (…)”
“Realmente la vida suele ser, cuando menos , sorprendente.” / “(…)que por estas tierras es cuando menos la organización líder en temas de discapacidad, educación y demás de este lado del Atlántico. ”	“Realmente, a vida costuma ser, no mínimo , surpreendente.” / “(…)que por essas terras seja, pelo menos , a principal organização em relação a deficiência, educação e outros aspectos desse lado do Atlântico. ”	Realmente a vida costuma ser, no mínimo , surpreendente. / “(…)que por estas terras é a organização líder em temas de deficiência, educação e outros deste lado do Atlântico. ”
“Cuando sale la convocatoria de la Unila, que para los entendidos en esta materia nunca es igual un convocatoria a otra (…)”	“Quando a convocatória da Unila saiu, que para os entendidos na área nunca é igual a outra (…)”	“Quando saiu a convocação da Unila, que para os entendidos nesta matéria nunca é igual a outra (…)”
“Mi cara de incomprensión fue todo un poema (…)”	“Minha expressão de incompreensão foi como um poema (…)”	“Minha cara de incompreensão foi um poema (…)”
“La respuesta me dejó de piedra. ”	“A resposta me deixou atônito. ”	“A resposta me deixou perplexo. ”
“Lo que pasó a continuación fue un poco de película (…)”	“O que aconteceu a seguir foi um pouco como um filme (…)”	“O que aconteceu a seguir foi um pouco cinematográfico (…)”

“(…) al tiempo que echaba pestes por el grupo de amigos que tengo en WhatsApp(…)”	“(…) enquanto xingava no grupo de amigos que tenho no WhatsApp(…)”	“(…) enquanto reclamava no grupo de amigos no WhatsApp (…)”
“(…) paso yo campante (…)”	Omite la traducción de la palabra “campante” “(…) eu simplesmente passei (…)”	Idem (ChatGPT-3.5) “(…) passei (…)”
—¿Acepta tarjeta? —No, solo efectivo. Mi cara debió ser un poema , le dije yo. —¿En serio no acepta tarjeta? — No.”	— Aceita cartão? — Não, apenas dinheiro em espécie. Minha expressão deve ter sido um poema , eu lhe disse. — Sério que você não aceita cartão? — Não.	— Aceita cartão? — Não, só dinheiro. Minha cara deve ter sido um poema , eu disse. — Sério que não aceita cartão? — Não.
“(…) le fui diciendo con mi imprudencia o desparpajo de siempre (…)”	“(…) leu disse a todos, com minha imprudência ou franqueza habitual (…)”	“(…) eu dizia a todos com minha imprudência ou desinibição de sempre (…)”
“(…) acababa de quedarme varado por cuatro euros, cuatro euros que sí tenía, pero no en metálico, como dicen por aquí. ”	“(…) estava encahado por quatro euros, quatro euros que eu tinha, mas não em dinheiro, como eles dizem aqui. ”	“(…) tinha acabado de ficar sem dinheiro por quatro euros, quatro euros que eu tinha, mas não em dinheiro, como dizem por aqui. ”
“(…) pude aporrearle teclas al pianoforte de don José, y a su arpa (…)”	“(…) pude tocar nas teclas do piano de don José, e em sua harpa (…)”	“(…) pude tocar o pianoforte de Don José e sua harpa (…)” GPT-4 mantiene la palabra tocar en portugués empleada por GPT-3.5, pero modifica la traducción de piano por pianoforte , siendo esta última más adecuada para este caso.
“(…) otra semana santa famosa por estos lares (…)”	“(…) outra Semana Santa famosa por esses lados (…)”	“(…) outra Semana Santa famosa por estas paragens (…)”

“Desde el romperle una rama a un árbol al comienzo en una ruta porque claro, era eso o sacarme un ojo cada que pasara por ahí, desvirtualizar a amigos de años (...)”	“Desde que quebrei um galho de uma árvore no início de uma trilha, porque era isso ou arrancar um olho toda vez que passasse ali, conheci amigos de anos (...)”	“Desde quebrar um galho no início de uma rota porque claro, era isso ou arrancar meu olho cada vez que passava por ali, desvirtualizar amigos de anos (...)”
---	---	--

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

Determinadas elecciones léxicas corresponden al asunto y al contenido que se desea abordar, y pueden manifestarse por medio de expresiones idiomáticas o, como en el ejemplo siguiente, por **metonimias**. “(...) uso metonímico de palabras (por ejemplo, el Pentágono, para hacer referencia al Ministerio de Defensa de los Estados Unidos)” (Nord, 2016, p. 201. Traducción nuestra)⁴⁸:

Cuadro 10: análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Léxico. Factores Intratextuales.

TEXTO FUENTE	CHATGPT-3.5	CHATGPT-4
“Luego de un largo vuelo. solo quedaba enfrentarme a lo que deparara el viejo continente .”	Idem “Depois de um longo voo, só restava enfrentar o que o velho continente tinha reservado para mim.”	Idem “Depois de um longo voo, só restava enfrentar o que o velho continente reservava.”

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

→ **SINTAXIS:** Como se explicó anteriormente, la mayoría de los verbos están en las diversas formas del pretérito. También se caracteriza por diálogos formados por oraciones simples o compuestas por coordinación.

Algunos ejemplos:

Oraciones simples: “España me **recibió** con un frío intenso”.

—¿Puede **darme** la cuenta, por favor?

—Claro, son cuatro euros.

—¿**Acepta** tarjeta?

⁴⁸ (...) uso metonímico de palavras (por exemplo, o Pentágono, para se fazer referência ao Ministério da Defesa dos Estados Unidos)

—No, solo efectivo.

Oraciones compuestas por coordinación: “Tuve que llamar a mi agente en FOAL, **al tiempo que** echaba pestes por el grupo de amigos que tengo en WhatsApp **y** me quejaba de la burocracia **y** otras cosas”.

Oraciones compuestas por subordinación: “Resulta **que** allá por el mes de julio del año pasado estaba con muchas cosas en la cabeza”.

Uso de verbos modales y perífrasis verbales: Se utilizan verbos modales como “poder”, “deber”, “querer”, etc., así como perífrasis verbales: “Fue así como **al llegar a São Paulo** luego de un vuelo normal con Latam saliendo de *Foz do Iguaçu* y de **haber enviado** las maletas a bodega, en Iberia me dicen(...)”.

A continuación algunos ejemplos de cómo el ChatGPT en sus dos versiones realizó sus elecciones de traducción para adaptar algunos tiempos verbales al portugués de Brasil:

Cuadro 11: análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Sintaxis. Factores Intratextuales.

TEXTO FUENTE	CHATGPT 3.5	CHATGPT 4
“(...) en todo lo que he necesitado (...)”	“(...) em tudo o que precisei (...)”	Idem (ChatGPT-3.5) “(...) em tudo o que precisei (...)”
“(...) si bien he aprendido cosas de ella (...)”	“(...) embora eu tenha aprendido coisas com ela (...)”	“(...) se bem aprendi coisas com ela (...)”
“(...) el boleto de salida como se había pedido (...)”	“(...) a passagem de saída conforme solicitado (...)”	“(...) o bilhete de saída como solicitado (...)”
“(...) en Iberia me dicen (...)”	“(...) na Iberia eles disseram (...)”	Idem (TF) “(...) na Iberia me dizem (...)”
“(...) que no compráramos el vuelo de regreso (...)”	“(...) para não comprar a passagem de volta (...)”	Idem (TF) “(...) que não comprássemos o voo de volta (...)”
“Estos meses han sido intensos (...)”	“(...) Esses meses foram intensos (...)” Teniendo en cuenta que	Idem (ChatGPT-3.5) “(...)Esses meses foram intensos (...)”

	<p>la crónica fue escrita en España y durante el periodo final de la movilidad académica de Isaías, podría considerarse como una opción de traducción más adecuada en <i>Presente Perfeito</i>: “<i>tem sido</i>”.</p>	
--	--	--

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

En los siguientes ejemplos, analizamos que se trata de errores de traducción. Para Francis Henrik Aubert el error se deriva de una mala comprensión o decisión de traducción, generando distorsión en el resultado final (Aubert, 1998, p. 109).

Bajo su enfoque funcionalista, Nord comparte la idea presentada por Aubert, afirmando que el error se refiere a toda decisión de traducción que pueda impedir la comprensión correcta del mensaje o afectar la función comunicativa del texto traducido. Considerando que para Nord existen dos tipos de error, la autora los divide en: (...) “**falta de comprensión**” es un error en parte lingüístico y en parte pragmático relacionado con la etapa de la recepción del texto y “**ofensa contra las normas de uso**” puede ocurrir tanto en la fase de transferencia, debido a la competencia de transferencia deficiente, como en la fase de producción del TM, debido a la competencia deficiente en la Lengua Meta. (Nord, 2016, p. 292. Traducción y destacados nuestros)⁴⁹.

En este primer caso, tanto en la traducción generada por el ChatGPT-3.5 como la del ChatGPT-4, recae la responsabilidad en el narrador y no en la información dada por la embajada, pues es esta última que entiende no ser necesario que el narrador, Isaías, obtenga su visa en Brasil. Esto se produce por una mala comprensión de los sujetos de los verbos en el fragmento, considerándose así un error por **falta de comprensión**:

⁴⁹ (...) “falta de comprensión” es un error en parte lingüístico y en parte pragmático relacionado con la etapa de la recepción del texto, enquanto a “ofensa contra as normas de uso” pode ocorrer tanto na fase de transferência, devido à competência de transferência deficiente, quanto na fase de produção do TA, devido à competência deficiente na LA.

Cuadro 12: análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Sintaxis. Factores Intratextuales.

TEXTO FUENTE	CHATGPT 3.5	CHATGPT 4
“La embajada <u>me dice</u> que puedo tramitarlo directamente en España a mi llegada por lo que no ve necesario que lo obtenga desde aquí.”	“A embaixada <u>me disse</u> que posso solicitá-lo diretamente na Espanha na minha chegada, então não achei necessário obtê-lo aqui.”	Idem. (ChatGPT-3.5) “A embaixada <u>me informou</u> que posso solicitá-lo diretamente na Espanha quando chegar, então não vejo necessidade de obtê-lo daqui.”

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

Ahora, la frase “Sí, **tiene** una hora para presentarlo” se refiere a que, en un momento dado, el agente de Isaías, pidió hablar por teléfono con la persona de la aerolínea que estaba tratando el asunto del embarque. En este diálogo, la persona que trabaja para la aerolínea informa cómo resolver el inconveniente del narrador, que es el de no contar con tiquete de regreso a Brasil o a Colombia. Como se trata de una conversación telefónica con otra persona en la que Isaías solo logra escuchar las respuestas dadas por el funcionario de la aerolínea, la frase puede quedar ambigua. Sin embargo, la interpretación más cercana se refiere a que Isaías es quien tiene una hora para resolver y poder embarcar y no su agente:

Cuadro 13: análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Sintaxis. Factores Intratextuales.

TEXTO FUENTE	CHATGPT 3.5	CHATGPT 4
“Sí, tiene una hora para presentarlo, muy bien, hasta luego.”	“Sim, você tem uma hora para apresentar isso, muito bem, até logo.” Se presenta un error en la traducción por falta de comprensión	Idem. (TF) “Sim, ele tem uma hora para apresentá-lo, muito bem, até logo.”

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

Para el siguiente caso, consideramos que aquí se trata de otro ejemplo en el que la traducción de GPT-3.5 sufre un cambio importante. Esta frase trata de que el autor manifiesta que a pesar de que le agrada el frío, pasó tres semanas temblando:

Cuadro 14: análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Sintaxis. Factores Intratextuales.

TEXTO FUENTE	CHATGPT 3.5	CHATGPT 4
“Me encanta el frío, pero no quita que las siguientes tres semanas me las pasara temblando hasta que conseguí aclimatarme.”	<p>“<i>Eu amo o frio, mas não significa que as próximas três semanas foram passadas tremendo até que consegui me acostumar.</i>”</p> <p>Se presenta un error en la traducción por falta de comprensión</p>	<p>Idem. (TF) “<i>Eu adoro o frio, mas isso não evitou que eu passasse as três semanas seguintes tremendo até conseguir me aclimatar.</i>”</p>

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

En el siguiente ejemplo encontramos una situación diferente, es decir, no se observa un error de traducción. Sin embargo, el sujeto, un nombre común (Los PCD), establece la concordancia con el verbo en primera persona de plural, para señalar el deseo de quien habla de incluirse como parte del referido grupo. Aquí la concordancia con el sujeto enunciador, en su efecto estilístico, en portugués, no se recupera:

Cuadro 15: análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Sintaxis. Factores Intratextuales.

TEXTO FUENTE	CHATGPT 3.5	CHATGPT 4
“(…) si realmente los PCD no le importamos a nadie (…)”	“(…) se as pessoas com deficiência realmente não importam (…)”	Idem (ChatGPT3.5) “(…) se realmente as PCD não importam para ninguém (…)”

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

- **ELEMENTOS SUPRASEGMENTALES:** En esta sección, Nord expone que se trata de entender con cuál tono, entonación y prosodia fue escrito el texto. La crónica cuenta con varios tonos a partir de las formas de tratamiento utilizadas en el texto. Algunas veces con mayor y otras con menor grado de formalidad.

Cuadro 16: análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Elementos Suprasegmentales. Factores Intratextuales.

TEXTO FUENTE	CHATGPT 3.5	CHATGPT 4
“(…)así que no puedo dar nombres por lo que si leen esto ustedes saben quiénes fueron, desde aquí mi agradecimiento sentido, sin ustedes y su paciencia la experiencia hubiera sido otra bien distinta.”	“(…) então não posso dar nomes, então se vocês estiverem lendo isso, vocês sabem quem foram, aqui fica meu profundo agradecimento, sem vocês e sua paciência, a experiência teria sido muito diferente.” En GPT-3.5 se evidencia bastante repetición con el uso del pronombre personal “ você ” y la palabra “ então ”. *Para comprender la motivación detrás de la tendencia de la utilización de pronombres de GPT-3.5 ver Figura 26: cuestionamiento al ChatGPT-3.5 sobre la decisión de incluir el pronombre en portugués “ eu ”	“(…) então não posso dar nomes, mas se lerem isso, sabem quem foram. Desde já, meu agradecimento sincero, sem vocês e sua paciência, a experiência teria sido bem diferente.” GPT-4 tiende al poco uso de pronombres
“En fin, no pregunten qué pasó con eso, porque al menos yo, sigo sin entenderlo (…)”	Idem “ Enfim, não perguntem o que aconteceu com isso, porque pelo menos eu, ainda não entendi (…)”	Idem “ Enfim, não pergunte o que aconteceu com isso, porque pelo menos eu, ainda não entendi (…)”

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

Uso de onomatopeya y registro formal:

Cuadro 17: análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Elementos Suprasegmentales. Factores Intratextuales.

TEXTO FUENTE	CHATGPT 3.5	CHATGPT 4
“(…) ah, que no había dicho que la universidad elegida era Valladolid,	“(…) ah, eu não tinha dito que a universidade escolhida era Valladolid,	Idem (ChatGPT-3.5) “(…) ah, não tinha dito que a universidade

pues... ejem ... perdone usted, cosas que pasan, pero ... en fin.”	<i>então... bem... peço desculpas, essas coisas acontecem, mas... enfim.”</i> Omisión de la onomatopeya “ ejem ” del TF. Mantiene el registro formal	<i>escolhida foi Valladolid, bem... desculpe, coisas que acontecem, mas... enfim.”</i>
---	---	---

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

Ejemplos de formas de tratamiento **informal** en el texto original:

Cuadro 18: análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Elementos Suprasegmentales. Factores Intratextuales.

TEXTO FUENTE	CHATGPT 3.5	CHATGPT 4
“(...) pues mira tú por donde, ayudó a que pudiéramos crear vínculo.”	“(...) bem , foi aí que ajudou a criar um vínculo.” Omisión	Idem (TF) . Mantiene la informalidad con una expresión en portugués que funciona para este caso: “(...) veja só , ajudou a criar um vínculo.”
“Cuando pienses que hacer una sociedad más accesible es un problema solo de unos pocos, imagínate cuando las soluciones que antes despreciabas ahora son lo que te permiten vivir en plenitud, más que de sobrevivir, entonces entenderás que lo accesible es algo que a todos beneficia.”	“Quando você pensar que tornar uma sociedade mais acessível é um problema apenas para alguns, imagine quando as soluções que antes você desprezava agora são o que lhe permite viver plenamente, mais do que apenas sobreviver, então você entenderá que a acessibilidade é algo que beneficia a todos.” GPT-3.5 cambia el tono para un registro más formal , como se observa, por ejemplo, con el uso del pronombre de complemento indirecto “ lhe ”	Quando pensar que fazer uma sociedade mais acessível é um problema apenas de alguns poucos, imagine-se quando as soluções que antes desprezava agora são o que permite viver plenamente, mais do que sobreviver, então entenderá que o acessível é algo que a todos beneficia.” GPT-4 opta por un tono formal con tendencia a la omisión nuevamente de pronombres de sujeto
“Resulta que yo había negociado, otra vez , que	“Resulta que eu tinha negociado, mais uma vez ,	“Eu havia negociado, novamente , que não

no compráramos el vuelo de regreso (...)"	<i>para não comprar a passagem de volta (...)"</i>	<i>comprássemos o voo de volta (...)"</i>
Hace énfasis para saber que no había sido la primera vez que el narrador tuvo que negociar algo.	Idem	Idem

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

En palabras de Christiane Nord:

La organización fonológica de un texto es representada, en la escritura (...) algunas características de digitación — tales como itálica o espacios —, desvíos ortográficos (...) comillas, subrayados e inclusive — donde las normas lingüísticas permiten cierto grado de libertad — por la puntuación. (Nord, 2016, p.218-219. Traducción nuestra)⁵⁰.

Gracias a esta afirmación, pudimos identificar algunos Elementos Suprasegmentales que conforman el texto. A continuación algunos ejemplos encontrados en la crónica para esta sección y estos elementos se mantienen tanto en las traducciones producidas por ChatGPT-3.5 como en GPT-4:

“Mi agente pidió hablar con la persona del embarque, y solo escuché de mi lado lo siguiente:

—¿Sí, dígame?

—...

—No, para que él pueda embarcar solo puede hacerlo o con un boleto de salida de la Unión Europea o con un visado estampado en el pasaporte.

—...

— No, el vuelo de salida debe ser directamente a Colombia o Brasil, de lo contrario no puede embarcar.

—...

—Sí, tiene una hora para presentarlo, muy bien, hasta luego.”

Otra afirmación de Nord que habla respecto a los Elementos Suprasegmentales que vale la pena resaltar es la siguiente:

“Afectividad y expresividad son características definidas principalmente por las elecciones léxicas. Determinadas expresiones afirmativas, como “la verdad” o “de hecho”, y también **evaluaciones enfáticas, como fantástico y excelente**, parecen aportar una intensidad mayor a la frase (...)” (Nord,

⁵⁰ A organização fonológica de um texto é representada, na escrita (...) algumas características de digitação — tais como itálicos ou espaços —, desvios ortográficos (...) aspas, sublinhados e até mesmo — onde as normas linguísticas permitirem certo grau de liberdade — pela pontuação.

2016, p.220. Traducción y destaques nuestros, al igual que las comillas adicionadas en “la verdad” y “de hecho”⁵¹.

Algunos ejemplos a continuación:

Ejemplo 1 (Fragmento tomado del TF. Estructura que se mantiene en las traducciones de las versiones del Chat 3.5 y 4): Interpretamos este fragmento partiendo del argumento de Nord según el cual afirma que cada lector interpreta el texto basándose en su propio conjunto de conocimientos nativos de la lengua sobre patrones de entonación e intensidad (Nord, 2016, p. 221). Estos conocimientos incluyen **cómo cambian los tonos en una oración para expresar diferentes emociones o significados** (entonación) y cómo se puede variar la fuerza de la voz para **resaltar ciertas partes del mensaje** (intensidad):

“Pero la vida, otra vez, me pondría a prueba, uno de mis audífonos tenía que dañarse en mal momento, **y aprovecho para decir que los que juegan con los implementos de discapacidad** pensando que son un lujo, con las empresas fabricantes que nos ponen precios increíbles y demás, **realmente entendieran lo importante** que dichas herramientas son para el desarrollo pleno de un proyecto de vida, cuando esto se entienda a nivel de sociedad, la sociedad mejorará, **pero que digo, si realmente los PCD no le importamos a nadie, y vamos a seguir siendo un cero a la izquierda en todos los ámbitos de la vida.**”

*El autor hace aquí una interrupción en la historia para tocar un asunto bastante serio, una crítica a la explotación lucrativa de elementos básicos para personas con discapacidad. Continúa con la narración en el siguiente párrafo:

“**En fin, conocí a otra persona maravillosa,** que, hasta la fecha de escribir dicha crónica, tanto a él como a su señor padre, gracias por todo (...)”.

*Suaviza el tono nuevamente.

“(...) es que también tengo que decir que el primer día que paseamos por las instalaciones de la Once en Valladolid, **ah, que no había dicho que la universidad elegida era Valladolid, pues... ejem... perdone usted, cosas que pasan, pero ... en fin.**”

⁵¹ Afetividade e expressividade são características definidas principalmente pelas escolhas lexicais. Determinadas expressões afirmativas, como na verdade ou de fato, e também avaliações enfáticas, como fantástico e excelente, parecem atrair uma intensidade maior para a frase (...)

*Pausa para recordar una información relevante en la historia no dada anteriormente.

Continúa en el siguiente párrafo:

“Que cuando paseamos por las instalaciones de la Once en Valladolid (...)”

*Parece un tono más lento para “corregir” su omisión sobre el lugar donde realizó el intercambio.

Ejemplo 2:

Cuadro 19: análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Elementos Suprasegmentales. Factores Intratextuales.

TEXTO FUENTE	CHATGPT 3.5	CHATGPT 4
<p>“Gracias <u>a toda esa gente</u> que se movilizó desde un comienzo para que mi estancia fuera increíble y yo pudiera dedicarme solamente a mis estudios y a disfrutar de las nuevas experiencias.”</p>	<p>“<i>Graças a todas as <u>peçoas</u> que se mobilizaram desde o início para que minha estadia fosse incrível e eu pudesse me dedicar apenas aos meus estudos e aproveitar as novas experiências.</i>”</p> <p>Idem</p>	<p>“<i>Graças a todas aquelas <u>peçoas</u> que se mobilizaram desde o início para que minha estadia fosse incrível e eu pudesse dedicar-me apenas aos meus estudos e a aproveitar as novas experiências.</i>”</p> <p>Idem. Adicional, incluye el demostrativo del TF “esa gente” que la versión 3.5 omite en portugués: a todas aquelas peçoas</p>

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

Ejemplo 3: En la opinión de Christiane Nord, para el traductor, es crucial tener en cuenta la fonología y la entonación, porque la imaginación acústica del texto por parte del receptor está influenciada por los patrones particulares del idioma (Nord, 2016, p.221). Bajo este orden de ideas, así será posible asegurar que la traducción sugiera una “imaginación acústica” similar en el lector del TM, manteniendo el tono y la emoción del texto original.

Cuadro 20: análisis textual de la crónica “Aventuras a ciegas” - Elementos Suprasegmentales. Factores Intratextuales.

TEXTO FUENTE	CHATGPT 3.5	CHATGPT 4
<p>“<u>Enfrentamientos</u> con museos de la importancia del Prado o el Nacional de Escultura, tanto en Madrid como en Valladolid por su falta de empatía y accesibilidad; de disfrutar con los de la Casa Colón, y la Casa de Zorrilla donde sí fui tratado como ser humano (...)”</p> <p>* Este “sí” hace énfasis en que fue tratado de forma diferente a como lo fue en los dos lugares anteriormente mencionados (Museo del Prado y el Nacional de Escultura).</p>	<p>“<u>Confrontos com museus como o Prado ou o Museu Nacional de Escultura, tanto em Madrid quanto em Valladolid, por sua falta de empatia e acessibilidade; aproveitando o Museu Casa Colón, e a Casa de Zorrilla, onde fui tratado como ser humano (...)”</u>”</p> <p>En la traducción generada por GPT-3.5 Se pierde el énfasis del “SÍ”</p>	<p>“<u>Conflitos com museus da importância do Prado ou do Nacional de Escultura, tanto em Madrid quanto em Valladolid por sua falta de empatia e acessibilidade; <u>desfrutar com as pessoas da Casa Colón, e da Casa de Zorrilla onde fui tratado como ser humano (...)”</u>”</u>”</p> <p>Idem (ChatGPT-3.5)</p>

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

Como se observa, el análisis textual contó con informaciones del TF, es decir, la crónica “Aventuras a ciegas”, y a su vez ejemplos de traducción tanto de la versión del ChatGPT-3.5 como la GPT-4. Si bien podemos resaltar que algunas decisiones de traducción del Chat fueron acertadas, en otras se evidencian errores de interpretación del contexto dado en la narrativa. También es importante notar que la versión ChatGPT-4 tiene una tendencia a la literalidad del TF, cuestión que abordaremos más adelante.

Retomando el modelo de Análisis Textual de Nord, aplicándolo a nuestra investigación en el ámbito de la traducción literaria y, en particular, a la crónica propuesta, el análisis textual nos permitió identificar una serie de hipótesis sobre los posibles problemas de traducción que podrían surgir al utilizar herramientas de IA en este contexto. Enlistamos a continuación los problemas de traducción presentados por Christiane Nord.

4.2.1 Problemas de Traducción

Problemas de traducción pragmáticos

En palabras de Nord, estas dificultades están asociadas con la naturaleza de la tarea de traducción. Los textos originales se producen para un público de hablantes nativos que los interpreta en un contexto particular, lo que facilita su entendimiento. “Estos textos no son dirigidos a un traductor (posiblemente de otra cultura), cuyo nivel de conocimiento (relacionado con el asunto discutido en el texto) puede ser limitado” (Nord, 2016, p. 267. Traducción nuestra)⁵². En estos casos, dados los contrastes existentes entre los posibles receptores, o el medio, el motivo o el propósito de la traducción, cabrá al traductor decidir si procede a adaptaciones a la cultura/lengua meta, a fin de que se superen los obstáculos producidos por tales diferencias que pueden ser, por ejemplo, conocimientos no compartidos (una marca, empresa conocida en la cultura fuente y desconocida en la cultura meta, por ejemplo). Esto lleva a suponer que a pesar de los avances logrados por estas tecnologías respecto a la comprensión y procesamiento del lenguaje natural, el ChatGPT, al igual que un traductor humano, puede enfrentarse estos desafíos. Sin embargo, no hemos identificado claramente este tipo de problema en el análisis realizado.

Problemas de traducción relacionados con convenciones

Estas convenciones pueden incluir formas de cortesía, expresiones idiomáticas, jergas, referencias culturales y otras normas lingüísticas y culturales que son comunes en una determinada comunidad lingüística o cultural, hábitos verbales y no verbales (Nord, 2016, p. 275). Nord también explica que al traducir textos que contienen elementos basados en estas convenciones, los traductores deben considerar cómo estos elementos se interpretan y utilizan en el contexto original y cómo pueden ser transmitidos de manera efectiva en la lengua de llegada.

⁵² Esses textos não são dirigidos a um tradutor (possivelmente de outra cultura), cujo nível de conhecimento (relacionado ao assunto discutido no texto) pode ser limitado.

En el artículo “El funcionalismo en la enseñanza de traducción” Nord argumenta cómo las formas de tratamiento hacen parte de los problemas relacionados con convenciones, manifestando que su resolución no solo depende del tipo y formato de traducción, sino también de las convenciones de traducción que ya están establecidas en la cultura de destino (Nord, 2009, p. 235). Para este caso, en el proceso de traducción entre español y portugués, las formas de tratamiento representan un desafío significativo debido a las diferencias culturales y sus distintos empleos. Mientras que en el español se utilizan tanto tratamientos formales “usted”⁵³ como informales “tú, vos”, en el portugués prevalece el uso más extendido informal de “você”, en la mayoría de los contextos, el “tu” como una presencia más regional (Herênio, 2006) y, finalmente, se reserva el uso de “senhor-senhora” para situaciones de mayor formalidad, para destacar el respeto o la distancia muy formales.

Problemas de traducción de orden lingüístico

Entre el español y el portugués, aunque ambos son lenguas románicas y comparten muchas similitudes, también se enfrentan desafíos específicos. Las diferencias léxicas y sintácticas, como el empleo de tiempos verbales y las construcciones gramaticales, pueden generar ambigüedades y malentendidos. Los falsos amigos, palabras que parecen similares, pero tienen significados diferentes, también complican la traducción (Nord, 2016, p. 276). Frases en español encontradas en la crónica cómo: “perdone usted”, podría generar cierta dificultad o la necesidad de optar por otra alternativa en portugués. Al traducir “perdone usted” al portugués, el orden no puede ser el mismo debido a las diferencias sintácticas entre los dos idiomas, ya que en español es común anteponer el verbo al pronombre. Para este ejemplo, veamos a continuación las decisiones tomadas por el ChatGPT en sus dos versiones para resolver este posible problema:

TF: “(...) perdone usted (...)”

TM ChatGPT-3.5: “(...) peço desculpas (...)”

⁵³ Es importante subrayar, sin embargo, que hay zonas ustedeantes, como en Colombia, en las que el empleo de “usted” no necesariamente responde a situaciones formales, sino que pueden igualmente referirse a un trato familiar y de confianza (Carricaburo, 1997).

TM ChatGPT-4: “(...) *desculpe* (...)”

Cabe destacar otro ejemplo que se refiere a la concordancia no recuperada en portugués, representando un problema de traducción de orden lingüístico nuevamente, debido a las diferencias entre las dos lenguas:

TF: “(...) si realmente los PCD no le importamos a nadie (...)”

TM GPT-3.5: “(...) se as pessoas com deficiência realmente não importam (...)”

TM GPT-4: “(...) se realmente as PCD não importam para ninguém (...)”

El uso de pronombres en portugués de la misma manera puede representar desafíos en la traducción. Entramos en detalle sobre este punto en el análisis de las traducciones generadas por el Chat, específicamente a partir del **La figura 16: cuestionamiento al ChatGPT-3.5 sobre la decisión de incluir el pronombre en portugués “eu”**.

Problemas de traducción específicos

De acuerdo a las palabras de Christiane Nord, cualquier dificultad presente en un texto que no encaje dentro de las categorías: pragmática, lingüística o de convenciones, debe entenderse como un “problema específico”. Esto indica que su aparición es única para ese texto en particular. Ejemplos de estos problemas incluyen el uso de figuras retóricas y la invención propia de palabras (Nord, 2016, p. 277). Este problema no fue contemplado en nuestras inferencias iniciales, al menos no sin antes conocer a fondo el texto y decidir la relevancia que tendría para nuestro estudio realizar el análisis textual. En consecuencia de este análisis y al comparar las traducciones generadas por el ChatGPT en sus versiones GPT-3.5 y GPT-4, observamos ciertas expresiones del español empleadas por el autor en su crónica como “*sacarme un ojo*”, una frase común en Colombia, que consideramos un problema de traducción inherente al texto. En el contexto de la crónica, esta expresión se utilizó para describir una rama de árbol que obstruía el camino del autor, Isafías, y que, de no ser retirada, podría eventualmente causar una lesión. Esta lesión no se refería literalmente a perder un ojo, sino que el autor empleó esta expresión de manera metafórica para indicar el potencial peligro de la rama. También podemos destacar “*Mi cara debió ser un poema*” expresión inventada por el

autor para describir, en dos momentos del texto, cómo la situación que vivió lo impactó de tal manera que fue incapaz de disimular su sorpresa o desconcierto, revelando a través de su rostro todas las emociones que la experiencia le generó. (Ejemplos mostrados más adelante en el análisis textual, Factores Intratextuales - Léxico).

4.3 CRÍTICA DE LA TRADUCCIÓN Y MODALIDADES DE TRADUCCIÓN

El motivo que nos llevó a explorar los problemas de traducción se debió al argumento de Nord que afirma que el crítico de traducción debe prestar atención detallada a los aspectos problemáticos al evaluar una traducción o TM, tales como coherencia, términos inexactos o inconsistentes, interferencias lingüísticas en el vocabulario o la estructura sintáctica, la falta de claridad sobre el público destinatario, etc. (Nord, 2016, p. 288). Este argumento corresponde a una de las razones que, del mismo modo, hicieron necesario el análisis textual de la crónica para el presente trabajo. Al comparar el TF con las traducciones entregadas por el ChatGPT, podemos verificar, como defiende Nord, la congruencia existente entre ambos textos y, después de esto, estimarlas como funcionalmente adecuadas o no, ya que dicho proceso se considera una verdadera crítica de traducción (Nord, 2016, p. 288-289). Para realizar la crítica de traducción, Nord señala que:

Una forma más objetiva de crítica de traducción debe ser basada en un análisis comparativo tanto del texto fuente como del texto meta, y ofrecer informaciones sobre las semejanzas y diferencias de las estructuras de la Lengua Meta y de la Lengua Fuente representadas en los dos textos, así como sobre el proceso individual de traducción, las estrategias y los métodos usados. (Nord, 2016, p. 282. Traducción de nuestra autoría)⁵⁴

Es por esto que esta investigación contó con el aporte del análisis textual, los problemas de traducción y la crítica de traducción de Christiane Nord, sin embargo, como menciona la citación anterior, es crucial conocer el proceso, estrategias y/o métodos utilizados por el traductor, es decir, el ChatGPT. En palabras de Nord: "(...) si las estrategias de transferencia necesitan ser inferidas a partir de la

⁵⁴ Uma forma mais objetiva de crítica de tradução deve ser baseada em uma análise comparativa tanto do texto fonte como do texto alvo, e fornecer informações sobre as semelhanças e diferenças das estruturas da LA e da LF representadas nos dois textos, assim como sobre o processo individual de tradução, as estratégias e os métodos usados.

comparación TF/TM, el proceso de crítica comienza con el análisis del TF-en-situación.” (Nord, 2016, p. 289. Traducción nuestra)⁵⁵, proceso que, como mostramos, fue realizado.

Con relación a las estrategias o métodos usados por el ChatGPT, es importante mencionar una respuesta inquietante que nos dio cuando manifestamos interés en conocer las teorías de traducción que emplea para generar sus traducciones. El agente de IA dijo que no se basa en una teoría de traducción específica (ver **Figura 15**), lo cual llamó nuestra atención. La teoría de la traducción es fundamental al proporcionar orientación para tomar decisiones informadas sobre cómo manejar cuestiones complejas y abordar los desafíos inherentes al proceso traductor.

Figura 15: conversación con el ChatGPT-3.5 - cuestionamiento sobre teoría de traducción empleada

ChatGPT ▾

Entiendo, volviendo a la traducción, en cual teoria de traducción te basas?



Como modelo de lenguaje desarrollado por OpenAI, no me baso en una teoría de traducción específica. Mi entrenamiento se realizó utilizando un amplio conjunto de datos de texto en varios idiomas, lo que me permite generar respuestas y traducciones basadas en patrones y estructuras lingüísticas comunes. Mi capacidad para traducir se basa en el aprendizaje automático y la comprensión estadística de los idiomas. Sin embargo, mi entrenamiento no está centrado en una teoría de traducción específica, sino en el procesamiento del lenguaje natural de manera más amplia.

Fuente: ChatGPT-3.5

Para complementar nuestros análisis, tratamos además las modalidades de traducción de Aubert en esta sección, pues el trabajo de este autor es nuestro segundo aporte teórico-metodológico. Francis Henrik Aubert tiene una licenciatura en Letras y Ciencias Humanas por la Universidad de Oslo (1968) y un doctorado en Semiótica y Lingüística General por la Universidad de São Paulo (1975). Actualmente, es profesor titular en la Universidad de São Paulo y se

⁵⁵ (...) se as estratégias de transferência precisam ser inferidas a partir da comparação TF/TA, o processo de crítica começa com a análise do TF-em-situação.

especializa en temas como traductología, prácticas profesionales de la traducción, terminología y lingüística contrastiva⁵⁶.

En el artículo de Aubert, “*Modalidades de Tradução: teoria e resultados*” (1998), es posible identificar las distintas modalidades de traducción exploradas por el autor, fundamentadas en un modelo preexistente. Sin embargo, este modelo de Aubert se centra en describir el resultado final del acto traductor, más que el proceso en sí, lo que explica por qué se denomina “modalidades” y no “procedimientos” de traducción (Aubert, 1998, p. 103). Dado que nuestro estudio se basa en el análisis de las traducciones generadas por el ChatGPT, consideramos relevante examinar las modalidades presentes en el resultado de traducción entregado por la herramienta.

Antes de profundizar en el análisis de las traducciones generadas por este agente de IA en sus versiones GPT-3.5 y GPT-4, exponemos los trece puntos de la escala de diferenciación representados por las modalidades de traducción (Aubert, 1998, p.105) junto con una breve explicación de cada uno, facilitando así la comprensión de los conceptos que serán observados en la sección siguiente (Análisis de traducciones generadas por el ChatGPT):

1. **Omisión:** Información de un segmento textual del TF que no es recuperada en el TM. Puede ocasionarse por: censura, limitaciones físicas de espacio como en los subtítulos de películas, irrelevancia del segmento textual para el acto traductor, etc. (Aubert, 1998, p.105).
2. **Transcripción:** Grado cero de traducción. Segmentos de texto que hacen parte del repertorio de las dos lenguas involucradas, o inclusive una tercera lengua, es decir, un préstamo que ya trae el TF (Aubert, 1998, p.105).
3. **Préstamo:** Segmento textual del TF duplicado en el TM (Aubert, 1998, p.106).
4. **Calco:** Palabra o expresión prestada de la Lengua Fuente, que ha sufrido adaptación gráfica y/o morfológica (Aubert, 1998, p.106).
5. **Traducción literal:** Conforme el modelo presentado por Aubert, es sinónimo de traducción palabra-por-palabra. Si se compara el TF con el TM coinciden en: 1) el mismo número de palabras; 2) mismo orden sintáctico; 3) mismas categorías gramaticales; 4) opciones léxicas como sinónimos lingüísticos (Aubert, 1998, p.106).

⁵⁶ <http://lattes.cnpq.br/9146020183465315>

6. **Transposición:** Se presenta cuando no se cumple con al menos uno de los tres primeros criterios de la traducción literal. Aubert menciona algunos ejemplos como: si dos o tres palabras son unidas en una sola, o si una palabra es dividida en varias unidades lexicales, si el orden de las palabras es alterado, o cambio en la clase gramatical, o una combinación de lo anteriormente expuesto (Aubert, 1998, p.107).
7. **Explicitación/Implicitación:** Informaciones implícitas en el TF se transforman en explícitas en el TM o, por el contrario, informaciones explícitas en el TF se vuelven implícitas en el TM (Aubert, 1998, p.107).
8. **Modulación:** Cuando existe un cambio en la estructura semántica, reteniendo el mismo efecto general del sentido dado en la traducción de un segmento textual en particular (Aubert, 1998, p.108). En pocas palabras, se trata de reestructurar una frase o idea para adaptarla mejor a la Lengua Meta sin alterar el significado original del mensaje.
9. **Adaptación:** Corresponde en la traducción a una equivalencia parcial de sentido, siendo el procedimiento más distante del TF (Aubert, 1998, p.102; 108). La adaptación es una opción cuando se trata de referencias culturales específicas, costumbres o situaciones que no existen o no son familiares en la cultura meta, por ejemplo.
10. **Traducción intersemiótica:** Figuras, ilustraciones, sellos, etc. transcrito en el TM en formato textual (Aubert, 1998, p.108-109).
11. **Error:** Como fue explicado anteriormente, se deriva de una mala comprensión o decisión de traducción, generando distorsión en el resultado final (Aubert, 1998, p. 109). Cuando Aubert se refiere al error como “gato por liebre”, lo que quiere decir es que se observa que no se trata de una decisión pensada por el traductor y que puede tener como resultado un desplazamiento respecto al texto fuente, sino que se evidencia como un equívoco.
12. **Corrección:** Errores factuales o lingüísticos del TF que el traductor opta por “mejorar” en el TM (Aubert, 1998, p. 109).
13. **Incremento:** Segmento textual insertado en el TM por el traductor sin motivación de contenido explícito o implícito en el TF así siendo adicionado por cuenta propia (Aubert, 1998, p. 109). Esto significa que la intervención del traductor en el texto debe estar justificada, ya sea porque se considera necesaria para la traducción o porque forma parte del encargo de traducción,

como cuando se añade una nota aclaratoria al pie de página. Un ejemplo de una intervención justificada sería, en un texto que menciona a Dilma Rousseff como presidenta, que el traductor considerara necesario aclarar que se refiere a la **expresidenta de Brasil**. Sin embargo, como se observa en los Anexos **A** y **C** (segmento resaltado en color azul), el Chat en su versión GPT-4 optó por cambiar el final de la crónica, lo que **no** implica agregar información necesaria, sino introducir elementos inventados. En este sentido, dicho contenido se asemeja más a un **error** que a un incremento en la traducción.

Cabe destacar, conforme Aubert, que “estas modalidades de traducción pueden darse en estado ‘puro’ o de forma “híbrida” (Aubert, 1998, p. 110), es decir, que pueden combinarse distintas modalidades durante el trabajo de traducción.

Las modalidades de Aubert ofrecen un marco teórico global que permite analizar y clasificar las diversas estrategias empleadas en la traducción. Al aplicar este enfoque a las traducciones generadas por el ChatGPT, pudimos identificar los diferentes mecanismos que el agente emplea para resolver problemas traductológicos, lo que facilitó nuestra comprensión sobre el desempeño de la IA en el campo de la traducción literaria. Cuando pensamos en analizar la traducción del ChatGPT, fue crucial considerar no solo la transferencia del contenido del TF al TM, sino también las estrategias que el traductor puede usar. Esto significa que una buena crítica de la traducción debe evaluar el texto en su totalidad, tomando en cuenta las soluciones que puedan haberse utilizado para mantener la cadena de sentidos o la función original del texto, incluso si esto implica sustituir o mover elementos a otro lugar en el TM como un juego de palabras (Nord, 2016, p. 290). Así, estimamos que el siguiente análisis considera el texto como un todo, aunque se encuentren fragmentos de la crónica y sus traducciones, no se desestima el texto completo, incluso las soluciones adecuadas que en él se plasman.

4.4 ANÁLISIS DE LAS TRADUCCIONES GENERADAS POR EL CHATGPT

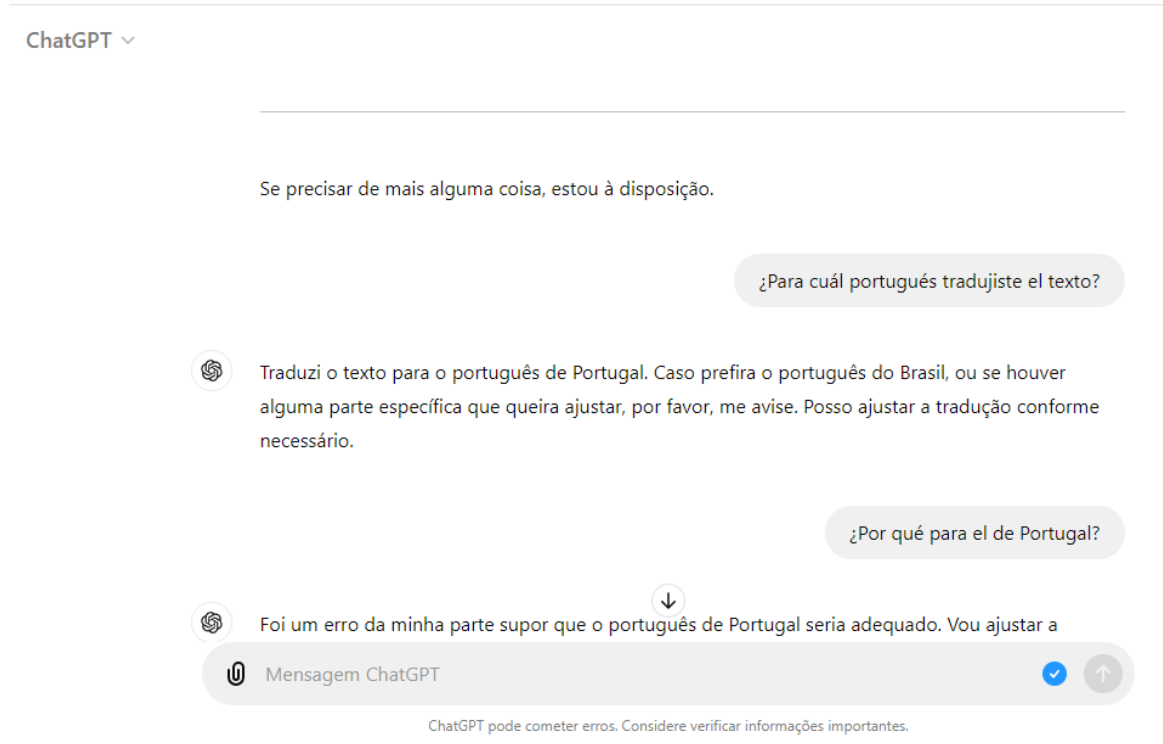
Para dar inicio al análisis de las traducciones proporcionadas por ChatGPT, es fundamental mencionar que las conversaciones que aquí son expuestas corresponden a diálogos sostenidos con la versión GPT-3.5 por ser esta la versión gratuita disponible al inicio de esta investigación. Debido a que OpenAI

disponibiliza la versión GPT-4 a inicios del año 2024, decidimos experimentar su funcionamiento y le solicitamos, de igual forma, la producción de esta traducción, la comparamos con la que GPT-3.5 efectuó y encontramos algunos puntos interesantes para resaltar. Adicionalmente, los cuestionamientos levantados y enviados en cada *prompt* o instrucción se idearon de forma que el ChatGPT respondiera a la pregunta sin interpretarla como algo que hizo mal y recibir una disculpa de su parte. Ejemplo: en lugar de preguntar “por qué tradujiste la palabra x al portugués con la palabra y”, ya que siempre respondía con frases como “me disculpo, la mejor traducción para este caso es (...) te agradezco informar el error”, debimos modificarla por frases como “cuéntame cómo fue el proceso para traducir esta palabra” o “qué te llevó a elegir esta palabra y no otra”, etc. Esto porque representó un desafío obtener la información que necesitamos en las horas de test al Chat durante esta investigación.

En este análisis, se resaltaron en color rojo algunos ejemplos y fragmentos de la crónica que consideramos relevantes en nuestro estudio. En ocasiones, se observarán destaques en color azul en los cuadros comparativos entre el TF y el TM de las versiones GPT-3.5 y 4, esto para diferenciar dos ejemplos distintos en una misma frase. De igual forma, señalamos, en color rojo, algunas frases **dentro de las conversaciones sostenidas con el ChatGPT-3.5**. Todo esto con el objetivo de facilitar la comprensión y subrayar los aspectos que más llamaron nuestra atención.

En el primer uso, utilizamos en GPT-3.5 el *prompt* “**Traduce al portugués de Brasil**”. Esta elección se basa en, como fue mencionada anteriormente, la recomendación de OpenAI, la empresa creadora de la herramienta “Traduce el texto escrito en lenguaje natural” (ver **Figura 13**: ejemplo de *prompt* de traducción brindado por OpenAI en su plataforma), y en la tendencia común de los usuarios de traductores automáticos o agentes de IA. Cabe resaltar que especificamos el portugués de Brasil como idioma destino para la traducción con el objetivo de poner a prueba sus conocimientos en variedad lingüística. Sin embargo, en la versión GPT-4, omitimos dicha especificación y simplemente requerimos la traducción al portugués. Posteriormente, al recibir la traducción, cuestionamos la variedad del idioma portugués utilizado, resultando ser el de Portugal:

Figura 16: conversación con el ChatGPT-4, cuestionamiento sobre variante del portugués utilizada



Fuente: ChatGPT-4

Como consecuencia, solicitamos una nueva traducción al portugués de Brasil y comparamos ambas versiones. Como resultado, obtuvimos **exactamente la misma traducción**, no observándose modificaciones, pese a la especificación de que la traducción se debería hacer al portugués brasileño. Adicionalmente, en ambas figura un fragmento inexistente en el TF creado por GPT-4 como ya fue explicado (consultar Anexo **C**).

En el caso de ChatGPT-3.5, comenzamos por copiar y pegar la crónica, mientras que en ChatGPT-4 logramos cargar el archivo en PDF de “Aventuras a ciegas”. Una vez que GPT-3.5 envió la traducción completa de la crónica, procedimos al análisis. Es fundamental decir que en razón del volumen de diálogos y puntos de interés que se puedan observar, nos centramos en este trabajo en la discusión de aquellos aspectos que nos llamaron más la atención en el estudio previo del texto y en su traducción, sobre todo, en el resultado de la comparación entre las dos versiones. Iniciamos el análisis de traducción por el siguiente fragmento:


Cuadro 21: análisis y comparación de la traducción del verbo “negociar”

Texto Fuente	GPT-3.5	GPT-4
“Tuve que negociar la documentación con la postulación a movilidad de la Unila (...)”	<i>Tive que conciliar a documentação com a inscrição para mobilidade na Unila (...)”</i>	<i>Tive que negociar a documentação com a candidatura de mobilidade da Unila (...)”</i>

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023, p. 28; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

Nos llama la atención la elección de la palabra en el TF “**negociar**” que fue traducida por el ChatGPT-3.5 como “**conciliar**”. Una vez que “*negociar*” en portugués podría tener la misma connotación de “negociar” en español, quisimos entender el porqué de esta elección. Al cuestionar al ChatGPT sobre el proceso de traducción, relata:

Figura 17: cuestionamiento al Chat sobre la elección en portugués del verbo “*conciliar*”



Tú

El fragmento: "Tuve que negociar la documentación con la postulación a movilidad de la Unila y sin tenerlas todas conmigo, ya que uno de los requisitos era estar ya matriculado en universidad española." lo tradujiste al portugués de Brasil así: "*Tive que conciliar a documentação com a inscrição para mobilidade na Unila e sem ter certeza, já que um dos requisitos era estar matriculado em uma universidade espanhola.*" **Cuéntame como fue el proceso de traducción de ese fragmento**

ChatGPT

En la traducción del fragmento "Tuve que negociar la documentación con la postulación a movilidad de la Unila y sin tenerlas todas conmigo, ya que uno de los requisitos era estar ya matriculado en universidad española." al portugués de Brasil, el proceso de traducción involucró varios pasos:

Comprensión del significado: *Lo primero fue entender claramente el significado del fragmento original en español. Aquí se mencionan dos acciones principales: "negociar la documentación con la postulación a movilidad" y "no tener todas las certezas" debido a un requisito específico.*

Selección de palabras clave: *Identifiqué las palabras clave en el fragmento original que necesitaban ser traducidas con precisión. En este*

caso, "negociar", "documentación", "postulación", "movilidad", "tener certezas" y "requisito".

Búsqueda de equivalencias: Para "negociar", "documentación", "postulación" y "movilidad", busqué equivalentes en portugués que capturaran el sentido de trámite y solicitud de movilidad. "Negociar" se tradujo como "**conciliar**" para reflejar la idea de arreglar o ajustar. "Documentación" y "postulación" se mantuvieron similares. "Movilidad" se tradujo como "mobilidade".

Traducción de la estructura: La estructura de la oración original en español se mantuvo en la traducción, tratando de conservar la fluidez y la coherencia.

Expresiones y matices: Aquí entra la parte de adaptación para que el texto tenga sentido en el idioma de destino. La expresión "**sin tenerlas todas conmigo**" no tiene una traducción literal directa al portugués que mantenga su sentido idiomático. Opté por utilizar "**sem ter certeza**" que transmite la idea de incertidumbre.

Requisitos: "Requisito" se tradujo como "requisito" ya que es una palabra similar en ambos idiomas.

Revisión y ajustes: Luego de realizar la traducción, revisé el fragmento para asegurarme de que tuviera coherencia y que las palabras elegidas encajaran adecuadamente. Ajusté algunas estructuras para que la oración sonara más natural en portugués.

Espero que esta explicación te haya dado una idea clara del proceso de traducción y los motivos detrás de las elecciones de palabras. Si tienes más preguntas sobre otros fragmentos, no dudes en preguntar.

Fuente: ChatGPT-3.5

En la explicación proporcionada por GPT-3.5, podemos observar que de alguna manera nos describe el **Mecanismo de Atención** que debe emplear para encontrar las respuestas que necesita generar. Pero no parece tener en cuenta que la opción léxica elegida, además de la mayor distancia entre las dos lenguas, innecesaria para un caso en el que la traducción literal daría cuenta del sentido, podrían llevar al lector a otras interpretaciones más lejanas de lo expresado en el TF, como sería la de "compatibilizar", por ejemplo, aunque no se configure como un error de traducción (Aubert, 1998).


En este punto, centrémonos ahora en el siguiente ejemplo, que le da continuidad al segmento anterior: en concreto, nos interesa la decisión tomada por el Chat al traducir la frase "**sin tenerlas todas conmigo**", ya que, dada la situación contextual, la selección de "**sem ter certeza**" no parecía apropiada:

Cuadro 22: análisis y comparación de la traducción de la frase “sin tenerlas todas conmigo”

Texto Fuente	GPT-3.5	GPT-4
<p>Tuve que negociar la documentación con la postulación a movilidad de la Unila y sin tenerlas todas conmigo, ya que uno de los requisitos era estar ya matriculado en universidad española.</p>	<p><i>Tive que conciliar a documentação com a inscrição para mobilidade na Unila e sem ter certeza, já que um dos requisitos era estar matriculado em uma universidade espanhola.</i></p>	<p><i>Tive que negociar a documentação com a candidatura de mobilidade da Unila e sem ter certeza, já que um dos requisitos era estar já matriculado em uma universidade espanhola.</i></p>

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023, p.28; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

Figura 18: cuestionamiento al Chat sobre la elección en portugués de “sem ter certeza”



Tú

Ok me explicas el porqué de tu elección de traducir la expresión "**sin tenerlas todas conmigo**" por "**sem ter certeza**". **Dime a qué hace referencia, en español, la frase "sin tenerlas todas conmigo" en el fragmento:** "Tuve que negociar la documentación con la postulación a movilidad de la Unila y **sin tenerlas todas conmigo**, ya que uno de los requisitos era estar ya matriculado en universidad española. "

ChatGPT

*Entiendo. La expresión "**sin tenerlas todas conmigo**" en el contexto de la frase "Tuve que negociar la documentación con la postulación a movilidad de la Unila y sin tenerlas todas conmigo, ya que uno de los requisitos era estar ya matriculado en universidad española" se refiere a una situación en la que el hablante no estaba completamente seguro o confiado sobre algo.*

*En esta frase, el hablante está mencionando que tuvo que negociar la documentación junto con la solicitud para la movilidad de la Unila. Sin embargo, al decir "sin tenerlas todas conmigo", **está indicando que no tenía total seguridad o certeza acerca de todos los detalles o aspectos de la situación.** Puede que hubiera algunas incertidumbres o dudas en su mente en ese momento.*

*La elección de traducir esta expresión como "sem ter certeza" en portugués busca **capturar esa misma sensación de incertidumbre o falta de seguridad** en el contexto de la solicitud de movilidad. "Sem ter certeza" en portugués transmite la idea de no tener certeza absoluta o seguridad completa sobre algo, lo cual es consistente con el matiz que se quiere transmitir en el original en español.*

En resumen, la traducción busca reflejar el mismo matiz y significado de la expresión idiomática "sin tenerlas todas conmigo" en español, adaptando las palabras al contexto y la gramática del portugués.

Fuente: ChatGPT-3.5

Esto evidencia una equivocación por parte del Chat, tanto en su versión GPT-3.5 como en la GPT-4, en lo que respecta al significado global de la frase en este contexto. Con "sin tenerlas todas conmigo" el autor hacía referencia a la **documentación específica, en este caso, el comprobante de matrícula que aún le faltaba para presentar ante la FOAL** (Fundación Once para América Latina), y no a una expresión de incerteza, como justificó el Chat. Esta información fue verificada mediante el análisis textual realizado en la crónica y la confirmación directa del autor, Isaías. A pesar de que este tema ya había sido discutido con GPT-3.5, GPT-4 reproduce este mismo error, en los términos de Aubert (1998), en su traducción, como se observa en el **cuadro 22** antes expuesto.

A continuación, fue crucial indagar al agente acerca de la traducción siguiente, con el propósito de comprender las elecciones realizadas para las palabras destacadas en color rojo. "Desparpajo" podría plantear un desafío lingüístico, ya que esta palabra podría requerir cierto tiempo para encontrar su equivalente en portugués debido a su amplio significado en español, el cual se explicará más adelante. Por otra parte, "sillón" fue traducida por GPT-3.5 al portugués como "cadeira de rodas", lo que motivó nuestro interés por conocer la razón detrás de tal elección:


Cuadro 23: análisis y comparación de la traducción del sustantivo "desparpajo" y "sillón"

Texto fuente	GPT-3.5	GPT-4
(...) le fui diciendo con mi imprudencia o desparpajo de siempre,	(...) eu disse a todos, com <i>minha imprudência</i> ou franqueza habitual, que	(...) eu dizia a todos com <i>minha imprudência</i> ou desinibição de sempre

que seguía prefiriendo el sillón del aula de rehabilitación.	<i>ainda preferia a cadeira de rodas da sala de reabilitação.</i>	<i>que ainda preferia a poltrona da sala de reabilitação.</i>
---	--	--

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023, p.31; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

Figura 19: cuestionamiento al Chat sobre proceso de traducción del fragmento anterior (cuadro 23)



Tú

El fragmento: "Que cuando paseamos por las instalaciones de la Once en Valladolid a todo el mundo le fui diciendo con mi imprudencia o **desparpajo** de siempre, que seguía prefiriendo el **sillón** del aula de rehabilitación. Y claro, cuando se enteraron de que una de las razones era que era reclinable, cosa que ni la TR sabía... pues mira tú por donde, ayudó a que pudiéramos crear vínculo. " lo tradujiste al portugués de Brasil así: "*Quando passeamos pelas instalações da ONCE em Valladolid, eu disse a todos, com minha imprudência ou **franqueza** habitual, que ainda preferia a **cadeira de rodas** da sala de reabilitação. E claro, quando souberam que uma das razões era que ela era reclinável, algo que nem mesmo a TR sabia... bem, foi aí que ajudou a criar um vínculo.*" **Cuéntame cómo fue el proceso de traducción de ese fragmento**

ChatGPT

Claro, con gusto. El proceso de traducción de este fragmento involucra entender el contexto y las connotaciones de las palabras y expresiones en español, y luego adaptarlas al portugués de Brasil de manera que el significado y el tono se mantengan coherentes.

En este fragmento, el autor habla de cómo compartió una preferencia personal con otras personas mientras paseaban por las instalaciones de la ONCE en Valladolid. La preferencia es por una silla de rehabilitación que es reclinable, y esta revelación aparentemente inesperada ayudó a crear un vínculo con esas personas.

Aquí está el análisis de algunas partes clave de la traducción:

*"le fui diciendo con mi imprudencia o **desparpajo** de siempre": Esta parte se tradujo como "eu disse a todos, com minha imprudência ou **franqueza** habitual". La elección de "com minha imprudência ou **franqueza** habitual" busca reflejar la idea de que el autor suele ser directo y sin rodeos al expresar sus pensamientos.*

"que seguía prefiriendo el **sillón** del aula de rehabilitación": Aquí, "que seguía prefiriendo el **sillón del aula de rehabilitación**" se tradujo como "que ainda preferia a cadeira de rodas da sala de reabilitação". "**Sillón**" se tradujo como "**cadeira de rodas**" aquí, lo cual podría ser una adaptación para reflejar el concepto de una **silla de rehabilitación** que el autor prefiere.

"Y claro, cuando se enteraron de que una de las razones era que era reclinable, cosa que ni la TR sabía...": Esta parte se tradujo como "E claro, quando souberam que uma das razões era que ela era reclinável, algo que nem mesmo a TR sabia...". Aquí, la adaptación busca transmitir la revelación de que la silla es reclinable y cómo eso sorprendió a las personas y a la TR (posiblemente "terapeuta" o alguna otra figura relevante en este contexto).


"pues mira tú por donde, ayudó a que pudiéramos crear vínculo": Esta parte se tradujo como "bem, foi aí que ajudou a criar um vínculo". Aquí, se busca capturar la idea de que esta revelación específica ayudó a fortalecer la conexión entre el autor y las personas con las que interactuó.

En resumen, la traducción adaptó las palabras y expresiones para asegurar que el significado y el tono del fragmento original se mantuvieran en portugués de Brasil, haciendo que el texto sea coherente y comprensible para los lectores de ese idioma.

Fuente: ChatGPT-3.5

En este momento, se observó que el Chat había cometido un error de interpretación con respecto al "**sillón del aula de rehabilitación**"; no obstante, continuamos con los cuestionamientos de manera secuencial:

Figura 20: cuestionamiento al Chat sobre la elección en portugués de "franqueza"



Tú

Relátame cómo llegaste a la elección de la palabra "**franqueza**" del portugués para traducir la palabra en español "**desparpajo**"

ChatGPT

En el proceso de traducción, la elección de la palabra adecuada en el idioma de destino se basa en encontrar una palabra que transmita el mismo significado o el tono del término en el idioma de origen. En este caso, la palabra en español

"desparpajo" tiene connotaciones de espontaneidad, sinceridad y falta de inhibiciones al expresarse.


Para encontrar un equivalente en portugués que mantenga esa idea, la palabra **"franqueza"** encaja bien. La **"franqueza"** sugiere la cualidad de ser directo y sincero al hablar, lo que puede ser similar a la idea de **"desparpajo"**. Además, **"franqueza"** también implica la falta de reservas en la comunicación, lo que se alinea con el tono sin inhibiciones de **"desparpajo"**.

En resumen, la elección de **"franqueza"** como equivalente en portugués para **"desparpajo"** se basa en la búsqueda de una palabra que comparta el mismo sentido y las mismas connotaciones en el contexto de la comunicación.

Fuente: ChatGPT-3.5

Como mencionamos al inicio de esta sección, se hace necesario modificar el *prompt* para acercarnos a la información que necesitábamos, conocer por qué decide optar por esta palabra y no otra:

Figura 21: segundo cuestionamiento al Chat sobre la elección en portugués de **"franqueza"**



Tú

¿Qué te llevó a elegir la palabra **"franqueza"** en portugués para traducir la palabra en español **"desparpajo"**?

ChatGPT

La elección de la palabra **"franqueza"** para traducir **"desparpajo"** se basa en la búsqueda de un término que capture la esencia de la idea original en español. **"Desparpajo"** conlleva la noción de desenvoltura, naturalidad y falta de inhibiciones al expresarse, mientras que **"franqueza"** en portugués también sugiere la cualidad de ser directo, sincero y sin tapujos al comunicarse.

Aunque **"franqueza"** no es una traducción literal de **"desparpajo"**, comparte ciertas similitudes semánticas y connotativas que permiten transmitir el mismo sentido en el contexto. La elección de palabras en traducción implica buscar términos que mantengan la coherencia y la intención del mensaje original en un idioma diferente.

Fuente: ChatGPT-3.5

Conforme el diccionario de la lengua española de la RAE (Real Academia Española), la palabra en español “desparpajo” recibe como primera acepción la siguiente definición:

Desparpajo + Sin/Ant.
De desparpajar.
1. m. coloq. Suma facilidad y desembarazo en el hablar o en las acciones.
Sin.:
desenvoltura, desenfado, soltura, atrevimiento, descaro, osadía, insolencia, destreza.
Ant.:
timidez. (Diccionario online de la lengua española, edición del tricentenario, actualización 2023)⁵⁷

Al buscar el significado de la palabra en portugués “franqueza” es notable también que dichas definiciones dadas por el Chat corresponden a las acepciones ofrecidas por algunos diccionarios online de lengua portuguesa:

Cuadro 24: definiciones de la palabra “franqueza” en portugués

<p>Dicionário Aulete Digital⁵⁸ <i>franqueza</i> (<i>fran.que.za</i>) [ê] sf. 1. <i>Qualidade de quem diz o que pensa; SINCERIDADE: Posso falar com franqueza com você?</i>⁵⁹</p>	<p>Dicionário Online de Português⁶⁰ <i>Significado de Franqueza</i> <i>substantivo feminino</i> <i>Sinceridade; qualidade da pessoa franca e sincera</i>⁶¹</p>
---	---

Fuente: *Dicionário Aulete Digital; Dicionário Online de Português*

⁵⁷ <https://dle.rae.es/desparpajo>

⁵⁸ <https://www.aulete.com.br/franqueza>

⁵⁹ “franqueza

(*fran.que.za*)

sf.

Calidad de decir lo que se piensa; SINCERIDAD: ¿Puedo hablar con franqueza contigo?”

Traducción de nuestra autoría.

⁶⁰ <https://www.dicio.com.br/franqueza/>

⁶¹ “Significado de Franqueza


sustantivo feminino

Sinceridad; calidad de la persona franca y sincera”

Traducción de nuestra autoría.

Consideramos que en portugués podría existir otra palabra que se aproxime más al significado de “desparpajo” en español, es decir, en la que no se recayera en una modulación (Aubert, 1998), como la que se verifica con el uso de “*franqueza*” en portugués. Por otra parte, se podría haber utilizado la misma palabra en español (*franqueza*), que tiene un tono más neutral, y no fue el caso. La elección de “desparpajo” por parte del autor muestra una relevancia clara para describir varios rasgos distintivos de su personalidad en una sola palabra que, como demuestra su misma definición en el diccionario de la RAE, es un término más coloquial. Por ende, interrogamos a GPT-3.5 acerca de la posible existencia de una palabra en portugués que transmita estos rasgos de manera precisa:

Figura 22: cuestionamiento al Chat sobre la existencia de otra palabra en portugués además de “*franqueza*”



Tú

Basados en esa explicación que me das, ¿hay otra palabra en portugués de Brasil, además de "**franqueza**", que permita la transmisión del mismo sentido e intención en ese contexto?

ChatGPT

*En el contexto dado, otra palabra en portugués de Brasil que podría transmitir un sentido similar al de "**desparpajo**" podría ser "**desinibição**". Esta palabra también refleja la idea de desenvoltura y falta de inhibiciones al expresarse, lo cual encajaría en el contexto de alguien que habla con naturalidad y sin tapujos. Sin embargo, la elección entre "**franqueza**" y "**desinibição**" dependería de matices específicos del tono y estilo del texto, así como de la preferencia del traductor.*

Fuente: ChatGPT-3.5

Es interesante notar que la segunda sugerencia de GPT-3.5, “*desinibição*”, fue adoptada por GPT-4 en su traducción (ver en el **cuadro 23**). Esta acción sugiere que la versión posterior puede haber utilizado la información de interacciones previas para generar su respuesta.

Una vez superado este cuestionamiento, nos adentramos en el error de traducción (Aubert, 1998) generado por el ChatGPT-3.5 para la traducción de la palabra “**sillón**” al portugués como “**cadeira de rodas**” (ver también en el **cuadro 23**). Retomando las citadas palabras de Nord, un error de traducción puede


clasificarse en dos tipos, y uno de ellos corresponde a este específicamente: “(...) **falta de comprensión** es un error en parte lingüístico y en parte pragmático relacionado con la etapa de recepción del texto (...)” (Nord, 2016, p. 292. Traducción y destaques nuestros)⁶².

De acuerdo con el diccionario *Dicionário online de Português*, “cadeira de rodas” es:

Significado de Cadeira de rodas
substantivo feminino
*Cadeira sustentada e movida por duas rodas cujo funcionamento pode ser manual ou automático, especialmente desenvolvida para que, indivíduos com deficiência física ou provisoriamente impossibilitados de andar, consigam se locomover: ele não tinha mais movimento nos membros inferiores e precisou usar cadeira de rodas*⁶³.

Para testar, una vez más, el funcionamiento del ChatGPT, realizamos algunas indagaciones extras, y, sin ser el objetivo de este *prompt*, la IA descubre su error:

Figura 23: cuestionamiento al Chat sobre la elección en portugués de “cadeira de rodas”



Tú

En el punto 3 me explicas cómo hiciste la traducción de "**Sillón**" como "**cadeira de rodas**", explícame cómo llegaste a esa conclusión

ChatGPT

*Mis disculpas por la confusión, pero cometí un error en mi respuesta anterior. "**Cadeira de rodas**" no es la traducción adecuada para "**sillón**". La traducción correcta sería "**poltrona**".*

⁶² (...) falta de compreensão é um erro em parte linguístico e em parte pragmático ligado à etapa da recepção do texto (...)

⁶³ Significado de Silla de ruedas

Sustantivo femenino

Una silla sostenida y movida por dos ruedas cuyo funcionamiento puede ser manual o automático, especialmente diseñada para que individuos con discapacidad física o temporalmente imposibilitados de caminar puedan desplazarse: él ya no tenía movimiento en las extremidades inferiores y tuvo que usar una silla de ruedas. Traducción de nuestra autoría.

El término "**sillón**" en español se refiere a un asiento cómodo y acolchado, que por lo general no es móvil y se encuentra en salas de estar o lugares similares. Por otro lado, "**cadeira de rodas**" se traduce como "**silla de ruedas**" en español, que es completamente diferente en términos de función y apariencia.

Por tanto, la traducción correcta del fragmento sería: "Quando passeamos pelas instalações da ONCE em Valladolid, eu disse a todos, com minha imprudência ou **franqueza** habitual, que ainda preferia a **poltrona** da sala de reabilitação."



Tú

Entiendo, ¿qué sucedió en ese caso?, ¿qué te llevó a deducir que era una "**cadeira de rodas**"?

ChatGPT

Lamento la confusión anterior. Cometí un error en mi respuesta. La palabra correcta para "**sillón**" en portugués es "**poltrona**", no "**cadeira de rodas**". "**Cadeira de rodas**" se traduce como "**silla de ruedas**" en español. Lamento la confusión y agradezco tu paciencia.

Fuente: ChatGPT-3.5

Es importante tener presente que el ChatGPT está diseñado para reconocer sus errores (OpenIA, 2022). Por eso, al detectar un error, el Chat ofrecerá disculpas y una solución para corregirlo. Como se puede ver, al cuestionar su elección, se adelanta a ofrecer nuevamente una disculpa, motivo por el cual se debió enviar otro *prompt* explicando que lo que deseamos saber es el porqué de la equivocación y no que nos ofrezca una disculpa. Recordamos así la importancia de la elaboración de la instrucción o *prompt* para obtener el resultado que el usuario espera de la herramienta, como explicamos en esta investigación páginas anteriores. Sin embargo, muchas veces el *prompt* no es recibido por el Chat como esperamos, así que fue necesario intentar de diversas maneras:

Figura 24: intentos de cuestionamiento al Chat sobre la elección en portugués de "**cadeira de rodas**"



Tú

Cuéntame cómo llegaste a "**cadeira de rodas**"

ChatGPT

Mis disculpas nuevamente por la confusión en mi respuesta anterior. Cometí un error en mi traducción. "**Cadeira de rodas**" significa "**silla de ruedas**" en español y no es apropiado en este contexto. El término correcto para "**sillón**" en portugués es "**poltrona**". Agradezco que hayas señalado este error y lamento cualquier confusión que haya causado.



Tú

¿Cómo descubriste que era un error?

ChatGPT

ChatGPT

Lamento la confusión anterior, **pero debo aclarar que no "descubrí" el error en ese momento. Fue a raíz de nuestras conversaciones posteriores que me di cuenta del error en mi traducción.** Mi respuesta inicial fue incorrecta y luego, al repasar la conversación, me di cuenta de mi equivocación en la traducción de "**sillón**" como "**cadeira de rodas**". Aprecio tu paciencia y lamento cualquier confusión que haya causado.



Tú

Ok, me gustaría entender de qué forma se producen los errores en la IA, ¿me explicarías?

ChatGPT

Por supuesto, estaré encantado de explicarte cómo se producen los errores en la Inteligencia Artificial (IA), como GPT-3.5.

Datos de entrenamiento: GPT-3.5 se entrena en una amplia variedad de textos tomados de internet, libros, artículos y muchas otras fuentes. Si estos datos contienen errores, inexactitudes o sesgos, la IA puede aprender y replicar esas imperfecciones en sus respuestas.

Ambigüedad del lenguaje: El lenguaje humano es a menudo ambiguo y puede tener múltiples interpretaciones. La IA puede seleccionar la interpretación incorrecta, especialmente si la frase en cuestión es poco clara o puede tener varios significados.

Falta de contexto completo: A veces, la IA no tiene suficiente contexto para comprender completamente una pregunta o declaración. Esto puede llevar a respuestas que parecen incorrectas o fuera de lugar.

Nuevos términos o información posterior al entrenamiento: GPT-3.5 tiene un conocimiento limitado basado en los datos con los que fue entrenado. Si se le presenta información nueva o términos que no están en su conjunto de datos, puede generar respuestas incorrectas o confusas.

Errores de programación: Los errores en el código o en la configuración de la IA pueden llevar a respuestas inesperadas o incorrectas. Aunque se realizan esfuerzos para garantizar la precisión, la programación de sistemas complejos como GPT-3.5 puede llevar a fallos.

Sesgos en los datos: Si los datos de entrenamiento contienen sesgos culturales, de género, raciales, etc., la IA puede replicar estos sesgos en sus respuestas, lo que puede llevar a respuestas incorrectas o discriminatorias.

Conexiones erróneas: La IA podría hacer conexiones incorrectas entre conceptos o palabras debido a cómo se presentaron en sus datos de entrenamiento, lo que resultaría en respuestas equivocadas.

Comprender mal la intención del usuario: La IA podría malinterpretar lo que el usuario intenta preguntar o hacer y responder en consecuencia.

Límites en el conocimiento: GPT-3.5 tiene un conocimiento limitado hasta su fecha de corte (septiembre de 2021). Si se le pregunta sobre eventos que ocurrieron después de esa fecha, podría ofrecer información incorrecta o desactualizada.

Es importante recordar que las IAs, incluido GPT-3.5, no tienen una comprensión real del mundo como los humanos. Generan respuestas basadas en patrones y datos previos, y estos factores pueden llevar a errores. La supervisión humana y la corrección son fundamentales para mejorar la precisión y calidad de las respuestas generadas por la IA.

Fuente: ChatGPT-3.5

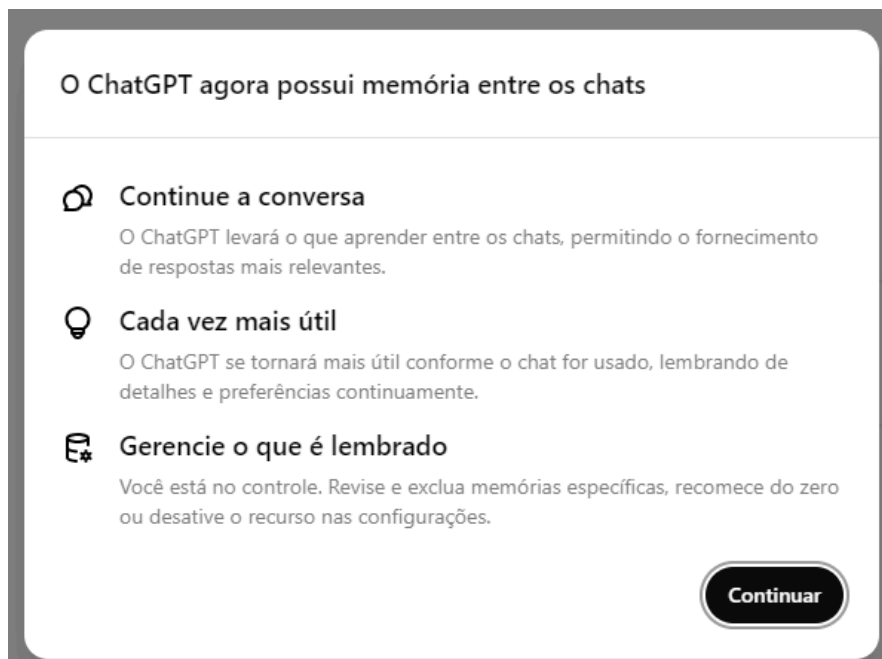
Vale la pena resaltar que durante nuestro análisis de las traducciones generadas por el ChatGPT y en la conversación sostenida con el Chat en esta figura, la **24**, el agente explica que los errores de traducción que se pueden presentar en medio de su funcionamiento recae, en gran parte, sobre la calidad y el contenido de los datos con los cuales esta herramienta fue entrenada. Asimismo, menciona la posibilidad de que estos datos con los que fue entrenado contengan sesgos que podrían verse reflejados en sus respuestas, siendo estas incorrectas o discriminatorias. Para este caso específico, reflexionando que en la crónica se discute la situación de una persona no vidente, consideramos como hipótesis que el resultado equivocado de la traducción se deba a una lectura sesgada de la crónica, quizás incluso generalizante, al no identificar qué tipo de discapacidad posee el

autor-narrador. Como fue expuesto con anterioridad, **el análisis sobre los corpora lingüísticos y datos de entrenamiento es fundamental para futuras investigaciones sobre IA en contexto de traducción.**

En otros usos de la herramienta, descubrimos que, para mitigar lo que el Chat llama, en la figura anterior (número 24), **“comprender mal la intención del usuario”**, además de la importancia de la formulación del *prompt*, una estrategia útil es solicitar al chat que nos indique **cómo deberíamos haber formulado la pregunta/instrucción-prompt para obtener la respuesta deseada**. Esto puede ayudar a mejorar las interacciones posteriores con la IA.

Por su parte, al comparar la traducción realizada por ChatGPT-4, como ya mencionamos, notamos que puede ser que gracias a las conversaciones que mantuvimos con GPT-3.5, GPT-4 probablemente pudo incluir la corrección de este error en su traducción. Inferencia que, hasta este momento, se había reforzado al observar, cuando se habilitó la versión GPT-4, que OpenAI deja un aviso donde informa que las versiones siguientes se llevan las memorias de las conversaciones anteriores:

Figura 25: aviso de OpenAI sobre memoria entre chats



Fuente: OpenAI

Retomando el análisis, durante el estudio y comparación de las traducciones realizadas por ChatGPT en sus versiones GPT-3.5 y GPT-4, se


evidencian algunos aspectos más generales, como una clara preferencia del GPT-3.5 por usar pronombres personales de sujeto en portugués. Por otro lado, GPT-4 opta por una traducción más cercana al TF, y como en este y otros ejemplos, no utiliza dichos pronombres.

Cuadro 25: análisis y comparación del uso de pronombres en la traducción generada por GPT-3.5 y GPT-4

Texto Fuente	GPT-3.5	GPT-4
Realmente la vida suele ser, cuando menos, sorprendente. Ya había decidido que haría movilidad internacional.	<i>Realmente, a vida costuma ser, no mínimo, surpreendente. Eu já tinha decidido que faria uma mobilidade internacional.</i>	<i>Realmente a vida costuma ser, no mínimo, surpreendente. Já tinha decidido que faria mobilidade internacional.</i>

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023, p.28; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

Figura 26: cuestionamiento al ChatGPT-3.5 sobre la decisión de incluir el pronombre en portugués "eu"



Tú

En el párrafo: Realmente la vida suele ser, cuando menos, sorprendente. Ya había decidido que haría movilidad internacional. La cuestión era ver el cómo y el cuándo de esta. Europa, aunque un sueño por diversas circunstancias, no era realista debido principalmente al dinero. Pero ahí, de nuevo, la vida, siendo la vida misma, o Dios (prefiero la segunda opción), aunque a veces la primera sea la expresión que está de moda.

Tu traducción fue: *Realmente, a vida costuma ser, no mínimo, surpreendente. **Eu já tinha decidido** que faria uma mobilidade internacional. A questão era entender como e quando isso aconteceria. A Europa, embora um sonho por várias circunstâncias, não era realista principalmente devido ao dinheiro. Mas aí, novamente, a vida, sendo a própria vida, ou Deus (prefiro a segunda opção), embora às vezes a primeira seja a expressão da moda.*

La pregunta es: ¿por qué optaste por incluir el pronombre "**eu**" en la frase "**Eu já tinha decidido que faria uma mobilidade internacional.**"?

ChatGPT

La inclusión del pronombre "eu" en la frase "**Eu** já tinha decidido que faria uma mobilidade internacional" en la traducción al portugués de Brasil **es una elección gramatical que enfatiza el sujeto de la oración**, es decir, la persona que tomó la decisión de realizar la movilidad internacional. **En portugués, el uso del pronombre personal sujeto es común y ayuda a clarificar quién está realizando la acción**. En este caso, se añadió para resaltar que fue la persona que habla (el autor o narrador) quien tomó la decisión.

Fuente: ChatGPT-3.5

Podríamos caracterizar el caso anterior como un **problema de tipo lingüístico**, señalado por Nord (2016). Si bien lo que propone el Chat como explicación esté correcto, es decir, que la lengua portuguesa utiliza el pronombre sujeto para deshacer posibles ambigüedades (que podría darse, por ejemplo, por la posibilidad de la forma "había" y su traducción "*tinha*" hacer referencia tanto a la primera como a la tercera personas del singular), el contexto analizado deja evidente que **esta confusión no sería posible**. Así las cosas, se puede decir que este problema surge en **la comparación más estricta entre las dos lenguas** y, en especial, a la tendencia observada en este caso para el uso/explicitación del pronombre de sujeto en el portugués brasileño (Fanjul, 2014) incluso en casos en los que es innecesario. En términos de modalidades empleadas en la traducción, se procede a una **transposición** (Aubert, 1998), una vez que hay una reordenación morfosintáctica opcional, al incluirse de modo expreso el pronombre sujeto en el TM.



Por otro lado, el fragmento abajo llama la atención porque el ChatGPT-3.5 realiza cambios en los tiempos verbales, pasando de presente a pasado. Queríamos entender la razón detrás de estos cambios. Se puede observar que la versión GPT-3.5 logra entender que se trata de una narración/relato y, por lo tanto, se esperaría (en este punto puede entenderse la definición de naturalidad entregada por el Chat - ver **Figura 27: cuestionamiento al Chat sobre el uso de pasado**, aunque no lo exprese en términos específicos) que los verbos estuvieran en pasado (forma más recurrente en géneros que contemplan la narración). Sin embargo, ignora que esta elección puede ser una opción consciente del autor, que puede lanzar mano de un presente histórico, también común a relatos, es decir, un rasgo estilístico suyo. En la versión GPT-4 se observa una traducción literal:

Cuadro 26: análisis y comparación de uso de tiempos verbales en la traducción

Texto Fuente	GPT-3.5	GPT-4
"(...) en Iberia me dicen :(...)"	"(...) na Iberia eles disseram :(...)"	"(...) na Iberia me dizem :(...)"

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023, p.28; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

Figura 27: cuestionamiento al Chat sobre el uso de pasado

 <p>Tú</p> <p>En el párrafo, del texto fuente: "Fue así como al llegar a São Paulo luego de un vuelo normal con Latam saliendo de Foz do Iguaçu y de haber enviado las maletas a bodega, en Iberia me dicen: " tradujiste "<i>Foi assim que, ao chegar a São Paulo após um voo normal com a Latam saindo de Foz do Iguaçu e tendo despachado as malas, na Iberia eles disseram:" ¿qué te llevó a traducir al portugués la frase "en Iberia me dicen" como " na Iberia eles disseram" usando el verbo en pasado "disseram"?</i></p>
<p>ChatGPT</p> <p>La elección del verbo en pasado "disseram" (dijeron) en portugués se debe a que el contexto del párrafo indica que se está narrando una secuencia de eventos pasados. El narrador está describiendo una experiencia que ya ocurrió, por lo tanto, el uso del pasado en portugués es coherente con la estructura narrativa del texto. Además, "<i>na Iberia eles disseram</i>" es una forma natural en portugués para expresar que alguien dijo algo mientras se encontraba en las instalaciones de la compañía aérea Iberia.</p>
 <p>Tú</p> <p>¿Qué significa "una forma natural" en este contexto para ti?</p>
<p>ChatGPT</p> <p>En este contexto, "una forma natural" significa que la expresión utilizada en la traducción en portugués se ajusta adecuadamente al habla cotidiana y gramaticalmente correcta en ese idioma. Es una forma común y comprensible de transmitir la misma idea que se expresa en el texto original en español.</p>

Fuente: ChatGPT-3.5

En el siguiente ejemplo, observamos, una vez más, un error de traducción, en este caso resultado de una incomprensión del sujeto verbal presente en ambas versiones. Tanto GPT-3.5 como GPT-4 ofrecen una traducción que no corresponde al sentido original del texto, al entender que quien “no ve necesario” obtener el documento en tierras brasileñas es el narrador, lo cual se expresa en su conjugación en primera persona en “*não achei necessário*” (GPT-3.5) y “*não vejo necessidade*” (GPT-4). En realidad, como antes decíamos en el apartado “Sintaxis” (cuadro 12) del de análisis textual, **es la embajada la que considera innecesario que el narrador obtenga su visa en Brasil:**


Cuadro 27: análisis y comparación de la traducción de la frase “no ve necesario”

Texto Fuente	GPT-3.5	GPT-4
<p>—¿Usted vive en Madrid? —No. —¿Y su visado? —La embajada me dice que puedo tramitarlo directamente en España a mi llegada por lo que no ve necesario que lo obtenga desde aquí.</p>	<p>— <i>Você mora em Madri?</i> — <i>Não.</i> — <i>E seu visto?</i> — <i>A embaixada me disse que posso solicitá-lo diretamente na Espanha na minha chegada, então não achei necessário obtê-lo aqui.</i></p>	<p>—<i>Você mora em Madrid?</i> —<i>Não.</i> —<i>E seu visto?</i> —<i>A embaixada me informou que posso solicitá-lo diretamente na Espanha quando chegar, então não vejo necessidade de obtê-lo daqui.</i></p>

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023, p.28; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

Y, aunque se mantuvo esta conversación con GPT-3.5, el GPT-4 aparentemente no se vale de esta información, lo que nos llevó a replantear si es posible afirmar que el Chat incluye como correcciones lo que ya fue conversado. Lo anterior permite suponer que existe, probablemente, una influencia en esta conjetura, pero que también es posible que haya otros motivos, pues como observamos en el cuadro anterior (el de número 27), GPT-4 comete la misma equivocación. Indagamos a la herramienta con el objetivo de conocer la motivación que había generado dicha traducción, y, simultáneamente, testear si tal vez podría darse cuenta de su error como lo hizo anteriormente, sin embargo, este no fue el caso:

Figura 28: cuestionamiento al Chat sobre sus decisiones de traducción para “no ve necesario”



Tú

Otro fragmento del texto original dice:

—¿Usted vive en Madrid?

—No.

—¿Y su visado?

—La embajada me dice que puedo tramitarlo directamente en España a mi llegada **por lo que no ve necesario** que lo obtenga desde aquí.

—Déjeme su documentación, por favor.

—Claro, aquí la tiene

Tu tradujiste:

— *Você mora em Madri?*

— *Não.*

— *E seu visto?*

— *A embaixada me disse que posso solicitá-lo diretamente na Espanha na minha chegada, então **não achei necessário** obtê-lo aqui.*

— *Deixe-me ver sua documentação, por favor.*

— *Claro, aqui está.*

La frase "**no ve** necesario que lo obtenga desde aquí. " la tradujiste como "**não achei necessário** obtê-lo aqui. " ¿Qué te llevó a pensar que es el narrador quien no ve necesario tramitar el documento y no la embajada?

ChatGPT

*Mis disculpas por la confusión. La traducción que proporcioné no refleja adecuadamente el sentido original de la frase. La frase "no ve necesario que lo obtenga desde aquí" indica que **el narrador considera que no es necesario** obtener el visado desde el lugar donde se encuentra actualmente. La embajada le ha informado que puede tramitarlo directamente en España. La traducción correcta debería reflejar esto. Una traducción más precisa sería:*



"Não vejo necessidade de obtê-lo aqui."

Gracias por señalar el error.

Fuente: ChatGPT-3.5

La conversación con el chat continúa con el propósito de comprender el análisis textual que realiza la herramienta basada en la información proporcionada en esta discusión:

Figura 29: segundo cuestionamiento al Chat sobre sus decisiones de traducción para “no ve necesario”

 <p>Tú</p> <p>¿O sea que para ti "no ve necesario" se refiere al propio narrador?</p>
<p>ChatGPT</p> <p><i>Sí, en este contexto, "no ve necesario" se refiere al narrador o protagonista de la historia. Indica que es la opinión o la percepción del narrador de que no es necesario obtener el visado desde el lugar donde se encuentra actualmente. <u>El narrador está expresando su propia visión de la situación.</u></i></p>
 <p>Tú</p> <p>Lee el fragmento completo, revisa bien, y me cuentas si aún sigues pensando lo mismo</p>
<p>ChatGPT</p> <p><i>Me disculpo por la confusión. Revisando el fragmento nuevamente, queda claro que la frase "La embajada me dice que puedo tramitarlo directamente en España a mi llegada por lo que no ve necesario que lo obtenga desde aquí" indica que la embajada es quien proporciona esta información al narrador, no es una opinión personal del narrador. La traducción más precisa sería reflejar que la embajada es quien considera que no es necesario que el narrador obtenga el visado desde su ubicación actual.</i></p> <p><i>La traducción más precisa para "no ve necesario que lo obtenga desde aquí" sería algo como "não acha necessário obtê-lo daqui" o "não considera necessário obtê-lo daqui", lo que reflejaría mejor que la embajada, y no el narrador, es quien considera que no es necesario obtener el visado desde donde se encuentra actualmente.</i></p>

Fuente: ChatGPT-3.5

Observamos que la capacidad de este agente de IA para analizar información puede considerarse aceptable. Sin embargo, como se ha evidenciado,

se requiere una conversación exhaustiva entre el ChatGPT y su usuario, surgiendo de esta forma preguntas como: ¿qué disposición tiene el usuario de herramientas de IA para llevar a cabo esto?, y, en cada interacción con el Chat, ¿cuánto tiempo le tomará al usuario lograr que el agente comprenda la secuencia de significados de una frase mediante un proceso de ensayo y error en la formulación de sus *prompts*?

En otro ejemplo encontramos otro **problema de orden lingüístico** en ambas versiones, GPT-3.5 y GPT-4. La expresión colombiana en rojo “**dígame**”, un imperativo común para iniciar una conversación por teléfono y mostrar disposición para atender una solicitud, podría ser traducida al portugués de Brasil como “*pois não*”. En su lugar, encontramos una traducción literal que suena bastante calcada, tal vez incluso interpretada como grosera en la lengua de llegada, ya que no sería la estructura esperada en el tipo de situación retratada.

Además, respecto al mismo segmento del texto, GPT-3.5 presenta un error que GPT-4 logra resolver, como se ilustra en los ejemplos en color azul:

Cuadro 28: análisis y comparación de la traducción de la expresión “dígame”


Texto Fuente	GPT-3.5	GPT-4
<p>Mi agente pidió hablar con la persona del embarque, y solo escuché de mi lado lo siguiente: —¿Sí, dígame? —... —No, para que él pueda embarcar solo puede hacerlo o con un boleto de salida de la Unión Europea o con un visado estampado en el pasaporte. —... — No, el vuelo de salida debe ser directamente a Colombia o Brasil, de lo contrario no puede embarcar. —...</p>	<p><i>Meu agente pediu para falar com a pessoa do embarque, e só ouvi do meu lado o seguinte:</i> — <i>Sim, diga-me?</i> — ... — <i>Não, para que ele possa embarcar, só é possível com uma passagem de saída da União Europeia ou com um visto carimbado no passaporte.</i> — ... — <i>Sim, o voo de saída deve ser diretamente para a Colômbia ou o Brasil, caso contrário, ele não pode embarcar.</i> — ...</p>	<p><i>Meu agente pediu para falar com a pessoa do embarque, e só ouvi do meu lado o seguinte:</i> —<i>Sim, diga-me?</i> —... —<i>Não, para que ele possa embarcar só pode fazê-lo com um bilhete de saída da União Europeia ou com um visto carimbado no passaporte.</i> —... —<i>Não, o voo de saída deve ser diretamente para a Colômbia ou Brasil, caso contrário, não pode embarcar.</i></p>

—Si, tiene una hora para presentarlo, muy bien, hasta luego.	— <i>Sim, você tem uma hora para apresentar isso, muito bem, até logo.</i>	—... — <i>Sim, ele tem uma hora para apresentá-lo, muito bem, até logo.</i>
---	---	---

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023, p.29; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

La indagación sobre este último segmento comienza con el siguiente *prompt*:

Figura 30: cuestionamiento al Chat sobre la traducción del fragmento anterior (cuadro 28)



Tú
(...)

Mi pregunta es, ¿por qué en la frase "— **No**, el vuelo de salida debe ser directamente a Colombia o Brasil, de lo contrario no puede embarcar." *traduces "Sim, o voo de saída deve ser diretamente para a Colômbia ou o Brasil, caso contrário, ele não pode embarcar."*?

ChatGPT

Lamento la confusión en la traducción. **El error se debe a una interpretación incorrecta de la frase original.** La frase original comienza con una **negativa**, indicando que el vuelo de salida no puede ser a cualquier otro destino que no sea Colombia o Brasil. Por lo tanto, la traducción adecuada debería reflejar esa negación. La traducción correcta sería:

— **Não**, o voo de saída deve ser diretamente para a Colômbia ou o Brasil, caso contrário, ele não pode embarcar.

Gracias por señalarlo, y lamento cualquier error en la traducción anterior. ¿Hay algo más en lo que pueda ayudarte?



Fuente: ChatGPT-3.5

En este cuadro se observa, una vez más, que la prioridad del ChatGPT siempre será la de reconocer sus errores en lugar de explicar el porqué de sus decisiones, a menos que se le envíe otro *prompt* solicitando esto con una reformulación de la pregunta.

Para la parte final del fragmento en azul del cuadro número 28 donde se lee en el TF "Si, **tiene** una hora para presentarlo" fue necesario utilizar

varios *prompts* hasta llegar a la conclusión y corrección del error, lo que puede haber sido usado más adelante por el ChatGPT-4 para generar su respuesta de traducción. Entendemos que **quien tiene una hora para presentar la documentación es el pasajero**, por lo tanto, en la situación lo que se plantea es que esta información se la da por teléfono el agente del narrador a otra persona, el empleado de la empresa aérea, es decir, que el interlocutor directo/destinatario primero del mensaje no es el pasajero (*você*), como se nos presenta en la traducción de GPT-3.5: "*Sim, você tem uma hora para apresentar isso*", sino una tercera persona (*ele*), sobre la que el agente del narrador y el empleado de Iberia estaban hablando, como lo realizó GPT-4. Aquí veremos lo que fue explicado con anterioridad: en ocasiones para obtener la información deseada es indispensable enviar varios *prompts* hasta recibir por parte del Chat lo que el usuario desea:

Figura 31: serie de *prompts* enviados al Chat para cuestionar su elección de traducción para "Sí, **tiene** una hora para presentarlo (...)"

 <p>Tú</p> <p>En el mismo fragmento hay una frase que dice "—Si, tiene una hora para presentarlo, muy bien, hasta luego. " y la tradujiste como "— <i>Sim, você tem uma hora para apresentar isso, muito bem, até logo.</i>" Lee el framento de nuevo y analiza tu traducción</p>
<p>ChatGPT</p> <p><i>Mis disculpas por el error en la traducción. La frase original indica una afirmación, indicando que hay una hora para presentar algo. Por lo tanto, la traducción adecuada sería:</i></p> <p>— <i>Sim, você tem uma hora para apresentar isso, muito bem, até logo.</i></p> <p><i>Gracias por señalarlo. ¿Hay algo más en lo que pueda ayudarte?</i></p>
 <p>Tú</p> <p>Pero, según el contexto de la historia, ¿quién "tiene una hora"?</p>
<p>ChatGPT</p>

En el contexto proporcionado, el diálogo implica que la persona a la que se dirige la frase tiene una hora para presentar algo. Basándonos en el fragmento, parece ser la persona que viaja o alguien relacionado con ella quien tiene una hora para presentar algo. Sin embargo, sin un contexto más amplio, es difícil determinar quién exactamente tiene esa hora para presentar algo. ¿Hay algo más en lo que pueda asistirte?



Tú

Yo te envié el fragmento completo, además de la crónica completa, revísala

ChatGPT

Mis disculpas por la confusión. Revisaré el fragmento y la crónica completa para entender mejor el contexto y proporcionarte una traducción más precisa. Por favor, dame un momento para analizarlo.



Tú

ok

ChatGPT

Después de revisar el fragmento y la crónica completa, puedo corregir la traducción del último diálogo. La frase "—Si, tiene una hora para presentarlo, muy bien, hasta luego." debería traducirse como "—Sim, você tem uma hora para apresentar isso, muito bem, até logo."

*Esta traducción indica que la persona a la que se hace referencia tiene una hora para presentar algo. En este caso, el "**usted**" o "**você**" en la traducción al portugués de Brasil se refiere a la persona a quien se dirige el diálogo, quien tiene un plazo de una hora para cumplir con alguna solicitud o requisito.*

Lamento la confusión inicial y gracias por tu paciencia. ¿Hay algo más en lo que pueda ayudarte?



Tú

Estás equivocado

ChatGPT

ChatGPT

Lamento el error. En el contexto proporcionado, parece que quien tiene una hora para presentar algo es la persona a la que se dirigen. Por lo tanto, la traducción correcta sería:

"—Sim, você tem uma hora para apresentar isso, muito bem, até logo."

Gracias por tu corrección. ¿En qué más puedo ayudarte?



Tú

Sigues equivocándote

ChatGPT

Mis disculpas por la confusión. Permíteme corregir la traducción:

"Sim, você tem uma hora para apresentar isso, muito bem, até logo."

En este caso, la persona a la que se dirigen tiene una hora para presentar algo. Agradezco tu paciencia y corrección. ¿Hay algo más en lo que pueda ayudarte? Lamento la confusión. Parece que hubo un malentendido. Si tienes alguna otra pregunta o fragmento específico que deseas revisar, no dudes en proporcionarlo y estaré encantado de ayudarte.



Tú

Mira el fragmento de nuevo:

—¿Sí, dígame?

—...

—No, para que él pueda embarcar solo puede hacerlo o con un boleto de salida de la Unión Europea o con un visado estampado en el pasaporte.

—...

— No, el vuelo de salida debe ser directamente a Colombia o Brasil, de lo contrario no puede embarcar.




—...

—Sí, tiene una hora para presentarlo, muy bien, hasta luego.

Ahora si dime quién crees que tiene una hora para presentar el boleto de salida.

ChatGPT

En el fragmento proporcionado, parece que la persona a la que se refiere el interlocutor tiene una hora para presentar el boleto de salida. Gracias por la aclaración.

 <p>Tú</p> <p>¿No crees que aquí hay una pista? : "—No, para que él pueda embarcar solo puede hacerlo o con un boleto de salida de la Unión Europea o con un visado estampado en el pasaporte. "</p>
<p>ChatGPT</p> <p><i>Sí, tienes razón. El contexto indica que la persona a la que se hace referencia en la conversación tiene una hora para presentar el boleto de salida de la Unión Europea o el visado estampado en el pasaporte para poder embarcar. Gracias por señalarlo.</i></p>
 <p>Tú</p> <p>Estás respondiéndome solo por responder, ni intentas analizar lo que te pregunto</p>
<p>ChatGPT</p> <p><i>Mis disculpas por la confusión. Vamos a analizar la situación con mayor atención. En el contexto proporcionado, parece que la persona a la que se refiere la conversación tiene una hora para presentar el boleto de salida de la Unión Europea o el visado estampado en el pasaporte para poder embarcar. Esto sugiere que el pasajero o la persona implicada en la conversación es quien tiene una hora para presentar estos documentos. Gracias por señalarlo y permitirme aclararlo.</i></p>
 <p>Tú</p> <p>Entonces, ¿cómo quedaría la traducción de: "—Si, tiene una hora para presentarlo, muy bien, hasta luego. " al portugués de Brasil?</p>
<p>ChatGPT</p> <p><i>La traducción al portugués de Brasil de "—Si, tiene una hora para presentarlo, muy bien, hasta luego." sería:</i></p> <p><i>"— Sim, ele tem uma hora para apresentar, muito bem, até logo."</i></p>

Fuente: ChatGPT-3.5

Como se evidencia en la figura anterior (**Figura 31**: serie de *prompts* enviados al Chat para cuestionar su elección de traducción para "Sí, **tiene** una hora para presentarlo (...)) se adoptan varias estrategias durante la exploración del

funcionamiento del Chat, a pesar del desafío que representó este experimento, tales intentos dieron resultado. Es fundamental mencionar que en dado momento decidimos hablar con el Chat como se habla con una persona, asumiendo un poco la promesa de naturalidad de la IA, lo que nos alejó de asumir el *prompt* de una manera más técnica.

En el siguiente cuadro, el número **29**, observamos que hubo una **omisión** (Aubert, 1998) importante en GPT-4, lo que puede afectar ligeramente la conexión personal del narrador, presente textualmente en el pronombre “**me**”, con la situación vivida. Es decir, si la versión de GPT-3.5 logra reconstruir, por medio de una modulación en la que se emplea un pronombre oblicuo, cómo esta persona que se ve impactada por la experiencia (*enfrentar o que o velho contine tinha reservado para mim*), la versión última deja de presentar de manera explícita tal matiz/efecto de sentido:

Cuadro 29: análisis y comparación de la traducción del pronombre “me”

Texto Fuente	GPT-3.5	GPT-4
Luego de un largo vuelo. solo quedaba enfrentarme a lo que deparara el viejo continente.	<i>Depois de um longo voo, só restava enfrentar o que o velho continente tinha reservado para mim.</i>	<i>Depois de um longo voo, só restava enfrentar o que o velho continente reservava.</i>

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023, p.30; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

Además de corregir errores cometidos por GPT-3.5 (aspecto sumamente positivo de la evolución de la herramienta), y de suprimir constantemente los pronombres sujeto en portugués (no siempre con resultados tan adecuados a las tendencias del funcionamiento de esta lengua, como lo hemos tratado), una de las particularidades estudiadas en la producción de GPT-4 es la recuperación de metáforas como “**estrés por las nubes**”, un **problema de tipo específico** o extraordinario, como lo define Nord (2009, 2016). Algunos fragmentos **no fueron discutidos con GPT-3.5**, y GPT-4 optó por otras alternativas que se aproximan más al TF, al utilizar en la modulación efectuada otra metáfora, como vemos en el siguiente cuadro número **30**:



Cuadro 30: análisis y comparación de la traducción de la de metáfora “estrés por las nubes”

Texto Fuente	GPT-3.5	GPT-4
Si pensaba que yo fui el único que tuvo estrés por las nubes , equivocado estaría.	<i>Se eu achava que fui o único a ficar estressado, estaria errado.</i>	<i>Se achava que eu fui o único a ficar com o estresse nas alturas, estaria enganado.</i>

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023, p.29; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

Durante el análisis de traducción, las conversaciones con el ChatGPT-3.5 nos generaron otros cuestionamientos sobre su visión respecto a la traducción. Nos pareció relevante incluir en el presente trabajo algunos fragmentos al respecto. Nótese en las siguientes conversaciones que el Chat nombra **prácticas comunes** adoptadas por traductores profesionales en todo el mundo, pero no se aclara, por ejemplo, su fuente teórica, de forma que todo lo que expresa lo hace de manera muy superficial. Nos preguntamos, ¿a partir de qué define estos términos? La poca recurrencia a fuentes del ámbito de los estudios de traducción en sus respuestas es inquietante. En uno de los cuestionamientos al Chat, este afirma que la elección de palabras no siempre es una traducción literal, sino una adaptación, garantizando así coherencia en el TM:

Figura 32: cuestionamientos generales al Chat sobre el acto traductor

 <p>Tú</p> <p>¿Cómo entiendes la expresión "cuando menos" en español?</p>
<p>ChatGPT</p> <p><i>La expresión "cuando menos" en español se utiliza para indicar un mínimo o límite inferior en una situación, pero a menudo se usa de manera más flexible para destacar que algo es al menos cierto o verdadero. En este contexto, se podría entender como que algo es sorprendente en el sentido de que podría ser incluso más sorprendente de lo que se espera o imagina inicialmente. En otras palabras, implica que la situación es, como mínimo, sorprendente y podría ser aún más sorprendente de lo que uno podría pensar.</i></p>


Tú
ok, cuál fue el motivo que te llevó a elegir "no mínimo"

ChatGPT

*El término "no mínimo" en lugar de "cuando menos" en la traducción se debió a una interpretación en la que se trató de transmitir el sentido de que algo era sorprendente y posiblemente aún más sorprendente de lo que se podría esperar inicialmente. **La elección de palabras en una traducción no siempre es una traducción literal, sino una adaptación para que el texto tenga coherencia y sentido en el idioma de destino.***



Tú
¿En qué te basas para decir eso?

ChatGPT

*Mis disculpas si hubo alguna confusión en mi respuesta anterior. La elección de palabras en una traducción es una interpretación basada en el contexto y el significado general del texto. La expresión "cuando menos" en español a menudo se utiliza para indicar que algo es sorprendente o inesperado, y se utiliza en el sentido de que incluso en las situaciones menos esperadas, la vida puede ser sorprendente. Mi elección de "no mínimo" en la traducción **fue un intento de capturar este sentido de sorpresa e inesperado.** Sin embargo, si esta traducción no capturó adecuadamente el significado, estaría encantado de ajustarla según sea necesario.*



Tú
Solo quiero saber en qué te basas para afirmar "La elección de palabras en una traducción no siempre es una traducción literal, sino una adaptación para que el texto tenga coherencia y sentido en el idioma de destino".

ChatGPT

Mis disculpas por cualquier confusión anterior. Efectivamente, mi respuesta anterior puede haber sido algo ambigua. Permíteme aclarar.

En traducción, especialmente cuando se trata de expresiones idiomáticas o frases que no tienen una equivalencia directa en otro idioma, el objetivo es capturar el significado y la intención detrás de las palabras originales en lugar de realizar una

traducción literal. En mi respuesta anterior, utilicé la frase "no mínimo" como una adaptación para capturar el sentido de sorpresa e inesperado que la expresión "cuando menos" tiene en el contexto proporcionado.

*Mi explicación sobre la elección de palabras en la traducción se basa en las **prácticas comunes de traducción**, donde el enfoque es comunicar de manera efectiva el mensaje y el sentimiento del texto original en el idioma de destino. Esto a menudo implica tomar decisiones que vayan más allá de una simple traducción literal, para asegurarse de que el texto traducido sea **coherente y comprensible para los hablantes nativos del idioma de destino**.*

Sin embargo, entiendo que cada traducción puede tener múltiples interpretaciones y enfoques, y si tienes alguna preferencia específica o si tienes más contexto sobre cómo te gustaría que se traduzcan ciertas partes, estaré encantado de ajustar la traducción en consecuencia.



Tú

Cuando dices "prácticas comunes de traducción" ¿a qué te refieres?, ¿dónde son comunes?

ChatGPT

*Cuando me refiero a las "prácticas comunes de traducción", estoy hablando de los **enfoques y métodos que los traductores profesionales utilizan en su trabajo**. Estas **prácticas son parte de la disciplina de la traducción** y varían en función del contexto cultural, el propósito de la traducción y otros factores.*

Las prácticas comunes de traducción pueden incluir:

Adaptación cultural: Asegurarse de que el texto traducido sea comprensible y relevante para la audiencia en el idioma de destino. Esto puede implicar cambios en referencias culturales, ejemplos y modismos.

Captura del sentido: En lugar de una traducción literal palabra por palabra, se busca capturar el significado general y la intención del texto original.

Fluidez y coherencia: La traducción debe sonar natural en el idioma de destino y mantener la coherencia en todo el texto.

Comprensión del contexto: El traductor necesita entender el contexto más amplio del texto, incluyendo la cultura, el tono y el propósito, para tomar decisiones informadas sobre cómo traducir ciertas partes.

Consideración del público objetivo: La traducción se realiza pensando en la audiencia que leerá el texto traducido, adaptando el lenguaje y el estilo según sea necesario.

En cuanto a la ubicuidad de estas prácticas, son características de la traducción profesional en todo el mundo y en muchos contextos. Los traductores trabajan en una variedad de campos, como literatura, negocios, tecnología y medios de comunicación, y estas prácticas se aplican en función de la naturaleza específica del trabajo y las necesidades del cliente. Estas prácticas son especialmente relevantes cuando se traduce hacia un idioma que tiene diferencias culturales y lingüísticas significativas en comparación con el idioma original.

Fuente: ChatGPT-3.5

Dado que, al igual que en la figura anterior (la **32**), GPT-3.5 menciona la práctica de la “**adaptación cultural**”, indicando que la traducción debe ser comprensible y significativa para la audiencia del idioma de destino, se solicita un *prompt* ajustado y detallado al ChatGPT-4 en este sentido (consultar Anexo **B**). Se envía el texto en PDF (“Aventuras a ciegas”) con la instrucción: “**Tradúcelo para portugués de Brasil, específicamente para el público adolescente paulista**” pero ello no supone un resultado tan distinto, como se evidencia en los anexos de este trabajo. Al no ser nuestro objetivo final de la presente investigación detenernos en un análisis respecto a la nueva variante a la que se le pide traducir, nos limitamos a apuntar que el Chat entrega una traducción con algunas (pocas) frases más simples o coloquiales, pero que nada parecen tener que ver con la variante paulista, como tal vez esperábamos encontrar e, inclusive, se notan cambios en algunas partes respecto al TF. Es lo que se observa a continuación en los ejemplos:

Cuadro 31: análisis y comparación de la traducción integrando *prompt* solicitando uso de la variante paulista del portugués brasileño

Texto Fuente	GPT-3.5	GPT-4	GPT-4 - <i>Prompt</i> variante paulista
Pero ahí, de nuevo, la vida, siendo la vida misma , o Dios (prefiero la segunda opción),	<i>Mas aí, novamente, a vida, sendo a própria vida, ou Deus (prefiro a segunda opção), embora às</i>	<i>Mas aí, de novo, a vida, sendo a vida mesma, ou Deus (prefiro a segunda opção), embora às vezes a primeira</i>	<i>Mas aí, novamente, a vida, ou Deus (prefiro a segunda opção), às vezes aparece do nada.</i>


<p>aunque a veces la primera sea la expresión que está de moda.</p>	<p><i>vezes a primeira seja a expressão da moda.</i></p>	<p><i>seja a expressão da moda.</i></p>	
<p>No sé la razón que me llevó a abrir un grupo de WhatsApp, que casi nunca reviso, y ponían la información de unas becas para España de la FOAL (Fundación Once para América Latina), aunque ahora tiene un nombre más largo y que depende de la ONCE (Organización Nacional de Ciegos Españoles) que por estas tierras es cuando menos la organización líder en temas de discapacidad, educación y demás de este lado del Atlántico.</p>	<p><i>Não sei o que me levou a abrir um grupo de WhatsApp, que raramente verifico, e vi as informações sobre bolsas para a Espanha da FOAL (Fundação Once para América Latina), embora agora tenha um nome mais longo e dependa da ONCE (Organização Nacional de Cegos Espanhóis) que por essas terras seja, pelo menos, a principal organização em relação a deficiência, educação e outros aspectos desse lado do Atlântico.</i></p>	<p><i>Não sei o que me levou a abrir um grupo de WhatsApp, que quase nunca reviso, e vi informações sobre algumas bolsas para a Espanha da FOAL (Fundação ONCE para América Latina), embora agora tenha um nome mais longo e dependa da ONCE (Organização Nacional de Cegos Espanhóis), que por estas terras é a organização líder em temas de deficiência, educação e outros deste lado do Atlântico.</i></p>	<p><i>Não sei por que, abri um grupo de WhatsApp, que quase nunca vejo, e tinha informações sobre bolsas para a Espanha da FOAL (Fundação ONCE para América Latina), que agora tem um nome mais longo e depende da ONCE (Organização Nacional de Cegos Espanhóis), que é uma organização líder em questões de deficiência, educação e outras coisas deste lado do Atlântico.</i></p>
<p>Tuve que negociar la documentación con la postulación a movilidad de la Unila y sin tenerlas todas conmigo, ya que uno de los requisitos era estar</p>	<p><i>Tive que conciliar a documentação com a inscrição para mobilidade na Unila e sem ter certeza, já que um dos requisitos era estar matriculado</i></p>	<p><i>Tive que negociar a documentação com a candidatura de mobilidade da Unila e sem ter certeza, já que um dos requisitos era estar já</i></p>	<p><i>Tive que negociar a documentação com a candidatura de mobilidade da Unila e, sem ter certeza de nada, já que um dos requisitos era estar</i></p>

ya matriculado en universidad española	<i>em uma universidade espanhola.</i>	<i>matriculado em uma universidade espanhola.</i>	<i>matriculado em uma universidade espanhola.</i>
--	---------------------------------------	---	---

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023 p.28; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

En cuanto al análisis de las respuestas entregadas por el ChatGPT-3.5, estas reflejan los datos con los que ha sido entrenado. Observamos que hay una generalización en sus respuestas, por lo que siempre será necesario orientarlo hacia el contexto específico que estamos abordando. Aquí un ejemplo de ello:

Figura 33: cuestionamiento al Chat sobre los desafíos de traducción de la crónica propuesta



Tú

Entiendo, cuéntame ¿cuáles fueron los desafíos que encontraste al traducir la crónica "Aventuras a ciegas"?

ChatGPT

La traducción de la crónica "Aventuras a ciegas" presentó varios desafíos debido a la naturaleza del texto y las diferencias lingüísticas y culturales entre el español y el portugués de Brasil. Algunos de los desafíos que enfrenté incluyeron:

Expresiones idiomáticas y modismos: *El texto original contenía expresiones idiomáticas y modismos propios del español, que no siempre tienen una traducción directa en portugués. En esos casos, tuve que encontrar equivalentes en portugués que mantuvieran el sentido y la intención originales.*

Referencias culturales: *El texto hacía referencia a lugares, organizaciones y eventos específicos que pueden no ser conocidos o relevantes para los lectores de habla portuguesa. Tuve que adaptar o explicar estas referencias para asegurarme de que fueran comprensibles en la cultura de destino.*

Estructura y fluidez: *La estructura de las oraciones y el flujo del texto en español pueden ser diferentes del portugués. Tuve que reorganizar algunas frases y párrafos para que el texto fluyera de manera natural en portugués.*

Vocabulario técnico: *El texto contenía términos técnicos y específicos relacionados con discapacidad, educación y otros temas. Asegurarme de*

que estos términos fueran precisos y comprensibles en portugués fue un desafío importante.

Juego de palabras y juegos lingüísticos: El autor utilizó juegos de palabras y juegos lingüísticos en el texto original, lo que puede ser difícil de traducir de manera efectiva sin perder el juego de palabras original.

Tono y estilo: Mantener el tono y estilo del autor en la traducción fue un desafío, ya que el autor utilizaba un estilo personal y coloquial que debía reflejarse en la versión en portugués.

Longitud y claridad: Algunas oraciones en español pueden ser más largas y complejas que sus equivalentes en portugués. Tuve que dividir algunas oraciones para asegurarme de que fueran claras y comprensibles en la versión traducida.

En resumen, los desafíos en la traducción de "Aventuras a ciegas" fueron principalmente relacionados con la adaptación cultural, la claridad y la precisión técnica, así como la preservación del tono y el estilo del autor en el nuevo idioma. La traducción efectiva implicó tomar decisiones cuidadosas para garantizar que el texto traducido mantuviera la esencia y el mensaje del original.



Tú

Dame los ejemplos señalando tus dificultades en el texto

ChatGPT

Lamento la confusión, pero debido a las limitaciones de mi formato de respuesta, no puedo proporcionar ejemplos señalando las dificultades en el texto completo de "Aventuras a ciegas". Sin embargo, estaré encantado de ayudarte si tienes preguntas específicas sobre partes concretas del texto o si deseas que aclare cualquier otro aspecto relacionado con la traducción.



Tú

No puedo preguntarte sobre tus dificultades si no sé en qué parte del texto encontraste dificultades

ChatGPT

Mis disculpas por la confusión. Aquí están algunos ejemplos de partes del texto "Aventuras a ciegas" donde se presentaron desafíos en la traducción:

"La vida, siendo la vida misma, o Dios (prefiero la segunda opción), aunque a veces la primera sea la expresión que está de moda."

La elección entre "vida" y "Dios" para traducir "life" es compleja, ya que ambas opciones tienen connotaciones diferentes y la frase en sí es un tanto abstracta. La elección de preferir "Dios" podría no tener un equivalente directo en portugués y podría requerir una adaptación que mantenga la idea central.

"Metámonos en contexto."

La expresión "Metámonos en contexto" es idiomática y puede ser difícil de traducir directamente al portugués. Requiere encontrar una manera de expresar la acción de entrar en contexto que sea natural en el idioma de destino.

"Fue así como al llegar a São Paulo luego de un vuelo normal con Latam saliendo de Foz do Iguaçu y de haber enviado las maletas a bodega, en Iberia me dicen:"

Esta es una oración compleja con varias cláusulas y detalles específicos. La traducción precisa de nombres de ciudades y empresas a menudo puede ser complicada y requiere conocer los equivalentes en el idioma de destino.

"...directamente a Colombia o Brasil, de lo contrario no puede embarcar."

La elección de las preposiciones y las palabras para "directamente a Colombia o Brasil" puede variar en portugués dependiendo del contexto y la estructura de la frase.

"Solo restó esperar a que pudieran comprar de urgencia el boleto de salida como se había pedido, y luego de presentarlo pude embarcar."

La traducción de "solo restó esperar" puede variar en portugués según la expresión idiomática utilizada para indicar lo que queda por hacer. También, la elección de palabras para "pude embarcar" puede requerir adaptación para mantener la coherencia.

Estos son solo algunos ejemplos de las dificultades que pueden surgir durante la traducción de un texto complejo y rico en detalles. La elección de palabras, expresiones y estructuras adecuadas en el idioma de destino es un proceso que requiere consideración cuidadosa para garantizar que el sentido y la coherencia del texto original se mantengan en la traducción.

Fuente: ChatGPT-3.5

Esta conversación de la figura 33 nos pareció un tanto extraña respecto a las correlaciones de los ejemplos con la clasificación de las dificultades que señala el Chat. No estamos seguros de si se trata de una respuesta que este se ve en la obligación de entregar debido a nuestra insistencia o si realmente él llega a clasificar estas "dificultades de traducción" según esta categorización: en expresiones idiomáticas, referencias, etc. Valdría la pena explorar un poco más esta

discusión en investigaciones y usos futuros a la herramienta. Del mismo modo, notamos en el fragmento donde el Chat dice: “La elección entre “vida” y “Dios” para traducir ‘life’ es compleja” nos deja las siguientes inquietudes, ¿el ChatGPT traduce primero para el inglés y posteriormente para el idioma solicitado en el *prompt*?, o ¿a qué se debe el haber escrito la palabra “vida” en inglés?

4.4.1 Análisis con Encargo de Traducción

Para este punto en nuestro trabajo exploratorio retomamos la sección 3.3.1 de la presente investigación que habla sobre la importancia del *prompt* para la interacción con agentes de IA como el ChatGPT. Es indispensable no solo remitirnos al *prompt* para obtener el resultado deseado para este contexto (el de la traducción), sino también, el encargo de traducción. Este término, utilizado por Christiane Nord, se refiere al *skopos* del TM. En palabras de la autora:

Si la traducción pretende ser adecuada para un determinado propósito, esta debe satisfacer determinados requisitos, los cuales son los encargos de traducción. Los encargos consisten en una definición prospectiva (explícita o implícita) de la situación meta, la cual denominamos *skopos* del texto meta. Como los iniciadores no son peritos en traducción, muchas veces son incapaces de formular exigencias específicas. Simplemente, dirían, por ejemplo: “¿Podría usted traducir el texto al ruso, por favor? (Nord, 2016, p. 28-29. Traducción nuestra)⁶⁴

Con este argumento, podemos establecer una relación entre los iniciadores de una traducción (la persona o institución/empresa que solicita la traducción) y los usuarios de sistemas de traducción automática o agentes de IA como el ChatGPT, e incluso, la empresa OpenAI al sugerir el *prompt* orientado a solicitar una traducción “Traduce el texto escrito en lenguaje natural” (ver **Figura 13**). Ambos comparten una característica: podrían no ser expertos en traducción. Así, al analizar el *prompt* recomendado en la **Figura 14**: ejemplo de generación de *Prompt* con el uso de *Prompt Perfect* que recordemos, se trata de una herramienta paga que proporciona sugerencias para crear y/o mejorar *prompts*, destacamos que este

⁶⁴ Se a tradução pretende ser adequada para um determinado propósito, ela deve satisfazer determinados requisitos, os quais são os encargos de tradução. Os encargos consistem de uma definição prospectiva (explícita ou implícita) da situação alvo, a qual chamamos de *skopos* do texto alvo. Como os iniciadores não são peritos em tradução, muitas vezes são incapazes de formular exigências específicas. Simplesmente diriam, por exemplo: “Você pode, por favor, traduzir o texto para o russo?”

abarca detalles fundamentales que se deben considerar, dependiendo del contexto y finalidades del proyecto traductor, tales como: contexto, tono, estilo, modismos, referencias culturales, lenguaje figurado, nuevo público, naturalidad. Quisimos descubrir si gracias a esta nueva instrucción podríamos recibir una traducción diferente por parte del ChatGPT o si, por el contrario, recibiríamos la misma o casi la misma, como sucedió al pedirle que tradujera al portugués de Portugal/Brasil (Ver **Figura 16** y/o la traducción completa en Anexo **C** o como al solicitarle emplear la variante paulista (ver **Cuadro 31** y/o la traducción completa también en Anexo **B**).

Mediante el uso de este *prompt* obtuvimos otra traducción por parte del ChatGPT-4 (modelo que por defecto OpenAI habilita para las primeras interacciones día a día con el ChatGPT; recordando que esta versión funciona a través de un límite predeterminado de mensajes diarios). Enviamos el *prompt* en español con el siguiente formato: **“Traduce el siguiente texto del español al portugués de Brasil, manteniendo el tono, estilo y recursos literarios originales utilizados por el autor. Asegúrate de que los modismos, referencias culturales y lenguaje figurado se transmitan con precisión, preservando al mismo tiempo la fluidez y comprensión para la nueva audiencia. Considera el contexto y las sutilezas de ambos idiomas para ofrecer una traducción que se sienta natural y atractiva para los lectores.”**

Antes de nada nos gustaría comentar que desde nuestro punto de vista, la traducción entregada por el ChatGPT basado en el último *prompt* parece haber tenido mayor influencia en su resultado, generando una traducción más natural en el portugués y menos literal al TF. Señalamos a continuación algunos fragmentos que llamaron nuestra atención en este último abordaje (las traducciones entregadas por el ChatGPT en sus versiones 3.5 y 4, como las generadas mediante los *prompts* utilizados para esta investigación, pueden ser consultadas en su totalidad en anexos de este trabajo).

Cuadro 32: análisis y comparación de la traducción de “por estas tierras” integrando el *prompt* con encargo de traducción

Texto Fuente	GPT-3.5	GPT-4	GPT-4 - <i>Prompt</i> Encargo de Traducción
--------------	---------	-------	--

(...) que por estas tierras es cuando menos la organización líder en temas de discapacidad (...)	(...) que por essas terras seja, pelo menos, a principal organização em relação a deficiência (...)	(...) que por estas terras é a organização líder em temas de deficiência (...)	(...) que por essas bandas é pelo menos a organização líder em questões de deficiência (...)
---	--	---	---

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023, p.28; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

Este cotejo de traducciones mostrado en el cuadro **32** permite ver cómo el nuevo *prompt* que contiene el encargo de traducción influencia en la elección del Chat para decidir de qué forma traduciría una de las expresiones que anteriormente “no encontró” cómo hacerlo. Al emplear “**por essas bandas**”, una expresión común en portugués de Brasil⁶⁵, hace que el TM parezca mucho más natural que las generadas en las secciones de este cuadro de GPT-3.5 y GPT-4.

Cuadro 33: análisis y comparación de traducción de “la convocatoria cerraba pronto” integrando el *prompt* con encargo de traducción

Texto Fuente	GPT-3.5	GPT-4	GPT-4 - Prompt Encargo de Traducción
Justamente ponía que la convocatoria cerraba pronto (...)	<i>Justamente dizia que a convocatória estava fechando em breve (...)</i>	<i>Justamente informava que o prazo para se inscrever estava acabando (...)</i>	<i>Dizia justamente que o prazo de inscrição estava prestes a encerrar (...)</i>

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023, p.28; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

El cuadro **33** muestra que la traducción de este fragmento al portugués, al incorporar el nuevo *prompt*, logra una mayor naturalidad también. Esto se evidencia en el uso de expresiones como “**prestes a encerrar**”, una frase usual en Brasil para referirse a situaciones que están por finalizar, como en este caso, una convocatoria que está a punto de cerrar.

⁶⁵ Aunque las traducciones anteriores del Chat funcionaran, la expresión última elegida, “*por essas bandas*”, le da un tono más coloquial al texto en portugués. Se puede observar su frecuencia con una simple consulta a páginas brasileñas en Google, como, por ejemplo, en su empleo para denominar un proyecto de extensión de la Universidad Federal de *Rio Grande do Norte* vinculado a música, y que juega precisamente con el doble sentido de la palabra “*banda*”, el de lugar y el de grupo musical: “*Por essas bandas do RN*”.

Cuadro 34: análisis y comparación de traducción integrando el *prompt* con encargo de traducción

Texto Fuente	GPT-3.5	GPT-4	GPT-4 - <i>Prompt</i> Encargo de Traducción
También cabe aclarar, que ni mucho menos tenía idea de que la Unila fuera a aprobarme mi movilidad, solo estaba buscando el dinero respectivo .	<i>Também é importante esclarecer que, de forma alguma, eu tinha ideia de que a Unila iria aprovar minha mobilidade, eu só estava buscando o dinheiro necessário.</i>	<i>Também cabe esclarecer que eu nem tinha ideia de que a Unila aprovaria minha mobilidade, estava apenas buscando o dinheiro necessário.</i>	<i>Também vale esclarecer que eu nem imaginava que a Unila aprovaria minha mobilidade, eu estava apenas procurando o financiamento necessário.</i>

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023, p.28; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

El párrafo que se muestra en el cuadro anterior, es decir, el número **34**, corresponde a una traducción menos literal respecto al TF. Esta forma de traducción remite a un relato más fluido y cotidiano en portugués, lo cual se evidencia con el uso de “*nem imaginava*” para traducir la expresión “**ni mucho menos tenía idea**” del texto en español. Se observa igualmente hacia el final del fragmento que la traducción se desvincula de la letra más inmediata en español, al emplear un verbo muy frecuente para dicho contexto en portugués, es decir, “*procurar*”, en su combinación con “*financiamento*”.

Cuadro 35: análisis y comparación de traducción integrando el *prompt* con encargo de traducción

Texto Fuente	GPT-3.5	GPT-4	GPT-4 - <i>Prompt</i> Encargo de Traducción
Ya el resto es historia, beca aprobada, con reservas por mi	<i>O restante é história, bolsa aprovada, com algumas reservas</i>	<i>O resto é história, bolsa aprovada, com reservas por minha parte e de</i>	<i>O resto é história: bolsa aprovada, com algumas dúvidas da minha</i>

<p>parte y de amigos en España de si fuera suficiente o no, pero con las ganas a mil de disfrutar de la experiencia.</p>	<p>da minha parte e de amigos na Espanha sobre se seria suficiente ou não, mas com a empolgação a mil para aproveitar a experiência.</p>	<p>amigos na Espanha sobre se seria suficiente ou não, mas com muita vontade de aproveitar a experiência.</p>	<p>parte e dos amigos na Espanha sobre se seria suficiente ou não, mas com a vontade de aproveitar ao máximo a experiência.</p>
---	---	--	---

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023, p.28; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

Ya para el ejemplo observado en el cuadro 35 en esta oportunidad, el agente traduce la oración al portugués como “**com algumas dúvidas da minha parte e dos amigos na Espanha**” al interpretar que cuando el narrador habla sobre reservas en la oración “**con reservas por mi parte y de amigos en España**” se refería a dudas y no a reservas financieras, por ejemplo. Es interesante notar que a pesar de que la frase está abierta a varias interpretaciones, consultamos directamente con Isaías, el autor, y la elección del GPT-4 a partir del nuevo *prompt* resulta ser la más acertada en cuanto a la idea que este quiso registrar en su crónica.

En este mismo párrafo se encuentra un desplazamiento respecto al TF, donde se lee “**las ganas a mil de disfrutar de la experiencia**”, el narrador no expresa que quería disfrutar “al máximo” la experiencia, aunque se pueda inferirlo, pero el Chat lo explicita así, al optar por “**aproveitar ao máximo a experiência**”.

Cuadro 36: análisis y comparación de traducción integrando el *prompt* con encargo de traducción

Texto Fuente	GPT-3.5	GPT-4	GPT-4 - <i>Prompt</i> Encargo de Traducción
<p>Resulta que yo había negociado, otra vez, que no compráramos el vuelo de regreso todavía por ver si podía quedarme un semestre más.</p>	<p>Resulta que eu tinha negociado, mais uma vez, para não comprar a passagem de volta ainda, para ver se poderia ficar mais um semestre.</p>	<p>Eu havia negociado, novamente, que não comprássemos o voo de volta ainda para ver se poderia ficar mais</p>	<p>Eu havia negociado, mais uma vez, para não comprarmos o voo de volta ainda, pois havia a possibilidade de ficar mais um</p>

		<i>um semestre.</i>	<i>semestre.</i>
--	--	---------------------	------------------

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023, p.28; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

El Chat realiza una traducción distinta para el verbo en pretérito imperfecto del subjuntivo “**compráramos**” del español, optando por una solución muy natural al utilizar la concordancia con el infinitivo flexionado en portugués “*comprarmos*” en una oración final, como se puede observar en color rojo en el cuadro anterior, el número **36**. Sin embargo, en color azul, notamos nuevamente un error. El Chat interpreta incorrectamente la frase del TF que dice: “**Resulta que yo había negociado, otra vez, que no compráramos el vuelo de regreso todavía por ver si podía quedarme un semestre más.**” En lugar de mantener la idea de “ver si se podía” la traduce al portugués como “*pois havia a possibilidade*”, alterando así el sentido original de la oración, que no busca expresar una posibilidad, sino una investigación o evaluación de dicha posibilidad.

Cuadro 37: análisis y comparación de traducción de la preposición “a” integrando el *prompt* con encargo de traducción

Texto Fuente	GPT-3.5	GPT-4	GPT-4 - Prompt Encargo de Traducción
Fue así como al llegar a São Paulo (...)	<i>Foi assim que, ao chegar a São Paulo (...)</i>	<i>Assim, ao chegar a São Paulo (...)</i>	<i>Foi assim que, ao chegar em São Paulo (...)</i>

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023, p.28; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

Es interesante observar en este cuadro número **37** que, aunque ambas preposiciones “**a**” y “**em**” rigen el verbo “*chegar*” en portugués, el uso de una sobre la otra puede dar lugar a un texto menos formal, especialmente considerando que la primera es la recomendada desde un punto de vista estrictamente normativo. Esta vez, el Chat opta por esta segunda preposición, “**em**”, posiblemente porque buscó lograr un tono más coloquial o natural en el contexto de la conversación, adaptándose a la forma en que se suele hablar en situaciones informales, tal como se le solicitaba en el nuevo *prompt*.

Cuadro 38: análisis y comparación de traducción de la frase “no ve necesario” integrando el *prompt* con encargo de traducción

Texto Fuente	GPT-3.5	GPT-4	GPT-4 - <i>Prompt</i> Encargo de Traducción
La embajada me dice que puedo tramitarlo directamente en España a mi llegada por lo que no ve necesario que lo obtenga desde aquí.	<i>A embaixada me disse que posso solicitá-lo diretamente na Espanha na minha chegada, então não achei necessário obtê-lo aqui.</i>	<i>A embaixada me informou que posso solicitá-lo diretamente na Espanha quando chegar, então não vejo necessidade de obtê-lo daqui.</i>	<i>A embaixada me disse que posso solicitá-lo diretamente na Espanha ao chegar, então não acharam necessário obtê-lo aqui.</i>

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023, p.29; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

En este cuadro, el número **38**, se observa una diferencia notable en las traducciones generadas tanto por GPT-3.5 como por GPT-4 con el *prompt* “Traduce al portugués de Brasil”. Como se discutió entre el **Cuadro 27: análisis y comparación de la traducción de la frase “no ve necesario”** y las figuras **28** y **29** (cuestionamiento al Chat sobre sus decisiones de traducción para “no ve necesario”), en esas traducciones no se logra capturar la idea de que es la embajada la que no considera necesario que el narrador porte su visado para viajar a España. Sin embargo, el nuevo *prompt* produce un efecto diferente: al optar por una generalización utilizando la tercera persona del plural (como “alguien” o “personal de la embajada”), “**não acharam necessário**” transmite con mayor precisión el sentido del TF.

Cuadro 39: análisis y comparación de traducción de la expresión “echaba pestes” integrando el *prompt* con encargo de traducción

Texto Fuente	GPT-3.5	GPT-4	GPT-4 - <i>Prompt</i> Encargo de Traducción
(...) al tiempo que echaba pestes por el grupo de amigos	<i>(...) enquanto xingava no grupo de amigos que</i>	<i>(...) enquanto reclamava no grupo de amigos</i>	<i>(...) enquanto reclamava no grupo de amigos</i>

que tengo en WhatsApp (...)	<i>tenho no WhatsApp (...)</i>	<i>no WhatsApp (...)</i>	<i>no WhatsApp (...)</i>
-----------------------------	--------------------------------	--------------------------	--------------------------

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023, p.29; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

Para este caso, el cuadro número **39** nos muestra que ni en el *prompt* “Traduce al portugués de Brasil” ni en el último con el encargo de traducción, el ChatGPT logra encontrar una traducción que correspondiera a ese tono más coloquial de la expresión en español “echar pestes”, es decir, que no encontró una expresión análoga y, en su lugar, empleó un vocablo más transparente.

Cuadro 40: análisis y comparación de traducción de la expresión metafórica “estrés por las nubes” integrando el *prompt* con encargo de traducción

Texto Fuente	GPT-3.5	GPT-4	GPT-4 - <i>Prompt</i> Encargo de Traducción
Si pensaba que yo fui el único que tuvo estrés por las nubes , equivocado estaría.	<i>Se eu achava que fui o único a ficar estressado, estaria errado</i>	<i>Se achava que eu fui o único a ficar com o estresse nas alturas, estaria enganado.</i>	<i>Se eu pensava que era o único com os nervos à flor da pele, estava enganado.</i>

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023, p.29; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

En esta ocasión, como se muestra en el cuadro **40**, nos encontramos ante un problema específico del texto relacionado con la recuperación de metáforas presentes en el TF como se había discutido páginas anteriores. Para esta nueva instrucción, el Chat opta por una expresión que, aunque no es idéntica a “**estrés por las nubes**”, parece lograr un efecto similar. Con la expresión “**nervos à flor da pele**” el agente intenta hacer el texto más natural al utilizar una metáfora análoga en portugués.

Cuadro 41: análisis y comparación de traducción integrando el *prompt* con encargo de traducción

Texto Fuente	GPT-3.5	GPT-4	GPT-4 - <i>Prompt</i> Encargo de Traducción
--------------	---------	-------	---

(...) aprovecho para decir que los que juegan con los implementos de discapacidad pensando que son un lujo, con las empresas fabricantes que nos ponen precios increíbles (...)	(...) <i>aproveito para dizer que aqueles que brincam com os dispositivos de deficiência pensando que são luxos, junto com as empresas fabricantes que cobram preços incríveis (...)</i>	(...) <i>aproveito para dizer que aqueles que brincam com os instrumentos de deficiência, pensando que são um luxo, com as empresas fabricantes que colocam preços inacreditáveis (...)</i>	(...) <i>Aproveito para dizer que aqueles que tratam dispositivos de acessibilidade como um luxo e as empresas fabricantes que cobram preços absurdos (...)</i>
---	--	---	---

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023, p.30; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

En ambos casos señalados en color rojo en el cuadro anterior (el 41), consideramos que el *prompt* desempeñó un papel importante, ya que las soluciones obtenidas resultan ser mucho más esperables y naturales. Esto es especialmente crucial en el contexto de la accesibilidad (primer ejemplo). La simple consulta por “*dispositivos de acessibilidade*” en páginas de Google en Brasil nos enseña una serie de resultados que se vinculan al universo de la accesibilidad, demostrando mayor adecuación de esta última elección.

Cuadro 42: análisis y comparación de traducción integrando el *prompt* con encargo de traducción

Texto Fuente	GPT-3.5	GPT-4	GPT-4 - <i>Prompt</i> Encargo de Traducción
(...) tanto a él como a su señor padre, gracias por todo (...)	(...) <i>tanto ele quanto seu pai, agradeço por tudo</i> (...)	(...) <i>tanto ele quanto seu pai, agradeço por tudo</i> (...)	(...) <i>tanto ele quanto seu pai foram fundamentais</i> (...)

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023, p.30; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

En el cuadro anterior, número 42, se observa en color azul la traducción realizada por el Chat en las versiones, GPT-3.5 y GPT-4, que presenta un error: en ambas, la traducción no respeta la regencia del verbo “agradecer” en portugués, debido a la omisión de la preposición “a”. La forma correcta sería “*tanto a ele quanto a seu pai, eu agradeço por tudo.*”

En la crónica, el narrador menciona dos personas con las que convivió en España, quienes, de alguna manera, influyen en su viaje. Una situación descrita, en la que el autor y narrador debe solicitar ayuda para salir de un aprieto, se convierte en motivo de broma y vínculo con estas dos personas. Por tanto, en el último *prompt* enviado al Chat hace que la expresión “*foram fundamentais*” se presente como una modulación, es decir, se recupera la información presente en el TF, pero la reformula con un mayor desplazamiento de la estructura semántica de superficie, ya que en lugar de decir que “les agradece” o, en portugués, “*os agradeço/agradeço a eles*” la herramienta de IA opta por decir que “fueron fundamentales”.

Cuadro 43: análisis y comparación de traducción integrando el *prompt* con encargo de traducción

Texto Fuente	GPT-3.5	GPT-4	GPT-4 - <i>Prompt</i> Encargo de Traducción
(...) no pregunten qué pasó con eso, porque al menos yo, sigó sin entenderlo (...)	(...) <i>não perguntem o que aconteceu com isso, porque pelo menos eu, ainda não entendi</i> (...)	(...) <i>não pergunte o que aconteceu com isso, porque pelo menos eu, ainda não entendi</i> (...)	(...) <i>não me perguntem o que aconteceu depois, porque, pelo menos para mim, ainda é um mistério.</i>

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023, p.31; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

Para este ejemplo evidenciamos que hay un tipo de compensación porque en el TF no aparece una expresión, sino algo más literal y transparente con la frase “**sigó sin entenderlo**”. Siguiendo con lo mencionado en el cuadro 43, la crónica narra que el autor, sorprendido por su propia confianza, llamó al fonaudiólogo para contarle que se quedó “varado” por cuatro euros, que tenía en tarjeta, pero no en efectivo para pagar un helado que pidió en un bar. Una de las conversaciones que sostuvo con dos personas (las aludidas en el cuadro anterior, el 42) incluyó bromas sobre el incidente, aunque el autor no entiende del todo lo que ocurrió. Analizamos que esta vez el Chat elige en portugués algo más opaco al utilizar la expresión “***ainda é um mistério***”, que no es lo mismo que se dice en el TF,

no obstante, funciona como una modulación y transmite un tono más coloquial en el TM.

Cuadro 44: análisis y comparación de traducción integrando el *prompt* con encargo de traducción

Texto Fuente	GPT-3.5	GPT-4	GPT-4 - <i>Prompt</i> Encargo de Traducción
Otra persona maravillosa, de las personas que la vida pone en el camino y con las que se hace una buena relación desde el primer momento (...)	<i>Outra pessoa maravilhosa, uma daquelas pessoas que a vida coloca no caminho e com as quais se desenvolve uma boa relação desde o primeiro momento (...)</i>	<i>Outra pessoa maravilhosa, daquelas que a vida coloca no caminho e com quem se faz uma boa relação desde o primeiro momento (...)</i>	<i>Outra pessoa maravilhosa, uma dessas que a vida coloca no nosso caminho e com quem criamos uma boa relação desde o início.</i>

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023, p.31; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

En el cuadro **44**, se destacan en color azul las traducciones realizadas por el Chat, donde “**personas que la vida pone en el camino**” se traduce como “*pessoas que a vida coloca **no caminho***” en las versiones 3.5 y 4. En esta traducción, falta la expresión “*no seu caminho*” pues la anterior, por ser más general, pierde esa conexión personal para captar el sentido completo de la frase en el TF. Al elegir “*no seu caminho*” en portugués, por ejemplo, se restablecería esa relación personal y se aseguraría el significado completo, que implica una interacción directa con el narrador. En español queda implícito que es “en el camino” del narrador, ya en portugués, hace falta el posesivo, para demostrar tal relación, razón por la que consideramos las dos primeras traducciones como, de algún modo, incompletas. Consecuentemente, se observa la ausencia de una explicitación necesaria, ya que se optó por una traducción literal en lugar de adaptar el texto de manera más natural a la LM. En el mismo cuadro destacamos en rojo una solución interesante. Con el nuevo *prompt* el Chat opta por la primera persona de plural traduciendo así: “*Outra pessoa maravilhosa, uma dessas que a vida coloca **no nosso caminho***”, incluyendo al hablante en el discurso, porque, efectivamente, el narrador

está hablando de sí mismo; adicional a esto, al emplear el posesivo en portugués “*nosso*”, se logra una construcción más común en el TM⁶⁶.

Cuadro 45: análisis y comparación de traducción integrando el *prompt* con encargo de traducción

Texto Fuente	GPT-3.5	GPT-4	GPT-4 - <i>Prompt</i> Encargo de Traducción
Compartí con la gente de ESN la Semana Santa de Valladolid, con la Once una salida a Medina de Río Seco , otra semana santa famosa por estos lares , así como conocer el cañón de las Hoces del Duratón.	<i>Compartilhei com as pessoas da ESN a Semana Santa de Valladolid, com a ONCE uma saída a Medina de Río Seco, outra Semana Santa famosa por esses lados, assim como conheci o Cânion das Gargantas do Duratón.</i>	<i>Compartilhei com a galera do ESN a Semana Santa de Valladolid, com a Once uma saída a Medina de Río Seco, outra Semana Santa famosa por estas paragens, além de conhecer o cânion das Hoces del Duratón.</i>	<i>Compartilhei com o pessoal da ESN a Semana Santa de Valladolid, fiz uma viagem com a ONCE a Medina de Rioseco, outra Semana Santa famosa por lá, e também conheci o cânion das Hoces del Duratón.</i>

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023, p.32; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

En este ejemplo, observamos que lo resaltado en color rojo en el cuadro número 45 corresponde a la traducción de la frase “(...) **con la Once una salida a Medina de Río Seco**” al portugués utilizando el nuevo *prompt*, que dio como resultado “*fiz uma viagem com a ONCE a Medina de Rioseco*”. Aunque la frase “*com a ONCE uma saída a Medina de Río Seco*” pueda comprenderse, “*compartilhar uma saída*” no es una expresión que un hablante de portugués brasileño utilizaría en este contexto⁶⁷, lo que hace que la opción del Chat generada con el nuevo *prompt* sea más acertada.

⁶⁶ En muchas construcciones del español se observa que la relación de posesión se da de otros modos, sin el empleo de posesivos (Fanjul, 2014). Ejemplos como “el padre le pone la mano al hombro” dejan entrever que se está refiriendo al “hombre del hijo”. La misma suerte de relación suele establecerse en portugués por medio de formas posesivas: “*no ombro do seu filho*”, “*no ombro dele*”.

⁶⁷ Se observa, tras consultas a esta opción en Google, que el uso está más bien vinculado, en portugués, a difundir la solución a un problema.

Por su parte, destacamos en este mismo cuadro (en el color azul) una traducción con el nuevo *prompt* que podría generar confusión. Dado que la crónica fue escrita por Isaías, el autor y narrador, estando aún en España, acá se produce un desplazamiento que posiblemente confundiría al lector. En español, la frase original es “**otra semana santa famosa por estos lares**” que añade un toque de informalidad que GPT-4, por ejemplo, logra capturar con “*outra Semana Santa famosa por estas paragens*”. Sin embargo, cuando el agente opta esta vez por traducir al portugués esta frase como “*outra Semana Santa famosa por lá*” da a entender que el narrador ya no se encuentra en España, lo cual **no es cierto en este momento del relato**, y hace que el resto del texto pierda su línea de raciocinio.

Cuadro 46: análisis y comparación de traducción integrando el *prompt* con encargo de traducción

Texto Fuente	GPT-3.5	GPT-4	GPT-4 - <i>Prompt</i> Encargo de Traducción
(...) más que de los que tenemos alguna condición de pérdida de algo que la sociedad llama “normal”	(...) <i>do que das pessoas que têm alguma condição de perda de algo que a sociedade chama de “normal”</i>	(...) <i>do que daqueles que temos alguma condição de perda de algo que a sociedade chama de “normal”</i>	(...) <i>do que para aqueles de nós que têm alguma condição de perda do que a sociedade chama de “normal”.</i>

Fuente: Aventuras a ciegas, 2023, p.32; ChatGPT-3.5; ChatGPT-4

Al comparar las traducciones en el cuadro anterior, el **46**, destacamos en color azul la realizada por la versión GPT-3.5 que, aunque no es incorrecta, no incluye al enunciador. La frase en el TF “**los que tenemos alguna condición de pérdida de algo que la sociedad llama ‘normal’**” subraya la importancia de incluir al narrador, quien es una persona PCD y reflexiona sobre la discapacidad como una barrera más relacionada con las actitudes y aptitudes de la sociedad que con las propias limitaciones de la población con discapacidad. Por ello, es crucial incorporar al enunciador en la traducción. La versión “(…) *das **pessoas que têm** alguma condição de perda de algo que a sociedade chama de ‘normal’*” no logra reflejar esto. Al analizar la última traducción de la herramienta al portugués:

“(...) *do que para aqueles de nós que têm alguma condição*” observamos que es una solución viable, ya que logra incluir al enunciador de manera más natural en la LM, para establecer una concordancia que es común en español (la de la tercera persona de plural con un verbo en primera de plural, que incluye quien enuncia en el discurso), pero menos frecuente en portugués.

Si bien el análisis de las traducciones generadas por el ChatGPT con el nuevo *prompt* revela avances en la naturalidad y adecuación del TM, persisten desafíos en aspectos clave con la interpretación inadecuada del texto: como en el caso del cuadro **35** (donde hay un desplazamiento en “*ao máximo*”), del **36** (ejemplo en el que se afirma existir una posibilidad “*pois havia a possibilidade de ficar mais um semestre*” que en el TF solo es una conjetura) y en el **45** (en el que se hace con que el lector pierda la referencia del espacio donde está el narrador al emplear “*por lá*”). El uso del *prompt* que denominamos como “encargo de traducción” mejora algunas elecciones, pero, por otra parte, en ocasiones nos dio como resultado soluciones que no capturaron completamente el sentido o la intencionalidad del TF, especialmente en cuanto a la concordancia y al manejo de expresiones coloquiales o específicas del contexto cultural. Esto sugiere que, aunque el *prompt* es útil, requiere la supervisión del usuario para abordar estas sutilezas de manera más precisa y coherente.

5 CONSIDERACIONES FINALES

Reflexionando sobre los hallazgos durante la experimentación y exploración del ChatGPT en esta investigación, destacamos que las herramientas de traducción automática y asistidas por IA, como el ChatGPT, si bien logran producir traducciones que a menudo son fluidas y comprensibles, presentan limitaciones importantes con relación a las sutilezas contextuales y culturales que subyacen en un texto. Nuestra investigación no solo exploró las capacidades y limitaciones de la herramienta en sus versiones GPT-3.5 y GPT-4, sino que también ofreció una visión crítica sobre cómo estas tecnologías ejecutan la tarea de la traducción. Del mismo modo, quisimos expresar la importancia de preservar la integridad artística y cultural de las obras literarias durante el proceso de traducción, porque a menudo las tecnologías que integran IA carecen de la sensibilidad necesaria para captar el tono, el estilo y los matices de una obra literaria, aspectos que son fundamentales para

transmitir la experiencia del TF al lector del TM. La crónica usada para este trabajo nos permitió pensar en la traducción literaria como un ejercicio complejo en cuanto al deseo de garantizar que no se pierdan elementos clave como la voz del autor, las alusiones culturales y las complejidades emocionales del texto traducido.

Entre tanto, vale la pena señalar algunos cuestionamientos que levantamos durante esta investigación, más específicamente destacados después de la **Figura 29**, ¿qué disposición tiene el usuario de herramientas de IA para llevar a cabo un trabajo exhaustivo de interacción con estos agentes y obtener la información o resultado deseado?, y, en estas interacciones, ¿cuánto tiempo le tomará al usuario lograr que el agente comprenda la secuencia de significados de una frase mediante un proceso de ensayo y error en la formulación de sus *prompts*? La disposición del usuario de agentes de IA como el ChatGPT para adaptar las traducciones a contextos más complejos, como los literarios, en nuestra opinión, depende en gran medida de su comprensión sobre las limitaciones y capacidades de esta tecnología, factores que quisimos mostrar. Aunque las herramientas de IA han avanzado, lograr una traducción que capture la cadena de sentidos que pueden surgir de una frase sigue siendo un desafío que, como mencionamos durante el desarrollo de este trabajo, no es una tarea fácil incluso para el traductor humano. Esto plantea la necesidad de que los usuarios estén no solo dispuestos a interactuar con la IA de manera crítica, sino también a **intervenir activamente cuando sea necesario**. En cuanto al tiempo que tomará para que el usuario logre hacer que el agente de IA con el que interacciona comprenda los distintos sentidos y posibilidades de una frase, aún es incierto. No sabemos estimar el tiempo que llevará para que dichos agentes puedan producir una traducción sin errores, lo que no quiere decir perfecta, pues tal cosa no existe. La traducción como toda lectura/interpretación siempre es un resultado provisorio como consecuencia del encuentro entre el texto y sus lectores en un determinado momento. Si bien los avances de la IA en el procesamiento del lenguaje natural parecen ser prometedores, el matiz, la subjetividad y el contexto cultural que envuelven el lenguaje humano representan retos importantes.

Referente al empleo de *prompts* específicos, como el que utilizamos al final de este trabajo, a pesar de que ha demostrado ser una estrategia eficaz para mejorar la naturalidad del TM, no siempre garantiza que responda a los criterios de evaluación o al encargo de traducción que el usuario mismo ha definido y a la

complejidad del mensaje original del TF. Es fundamental evaluar hasta qué punto los ajustes o desajustes en el *prompt*, conforme el contexto y finalidad propuestos por el usuario, pueden influir en el proyecto de traducción. Por ejemplo, en la representación de las características estéticas o del género textual o en la coloquialidad o formalidad del texto. Como hemos visto, esto responderá, en mayor o menor medida, a los resultados obtenidos y en la evaluación de la traducción. Es importante tener en cuenta las particularidades del TF y el TM, evaluando lo que se solicita mediante los propios criterios/encargos de traducción estipulados por el usuario del agente de IA. Pongamos el caso de en una traducción con enfoque feminista, será crucial elaborar un *prompt* que dé cuenta de este contexto de producción y circulación, en el que se evita, a modo de ejemplo, el uso del masculino genérico. A partir de esto, se pueden pensar nuevas hipótesis de estudios, usos y evaluaciones de la herramienta en futuras investigaciones que podrían llevar a interrogantes como el siguiente: ¿hasta qué punto este Chat puede realizar traducciones con un compromiso estético y político claramente definido?

Durante la investigación y las interacciones con ChatGPT, se observó que los datos con los que ha sido entrenado podrían contener sesgos, los cuales podrían reflejarse en respuestas incorrectas o discriminatorias, lo que genera preocupación. Al igual que en reflexiones previas sobre la crónica, en la que se aborda la situación del autor-narrador con discapacidad visual, planteamos la hipótesis de que un posible error en la traducción —al traducir “sillón” (*poltrona* en portugués) como “*cadeira de rodas*” (silla de ruedas en español)— podría deberse a una interpretación sesgada del texto, tal vez por una generalización que impide reconocer con precisión la naturaleza de la discapacidad del autor del texto. Por lo tanto, resaltamos, nuevamente, la importancia de analizar cuidadosamente los *corpora* lingüísticos y los datos de entrenamiento utilizados en estos modelos de lenguaje para futuras investigaciones sobre IA en contexto de traducción.

Antes de finalizar, retomamos la pregunta planteada al inicio de nuestra investigación: ¿es posible determinar las implicaciones del uso de este tipo de tecnología en el campo de la traducción literaria? Nuestra exploración y experimentación mediante el estudio observacional en la traducción español - portugués de Brasil de la crónica “Aventuras a ciegas” de Isaías Hernández Galeano, a partir de la observación del comportamiento del ChatGPT, en sus versiones ChatGPT-3.5 y ChatGPT-4 frente a situaciones de traducción específicas,

nos permitió profundizar y desglosar el proceso de traducción evaluando su rendimiento. Por otro lado, al poner a prueba la herramienta ajustando cada solicitud hecha al Chat para conocer el desempeño de este modelo, se consideró un estudio de caso experimental, logrando de esta manera una visión más completa de su funcionamiento en situación de traducción. Así, este trabajo se trató de una investigación cualitativa porque se centró en explorar, describir y comprender fenómenos a partir de la interpretación y el análisis de datos no numéricos, en este caso, la calidad y características de las traducciones generadas por el ChatGPT.

En este orden de ideas, es posible determinar que el uso de la IA en el campo de la traducción literaria tiene implicaciones significativas, tanto positivas como negativas. Aunque estas herramientas pueden agilizar el proceso de traducción y ofrecer soluciones rápidas y naturales en ciertos contextos, presentan limitaciones al capturar la complejidad y los matices de los textos literarios, como ya resaltamos anteriormente, es decir, la voz del autor, las alusiones culturales y las emociones subyacentes. Estas carencias pueden afectar la obra traducida y su recepción por parte del público del TM. Por tal motivo, si bien estas tecnologías pueden complementar el trabajo del traductor, su uso en la traducción debe ser **cuidadoso y siempre acompañado de una revisión humana**.

Consecuentemente, este estudio enfatizó la necesidad de un enfoque **crítico y supervisado** (en caso de emplear agentes de IA en la traducción) que combine los avances tecnológicos con la sensibilidad interpretativa del traductor humano. La participación activa de los profesionales de humanidades, en especial los especializados en traducción, es crucial en el avance y desarrollo de tecnologías de IA como el ChatGPT y otros grandes modelos de lenguaje. Más allá de estar de acuerdo o no con el uso de estas herramientas, la realidad es que ya se están empleando en procesos de traducción, lo que nos exige, como estudiosos en el área, involucrarnos en su evaluación y estudio. Tenemos una responsabilidad social y ética inherente a nuestra profesión, y somos quienes mejor podemos analizar y comprender cómo los modelos de IA están ejecutando estas tareas. Solo con nuestra participación crítica averiguaremos si estas tecnologías se desarrollan con sensibilidad cultural, precisión lingüística y respeto por la diversidad humana.

En este sentido, consideramos que la intervención humana sigue siendo esencial, no solo para corregir posibles errores, sino también para asegurar que las traducciones reflejen de manera adecuada el contexto/situación de

producción y de traducción, además de las particularidades lingüísticas, pragmáticas, culturales y específicas del texto, aspectos que una herramienta de IA puede pasar por alto. Por tanto, a nuestro juicio, consideramos que el empleo de agentes como el ChatGPT además de representar un gran trabajo de revisión para el traductor, tal como esta investigación pretendió demostrar, no solo por la falta de fiabilidad de las respuestas entregadas por el Chat sino por la lectura cuidadosa que debe hacerse al texto, la traducción requiere de sentido ético y de responsabilidad social, pues esto permite tomar decisiones más informadas y sensibles.

REFERENCIAS

ALVES, Daniel; BRAGA, Camila; LIPARINI, Tania. Translation and ethics: translation choices motivated by ideologies underlying the source text. **Letras & Letras**, Uberlândia, v. 32, n. 1, p. 403-419, 2016.

ALVES DE QUEIROZ, Doralice. Tradução: literatura e literalidade Edição bilíngue. **Viva Voz**, FALE/UFMG, Belo Horizonte, p.5-32, 2009. Disponível em http://www.letras.ufmg.br/padrao_cms/documentos/eventos/vivavoz/traducao2ed-site.pdf. Acesso em: 08 jul. 2024

ARRIGUCCI JUNIOR, Davi. Fragmentos sobre a crônica. In: **Enigma e comentários**. São Paulo: Companhia das Letras, 1987. p. 51-66.

AUBERT, Francis Henrik. Modalidades de Tradução: teoria e resultados. **TradTerm**, v. 5, n. 1, p. 99-128, 1998.

BAKER, Mona; SALDANHA, Gabriela. **Routledge Encyclopedia of Translation Studies**. 2 ed. Abingdon: Routledge Taylor & Francis Group, 2009.

BERMAN, Antoine. **A prova do estrangeiro: cultura e tradução na Alemanha romântica**. Tradução de Maria Emília Pereira Chanut. Bauru, São Paulo: Editora da Universidade do Sagrado Coração, 2002.

BROWN, Tom B.; MANN, Benjamin; RYDER, Nick; SUBBIAH, Melanie; KAPLAN, Jared; DHARIWAL, Prafulla; NEELAKANTAN, Arvind; SHYAM, Pranav; SASTRY, Girish; ASKELL, Amanda; AGARWAL, Sandhini; HERBERT-VOSS, Ariel; KRUEGER, Gretchen; HENIGHAN, Tom; CHILD, Rewon; RAMESH, Aditya; ZIEGLER, Daniel M.; WU, Jeffrey; WINTER, Clemens; HESSE, Christopher; CHEN, Mark; SIGLER, Eric; LITWIN, Mateusz; GRAY, Scott; CHESS, Benjamin; CLARK, Jack; BERNER, Christopher; MCCANDLISH, Sam; RADFORD, Alec; SUTSKEVER, Ilya; AMODEI, Dario. Language Models are Few-Shot Learners. **arXiv**: 2005.14165, 22 jul. 2020.

CARRICABURO, Norma. **Las fórmulas de tratamiento en el español actual**. Madrid: ArcoLibros, 1997.

CORMEN, Thomas. H.; LEISERSON, Charles. Eric.; RIVEST, Ronald. L.; STEIN, Clifford. **Introduction to algorithms**. 4. ed. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press, 2022.

DOS SANTOS, Rodrigo Otávio. Algoritmos, engajamento, redes sociais e educação. **Acta Scientiarum**, Doi:10.4025/actascieduc.v44i1.52736, v. 44, n. e52730, p. 1-11, 2022.

DOT CSV. **¿Qué es un TRANSFORMER? La Red Neuronal que lo cambió TODO!**. YouTube, 27 de septiembre de 2021 (18 min. 40 seg.) Disponible en: <https://www.youtube.com/watch?v=aL-EmKuB078&t=330s>. Acceso el: 27 nov. 2023.

FANJUL, Adrián Pablo. Conhecendo assimetrias: a ocorrência de pronomes pessoais. In: FANJUL, Adrián Pablo; GONZÁLEZ, Neide Maia. **Espanhol e Português Brasileiro: estudos comparados**. Edición 1. São Paulo: Parábola Editorial, 2014. p. 29-50.

GODARD, Barbara. A ética do traduzir: Antoine Berman e a “virada ética” na tradução. **Tradução em Revista**, Rio de Janeiro, n. 30, p. 370-403, 2021.

GOODFELLOW, Ian; BENGIO, Yoshua; COURVILLE, Aaron. **Deep Learning**. Cambridge: MIT Press, 2016. Disponible en: <https://www.deeplearningbook.org/>. Acceso el: 10 oct. 2023.

HERÊNIO, Kerlly Karine Pereira. **“Tu” e “você” em uma perspectiva intra-linguística**. Uberlândia: Universidade Federal de Uberlândia, 2006.

HERNÁNDEZ GALEANO, Isaías. Aventuras a ciegas. **Boletim Kultrun**, Foz de Iguaçu, v. 5, n. 1, p. 27-33, julio de 2023

JAKOBSON, Roman. Linguística e poética. En: **Linguística e comunicação**. Trad. Izidoro Bukstein y José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, p. 118-162, 1974.

KAUFMANN, Timo; WENG, Paul; BENGIS, Viktor; HÜLLERMEIER, Eyke. A Survey of Reinforcement Learning from Human Feedback. **arXiv**: 2312.14925v2, 30 abril 2024.

KUHLMANN, Ursula. La crónica contemporánea en México: Apuntes para su análisis como praxis social. **Revista de Crítica Literaria Latinoamericana**, Perú, n. 30, p. 199-208, 1989.

LIU, Yiheng; HAN, Tianle; MA, Siyuan; ZHANG, Jiayue; YANG, Yuanyuan; TIAN, Jiaming; HE, Hao; LI, Antong; HE, Mengshen; LIU, Zhengliang; WU, Zihao; ZHAO, Lin; ZHU, Dajiang; LI, Xiang; QIANG, Ning; SHEN, Dingang; LIU, Tianming; GE, Bao. Summary of ChatGPT-Related Research and Perspective Towards the Future of Large Language Models. **arXiv** preprint arXiv:2304.01852v4, 2023.

NORD, Christiane. **Análise textual em tradução: bases teóricas, métodos e aplicação didática**. São Paulo: Rafael Copetti Editor, 2016.

OPENAI. **Introducing ChatGPT**. Disponible en: <https://openai.com/blog/chatgpt#OpenAI>. Acceso el: 12 oct. 2023.

OPENAI. **ChatGPT-4**. Disponible en: <https://openai.com/index/gpt-4-research/>.

Acceso el: 30 mayo 2024.

OPENAI, ACHIAM, Josh; ADLER, Steven; AGARWAL, Sandhini; AHMAD, Lama; AKKAYA, Ilge; ALEMAN, Florencia Leoni; ALMEIDA, Diogo; ALTENSCHMIDT, Janko; ALTMAN, Sam; ANADKAT, Shyamal; AVILA, Red; BABUSCHKIN, Igor; BALAJI, Suchir; BALCOM, Valerie; BALTESCU, Paul; BAO, Haiming; BAVARIAN, Mohammad; BELGUM, Jeff; BELLO, Irwan; BERDINE, Jake; BERNADETT-SHAPIRO, Gabriel; BERNER, Christopher; BOGDONOFF, Lenny; BOIKO, Oleg; BOYD, Madelaine; BRAKMAN, Anna-Luisa; BROCKMAN, Greg; BROOKS, Tim; BRUNDAGE, Miles; BUTTON, Kevin; CAI, Trevor; CAMPBELL, Rosie; CANN, Andrew; CAREY, Brittany; CARLSON, Chelsea; CARMICHAEL, Rory; CHAN, Brooke; CHANG, Che; CHANTZIS, Fotis; CHEN, Derek; CHEN, Sully; CHEN, Ruby; CHEN, Jason; CHEN, Mark; CHESS, Ben; CHO, Chester; CHU, Casey; CHUNG, Hyung Won; CUMMINGS, Dave; CURRIER, Jeremiah; DAI, Yunxing; DECAREAUX, Cory; DEGRY, Thomas; DEUTSCH, Noah; DEVILLE, Damien; DHAR, Arka; DOHAN, David; DOWLING, Steve; DUNNING, Sheila; ECOFFET, Adrien; ELETI, Atty; ELOUNDOU, Tyna; FARHI, David; FEDUS, Liam; FELIX, Niko; FISHMAN Posada, Simón, FORTE, Juston; FULFORD, Isabella; Gao, Leo; GEORGES, Elie; GIBSON, Christian; GOEL, Vik; GOGINENI, Tarun; GOH, Gabriel; GONTIJO-LOPES Rapha, GORDON, Jonathan; GRAFSTEIN, Morgan; GRAY, Scott; GREENE, Ryan; GROSS, Joshua; GU, Shixiang Shane; GUO, Yufei; HALLACY, Chris; HAN, Jesse; HARRIS, Jeff; HE, Yuchen; HEATON, Mike; HEIDECHE, Johannes; HESSE, Chris; HICKEY, Alan; HICKEY, Wade; HOESCHELE, Peter; HOUGHTON, Brandon; HSU, Kenny; HU, Shengli; HU, Xin; HUIZINGA, Joost; JAIN, Shantanu; JAIN, Shawn *et al.* (181 additional authors not shown). GPT-4 Technical Report. **arXiv:2303.08774v6**, 4 mar. 2024.

OPENAI PLATFORM. **Prompt engineering**. Disponible en: <https://platform.openai.com/docs/guides/prompt-engineering>. Acceso el: 29 jun. 2024.

OPENAI PLATFORM. **Prompt examples**. Disponible en: <https://platform.openai.com/docs/examples>. Acceso el: 29 jun. 2024.

PROMPT ENGINEERING GUIDE. **Guía de Ingeniería de Prompt**. Disponible en: <https://www.promptingguide.ai/es>. Acceso el: 29 jun. 2024.

RADFORD, Alec. **Improving language understanding with unsupervised learning**. 2018. Disponible en: <https://openai.com/index/language-unsupervised/>. Acceso el: 26 jun. 2024.

RADFORD, Alec; WU, Jeffrey; CHILD, Rewon; LUAN, David; AMODEI, Dario; SUTSKEVER, Ilya. **Language Models are Unsupervised Multitask Learners**. Disponible en:

https://d4mucfpsywv.cloudfront.net/better-language-models/language_models_are_unsupervised_multitask_learners.pdf. Acesso el: 10 oct. 2023.

RUSSELL, Stuart. J.; NORVIG, Peter. **Inteligencia Artificial. Un Enfoque Moderno**. Traducción de Juan Manuel Corchado Rodríguez; Fernando Martín Rubio; José Manuel Cadenas Figueredo, Luis Daniel Hernández Molinero; Enrique Paniagua Arís; Raquel Fuentetaja Pinzán; Mónica Robledo de los Santos; Ramón Rizo Aldeguer. 2. ed. Madrid: Pearson Educación S.A., 2004.

SARDINHA, Tony. Berber. **Lingüística de Corpus**. Barueri, SP: Manole, 2004.

STIENNON, Nisan; OUYANG, Long; WU, Jeff; ZIEGLER, Daniel M.; LOWE, Ryan; VOSS, Chelsea; RADFORD, Alec; AMODEI, Dario; CHRISTIANO, Paul. Learning to summarize from human feedback. **arXiv**:2009.01325v3, 15 feb. 2022.

VASWANI, Ashish. SHAZEER, Noam. PARMAR, Nik. USZKOREIT, Jakob. JONES, Llion. GOMEZ, Aidan N. KAISER, Lukasz. POLOSUKHIN, Illia. Attention Is All You Need. **arXiv**:1706.03762v7, p. 1-5, agosto 2023.

ZILIO, Diego. Inteligência artificial e pensamento: redefinindo os parâmetros da questão primordial de Turing. **Ciências & Cognição**, <http://revista.cienciasecognicao.org/index.php/cec/article/view/33>, v. 14, n. 1, p. 208-218, marzo 2009.

ANEXOS

ANEXO A — TRADUCCIONES COMPLETAS USANDO PROMPTS: “Traduce al portugués de Brasil”; “Traduce al portugués” y “Prompt con Encargo de Traducción”

TEXTO FUENTE	CHATGPT-3.5	CHATGPT-4	CHATGPT-4
	<i>PROMPT:</i> Traduce al portugués de Brasil	<i>PROMPT:</i> Traduce al portugués	<i>PROMPT:</i> Encargo de traducción
<p>AVENTURAS A CIEGAS</p> <p>—¿Puede darme la cuenta, por favor? —Claro, son cuatro euros. —¿Acepta tarjeta? —No, solo efectivo.</p> <p>Realmente la vida suele ser, cuando menos, sorprendente. Ya había decidido que haría movilidad internacional. La cuestión era ver el cómo y el cuándo de esta. Europa, aunque un sueño por diversas circunstancias, no era realista debido principalmente al dinero. Pero ahí, de nuevo, la vida, siendo la vida misma, o Dios (prefiero la segunda opción), aunque a veces la primera sea la expresión que está de moda.</p> <p>Metámonos en contexto. Resulta que allá por el mes de julio del</p>	<p>AVENTURAS ÀS CEGAS</p> <p>— Pode me trazer a conta, por favor? — Claro, são quatro euros. — Aceita cartão? — Não, apenas dinheiro em espécie.</p> <p>Realmente, a vida costuma ser, no mínimo, surpreendente. Eu já tinha decidido que faria uma mobilidade internacional. A questão era entender como e quando isso aconteceria. A Europa, embora um sonho por várias circunstâncias, não era realista principalmente devido ao dinheiro. Mas aí, novamente, a vida, sendo a própria vida, ou Deus (prefiro a segunda opção), embora às vezes a primeira seja a expressão da moda.</p> <p>Vamos entrar no contexto. Acontece que, lá por julho do ano</p>	<p>Aventuras às Cegas</p> <p>—Pode me trazer a conta, por favor? —Claro, são quatro euros. —Aceita cartão? —Não, só dinheiro.</p> <p>Realmente a vida costuma ser, no mínimo, surpreendente. Já tinha decidido que faria mobilidade internacional. A questão era ver como e quando isso aconteceria. A Europa, embora fosse um sonho por diversas circunstâncias, não era realista principalmente devido ao dinheiro. Mas aí, de novo, a vida, sendo a vida mesma, ou Deus (prefiro a segunda opção), embora às vezes a primeira seja a expressão da moda.</p> <p>Vamos ao contexto. Acontece que lá pelo mês de julho do ano</p>	<p>AVENTURAS ÀS CEGAS</p> <p>— Pode me dar a conta, por favor? — Claro, são quatro euros. — Aceita cartão? — Não, só dinheiro.</p> <p>A vida realmente costuma ser, no mínimo, surpreendente. Já havia decidido que faria mobilidade internacional. A questão era ver como e quando isso aconteceria. A Europa, embora um sonho por diversas circunstâncias, não era realista principalmente devido ao dinheiro. Mas aí, mais uma vez, a vida, sendo a vida mesma, ou Deus (prefiro a segunda opção), embora às vezes a primeira seja a expressão da moda.</p> <p>Vamos colocar isso em contexto. Resulta que, lá pelo mês de julho do ano passado, eu estava com</p>

<p>año pasado estaba con muchas cosas en la cabeza. No sé la razón que me llevó a abrir un grupo de WhatsApp, que casi nunca reviso, y ponían la información de unas becas para España de la FOAL (Fundación Once para América Latina), aunque ahora tiene un nombre más largo y que depende de la ONCE (Organización Nacional de Ciegos Españoles) que por estas tierras es cuando menos la organización líder en temas de discapacidad, educación y demás de este lado del Atlántico.</p> <p>Justamente ponía que la convocatoria cerraba pronto, así que allá que recibo la documentación preliminar y me pongo a buscar todo lo que hacía falta para poder postularme.</p> <p>También cabe aclarar, que ni mucho menos tenía idea de que la Unila fuera a aprobarme mi movilidad, solo estaba buscando el dinero respectivo.</p> <p>Tuve que negociar la documentación con la postulación a movilidad de la Unila y sin tenerlas todas conmigo, ya que uno de los requisitos era estar ya</p>	<p>passado, eu estava com muitas coisas na cabeça. Não sei o que me levou a abrir um grupo de WhatsApp, que raramente verifico, e vi as informações sobre bolsas para a Espanha da FOAL (Fundação Once para América Latina), embora agora tenha um nome mais longo e dependa da ONCE (Organização Nacional de Cegos Espanhóis) que por essas terras seja, pelo menos, a principal organização em relação a deficiência, educação e outros aspectos desse lado do Atlântico.</p> <p>Justamente dizia que a convocatória estava fechando em breve, então lá fui eu receber a documentação preliminar e comecei a procurar tudo o que era necessário para me inscrever.</p> <p>Também é importante esclarecer que, de forma alguma, eu tinha ideia de que a Unila iria aprovar minha mobilidade, eu só estava buscando o dinheiro necessário.</p> <p>Tive que conciliar a documentação com a inscrição para mobilidade na Unila e sem ter certeza, já que um dos requisitos era estar matriculado em uma universidade espanhola.</p>	<p>passado eu estava com muitas coisas na cabeça. Não sei o que me levou a abrir um grupo de WhatsApp, que quase nunca reviso, e vi informações sobre algumas bolsas para a Espanha da FOAL (Fundação ONCE para América Latina), embora agora tenha um nome mais longo e dependa da ONCE (Organização Nacional de Cegos Espanhóis), que por estas terras é a organização líder em temas de deficiência, educação e outros deste lado do Atlântico.</p> <p>Justamente informava que o prazo para se inscrever estava acabando, então recebi a documentação preliminar e comecei a buscar tudo o que precisava para poder me candidatar.</p> <p>Também cabe esclarecer que eu nem tinha ideia de que a Unila aprovaria minha mobilidade, estava apenas buscando o dinheiro necessário.</p> <p>Tive que negociar a documentação com a candidatura de mobilidade da Unila e sem ter certeza, já que um dos requisitos</p>	<p>muitas coisas na cabeça. Não sei o que me levou a abrir um grupo de WhatsApp, que quase nunca reviso, e vi informações sobre bolsas de estudo para a Espanha da FOAL (Fundação Once para a América Latina), embora agora tenha um nome mais longo e esteja vinculada à ONCE (Organização Nacional de Cegos Espanhóis), que por essas bandas é pelo menos a organização líder em questões de deficiência, educação e outras coisas deste lado do Atlântico.</p> <p>Dizia justamente que o prazo de inscrição estava prestes a encerrar, então recebi a documentação preliminar e comecei a buscar tudo o que precisava para poder me inscrever.</p> <p>Também vale esclarecer que eu nem imaginava que a Unila aprovaria minha mobilidade, eu estava apenas procurando o financiamento necessário.</p> <p>Tive que conciliar a documentação com a inscrição para a mobilidade da Unila, e sem ter certeza, pois um dos requisitos era estar</p>
---	---	---	---

<p>matriculado en universidad española.</p> <p>Quando sale la convocatoria de la Unila, que para los entendidos en esta materia nunca es igual una convocatoria a otra, principalmente porque el listado de universidades va cambiando con los años, pues que me alegro yo con que tuviera tres universidades españolas, y solo quedaba pedir consejo, postular y demás.</p> <p>Ya el resto es historia, beca aprobada, con reservas por mi parte y de amigos en España de si fuera suficiente o no, pero con las ganas a mil de disfrutar de la experiencia.</p> <p>El día de la partida llegó y viene el primer encontronazo. Resulta que yo había negociado, otra vez, que no compráramos el vuelo de regreso todavía por ver si podía quedarme un semestre más.</p> <p>Fue así como al llegar a São Paulo luego de un vuelo normal con Latam saliendo de Foz do Iguaçu y de haber enviado las maletas a bodega, en Iberia me dicen:</p>	<p>Quando a convocatória da Unila saiu, que para os entendidos na área nunca é igual a outra, principalmente porque a lista de universidades muda ao longo dos anos, eu fiquei feliz por ter três universidades espanholas, e só faltava buscar conselhos, me inscrever e outras coisas.</p> <p>O restante é história, bolsa aprovada, com algumas reservas da minha parte e de amigos na Espanha sobre se seria suficiente ou não, mas com a empolgação a mil para aproveitar a experiência.</p> <p>O dia da partida chegou e o primeiro desafio apareceu. Resulta que eu tinha negociado, mais uma vez, para não comprar a passagem de volta ainda, para ver se poderia ficar mais um semestre.</p> <p>Foi assim que, ao chegar a São Paulo após um voo normal com a Latam saindo de Foz do Iguaçu e tendo despachado as malas, na Iberia eles disseram:</p> <p>— Você mora em Madri? — Não. — E seu visto?</p>	<p>era estar já matriculado em uma universidade espanhola.</p> <p>Quando saiu a convocação da Unila, que para os entendidos nesta matéria nunca é igual a outra, principalmente porque a lista de universidades muda ao longo dos anos, me alegrei por haver três universidades espanholas, e só restava pedir conselho, candidatar-me e etc.</p> <p>O resto é história, bolsa aprovada, com reservas por minha parte e de amigos na Espanha sobre se seria suficiente ou não, mas com muita vontade de aproveitar a experiência.</p> <p>O dia da partida chegou e veio o primeiro contratempo. Eu havia negociado, novamente, que não comprássemos o voo de volta ainda para ver se poderia ficar mais um semestre.</p> <p>Assim, ao chegar a São Paulo depois de um voo normal com a Latam saindo de Foz do Iguaçu e ter despachado as malas, na Iberia me dizem:</p> <p>—Você mora em Madrid? —Não.</p>	<p>matriculado em uma universidade espanhola.</p> <p>Quando a convocação da Unila saiu, e para os entendidos no assunto nunca é igual à outra, principalmente porque a lista de universidades muda ao longo dos anos, fiquei feliz ao ver que havia três universidades espanholas, e só restava pedir conselhos, me inscrever e seguir em frente.</p> <p>O resto é história: bolsa aprovada, com algumas dúvidas da minha parte e dos amigos na Espanha sobre se seria suficiente ou não, mas com a vontade de aproveitar ao máximo a experiência.</p> <p>O dia da partida chegou e veio o primeiro obstáculo. Eu havia negociado, mais uma vez, para não comprarmos o voo de volta ainda, pois havia a possibilidade de ficar mais um semestre.</p> <p>Foi assim que, ao chegar em São Paulo após um voo normal com a Latam, saindo de Foz do Iguaçu e após despachar as malas, na Iberia me disseram:</p> <p>— Você mora em Madri? — Não.</p>
---	---	--	---

—¿Usted vive en Madrid?
 —No.
 —¿Y su visado?
 —La embajada me dice que puedo tramitarlo directamente en España a mi llegada por lo que no ve necesario que lo obtenga desde aquí.

—Déjeme su documentación, por favor.

—Claro, aquí la tiene

Luego de revisarla me comenta: "creo que no puede volar con nosotros". Mi cara de incomprensión fue todo un poema, por supuesto, así que solo insistí:

—Pero si tengo todo, ¿no se puede hacer nada?

—La respuesta me dejó de piedra.

—Hablaré con mi supervisora, un momento por favor.

Luego sabría, mucho más adelante que por una directiva las aerolíneas que vuelan a Europa son la primera barrera migratoria y que pueden unilateralmente y sin consecuencias negarse a transportarte.

—Me dice mi supervisora que con lo que tiene no es posible volar.

— A embaixada me disse que posso solicitá-lo diretamente na Espanha na minha chegada, então não achei necessário obtê-lo aqui.

— Deixe-me ver sua documentação, por favor.

— Claro, aqui está.

Depois de analisá-la, ela disse: "Acho que você não pode voar conosco". Minha expressão de incompreensão foi como um poema, é claro, então eu só insisti:

— Mas eu tenho tudo, não é possível fazer nada?

— A resposta me deixou atônito.

— Vou falar com minha supervisora, um momento, por favor.

Mais tarde eu soube que, por uma diretiva, as companhias aéreas que voam para a Europa são a primeira barreira migratória e podem, unilateralmente e sem consequências negativas, se recusar a transportá-lo.

— Minha supervisora diz que com o que você tem não é possível voar.

—E seu visto?

—A embaixada me informou que posso solicitá-lo diretamente na Espanha quando chegar, então não vejo necessidade de obtê-lo daqui.

—Por favor, deixe sua documentação.

—Claro, aqui está.

Depois de revisar, ele comenta: "acho que você não pode voar conosco". Minha cara de incompreensão foi um poema, claro, então apenas insisti:

—Mas se tenho tudo, não se pode fazer nada?

—A resposta me deixou perplexo.

—Vou falar com minha supervisora, um momento por favor.

Depois soube, muito mais tarde, que por uma diretiva as companhias aéreas que voam para a Europa são a primeira barreira migratória e podem unilateralmente e sem consequências recusar o transporte.

—Minha supervisora disse que com o que você tem não é possível voar.

— E o seu visto?

— A embaixada me disse que posso solicitá-lo diretamente na Espanha ao chegar, então não acharam necessário obtê-lo aqui.

— Me entregue a sua documentação, por favor.

— Claro, aqui está.

Depois de verificar, ele me disse: "Acho que você não pode voar conosco." Minha cara de incompreensão foi um verdadeiro poema, claro, então insisti:

— Mas eu tenho tudo, não há nada que possa ser feito? A resposta me deixou em choque.

— Vou falar com minha supervisora, um momento, por favor.

Mais tarde, eu entenderia que, por uma diretiva, as companhias aéreas que voam para a Europa são a primeira barreira migratória e podem, unilateralmente e sem consequências, se recusar a transportar você.

— Minha supervisora disse que, com o que você tem, não é possível voar.

— Eu tenho algum tempo para resolver isso?

_¿Tengo algún tiempo para resolverlo?

_Sí, tiene exactamente una hora para que me muestre un boleto de salida de Europa de máximo seis meses de duración para que pueda embarcar con nosotros.

Lo que pasó a continuación fue un poco de película, tuve que llamar a mi agente en FOAL, al tiempo que echaba pestes por el grupo de amigos que tengo en WhatsApp y me quejaba de la burocracia y otras cosas.

Mi agente pidió hablar con la persona del embarque, y solo escuché de mi lado lo siguiente:

—¿Sí, dígame?

—...

—No, para que él pueda embarcar solo puede hacerlo o con un boleto de salida de la Unión Europea o con un visado estampado en el pasaporte.

—...

— No, el vuelo de salida debe ser directamente a Colombia o Brasil, de lo contrario no puede embarcar.

—...

— Tenho algum tempo para resolver isso?

— Sim, você tem exatamente uma hora para me mostrar uma passagem de saída da Europa com duração máxima de seis meses para poder embarcar conosco.

O que aconteceu a seguir foi um pouco como um filme. Tive que ligar para o meu agente na FOAL, enquanto xingava no grupo de amigos que tenho no WhatsApp e reclamava da burocracia e de outras coisas.

Meu agente pediu para falar com a pessoa do embarque, e só ouvi do meu lado o seguinte:

— Sim, diga-me?

— ...

— Não, para que ele possa embarcar, só é possível com uma passagem de saída da União Europeia ou com um visto carimbado no passaporte.

— ...

— Sim, o voo de saída deve ser diretamente para a Colômbia ou o Brasil, caso contrário, ele não pode embarcar.

— ...

—Tenho algum tempo para resolver isso?

—Sim, você tem exatamente uma hora para me mostrar um bilhete de saída da Europa com duração máxima de seis meses para que possa embarcar conosco.

O que aconteceu a seguir foi um pouco cinematográfico, tive que ligar para meu agente na FOAL, enquanto reclamava no grupo de amigos no WhatsApp e me queixava da burocracia e outras coisas.

Meu agente pediu para falar com a pessoa do embarque, e só ouvi do meu lado o seguinte:

—Sim, diga-me?

—...

—Não, para que ele possa embarcar só pode fazê-lo com um bilhete de saída da União Europeia ou com um visto carimbado no passaporte.

—...

—Não, o voo de saída deve ser diretamente para a Colômbia ou Brasil, caso contrário, não pode embarcar.

—...

—Sim, ele tem uma hora para apresentá-lo, muito bem, até logo.

— Sim, você tem exatamente uma hora para me mostrar um bilhete de saída da Europa com duração máxima de seis meses para poder embarcar conosco.

O que aconteceu a seguir foi digno de um filme: tive que ligar para meu agente na FOAL, enquanto reclamava no grupo de amigos no WhatsApp sobre a burocracia e outras coisas.

Meu agente pediu para falar com a pessoa do embarque, e eu só ouvi do meu lado o seguinte:

— Sim, diga-me?

— ...

— Não, para que ele possa embarcar, só é possível com uma passagem de saída da União Europeia ou com um visto carimbado no passaporte.

— ...

— Não, o voo de saída deve ser diretamente para a Colômbia ou o Brasil, caso contrário, ele não pode embarcar.

— ...

— Sim, ele tem uma hora para apresentar isso, muito bem, até logo.

—Si, tiene una hora para presentarlo, muy bien, hasta luego.

Si pensaba que yo fui el único que tuvo estrés por las nubes, equivocado estaría.

Solo restó esperar a que pudieran comprar de urgencia el boleto de salida como se había pedido, y luego de presentarlo pude embarcar.

Esto daría para otra crónica de lo que ocurre en Europa en muchas situaciones parecidas y otros atropellos migratorios, pero este no es el espacio para ello.

Luego de un largo vuelo. solo quedaba enfrentarme a lo que deparara el viejo continente.

España me recibió con un frío intenso, y claro, cambiar de cuarenta grados a temperaturas que iban desde los cuatro grados a cuatro grados bajo cero no era precisamente fácil de soportar. Me encanta el frío, pero no quita que las siguientes tres semanas me las pasara temblando hasta que conseguí aclimatarme.

— Sim, você tem uma hora para apresentar isso, muito bem, até logo.

Se eu achava que fui o único a ficar estressado, estaria errado

Só restou esperar para que eles pudessem comprar urgentemente a passagem de saída conforme solicitado, e depois de apresentá-la, consegui embarcar.

Isso renderia outra crônica sobre o que acontece na Europa em muitas situações semelhantes e outros problemas migratórios, mas este não é o espaço para isso.

Depois de um longo voo, só restava enfrentar o que o velho continente tinha reservado para mim.

A Espanha me recebeu com um frio intenso, e claro, mudar de quarenta graus para temperaturas que variavam de quatro graus a quatro graus abaixo de zero não era exatamente fácil de suportar. Eu amo o frio, mas não significa que as próximas três semanas foram passadas tremendo até que consegui me acostumar.

Se achava que eu fui o único a ficar com o estresse nas alturas, estaria enganado.

Só restou esperar que pudessem comprar com urgência o bilhete de saída como solicitado, e depois de apresentá-lo, pude embarcar.

Isso daria para outra crônica sobre o que acontece na Europa em muitas situações semelhantes e outros abusos migratórios, mas este não é o espaço para isso.

Depois de um longo voo, só restava enfrentar o que o velho continente reservava.

Espanha me recebeu com um frio intenso, e claro, mudar de quarenta graus para temperaturas que variavam de quatro graus a quatro graus negativos não era precisamente fácil de suportar. Eu adoro o frio, mas isso não evitou que eu passasse as três semanas seguintes tremendo até conseguir me aclimatar.

Só restava resolver a questão da hospedagem e outros... mas nisso eu parecia uma estrela do espetáculo. Graças a todas aquelas pessoas que se

Se eu pensava que era o único com os nervos à flor da pele, estava enganado.

Restou apenas esperar que comprassem, com urgência, o bilhete de saída conforme solicitado, e após apresentá-lo, consegui embarcar.

Isso daria para outra crônica sobre o que acontece na Europa em situações semelhantes e outros abusos migratórios, mas este não é o espaço para isso.

Depois de um longo voo, só me restava enfrentar o que o velho continente me reservava.

A Espanha me recebeu com um frio intenso e, claro, passar de quarenta graus para temperaturas que variavam entre quatro graus positivos e quatro negativos não foi fácil de suportar. Adoro o frio, mas isso não impediu que eu passasse as três semanas seguintes tremendo até me acostumar.

Restava resolver a questão do alojamento e outras coisas... mas, nesse aspecto, parecia uma

Solo quedó el tema del alojamiento y demás... pero en esto sí que parecía una estrella del espectáculo. Gracias a toda esa gente que se movilizó desde un comienzo para que mi estancia fuera increíble y yo pudiera dedicarme solamente a mis estudios y a disfrutar de las nuevas experiencias.

Claro, esta crônica la escribo corriendo y algunos de ellas son funcionarios públicos, así que no puedo dar nombres por lo que si leen esto ustedes saben quiénes fueron, desde aquí mi agradecimiento sentido, sin ustedes y su paciencia la experiencia hubiera sido otra bien distinta.

Pero la vida, otra vez, me pondría a prueba, uno de mis audífonos tenía que dañarse en mal momento, y aprovecho para decir que los que juegan con los implementos de discapacidad pensando que son un lujo, con las empresas fabricantes que nos ponen precios increíbles y demás, realmente entendieran lo importante que dichas herramientas son para el desarrollo pleno de un proyecto de

Só restava resolver a questão do alojamento e outras coisas... mas nisso eu parecia uma estrela de cinema. Graças a todas as pessoas que se mobilizaram desde o início para que minha estadia fosse incrível e eu pudesse me dedicar apenas aos meus estudos e aproveitar as novas experiências.

Claro, estou escrevendo essa crônica com pressa e algumas delas são funcionários públicos, então não posso dar nomes, então se vocês estiverem lendo isso, vocês sabem quem foram, aqui fica meu profundo agradecimento, sem vocês e sua paciência, a experiência teria sido muito diferente.

Mas a vida, mais uma vez, me colocaria à prova, um dos meus fones de ouvido teve que estragar no pior momento, e aproveito para dizer que aqueles que brincam com os dispositivos de deficiência pensando que são luxos, junto com as empresas fabricantes que cobram preços incríveis, deveriam realmente entender a importância dessas ferramentas para o desenvolvimento completo de um projeto de vida. Quando isso for

mobilizaram desde o início para que minha estadia fosse incrível e eu pudesse dedicar-me apenas aos meus estudos e a aproveitar as novas experiências.

Claro, escrevo esta crônica correndo e alguns deles são funcionários públicos, então não posso dar nomes, mas se lerem isso, sabem quem foram. Desde já, meu agradecimento sincero, sem vocês e sua paciência, a experiência teria sido bem diferente.

Mas a vida, novamente, me colocaria à prova. Um dos meus aparelhos auditivos teve que quebrar em um momento ruim, e aproveito para dizer que aqueles que brincam com os instrumentos de deficiência, pensando que são um luxo, com as empresas fabricantes que colocam preços inacreditáveis e outras coisas, realmente entendam como essas ferramentas são importantes para o desenvolvimento pleno de um projeto de vida. Quando isso for compreendido a nível social, a sociedade melhorará, mas o que digo, se realmente as PCD não importam para ninguém, e continuaremos a ser um zero à

estrela de cinema. Graças a todas as pessoas que se mobilizaram desde o início para que minha estadia fosse incrível e para que eu pudesse me concentrar apenas nos estudos e nas novas experiências.

Claro, estou escrevendo essa crônica rapidamente, e algumas dessas pessoas são funcionários públicos, então não posso citar nomes. Se vocês lerem isso, sabem quem são. Deixo aqui meu sincero agradecimento, pois sem vocês e sua paciência, a experiência teria sido bem diferente.

Mas a vida, mais uma vez, me colocaria à prova: um dos meus aparelhos auditivos teve que quebrar no pior momento. Aproveito para dizer que aqueles que tratam dispositivos de acessibilidade como um luxo e as empresas fabricantes que cobram preços absurdos realmente deveriam entender o quão importantes essas ferramentas são para o desenvolvimento pleno de um projeto de vida. Quando isso for entendido pela sociedade,

vida, cuando esto se entienda a nivel de sociedad, la sociedad mejorará, pero que digo, si realmente los PCD no le importamos a nadie, y vamos a seguir siendo un cero a la izquierda en todos los ámbitos de la vida.

En fin, conocí a otra persona maravillosa, que, hasta la fecha de escribir dicha crónica, tanto a él como a su señor padre, gracias por todo, incluyendo esa conversación de dos horas, hablando de todo y de nada y que hasta cierto punto son los culpables de las líneas con las que empecé esta crónica... la razón es muy simple.

Un día que tenía que ir a recoger mi audífono para probarlo, paso yo campante por él y al salir se me ocurre decir:

—¿Hay un bar cerca?

—Si, lo hay, acá al lado, ¿quieres que te acompañe?

—Si, por favor. Luego de dejarme en el sitio, lo primero que pregunto es:

—¿Tiene helado?

—Sí, si tengo.

entendido pela sociedade, a sociedade melhorará, mas o que estou dizendo, se as pessoas com deficiência realmente não importam para ninguém, e continuaremos sendo ignorados em todas as áreas da vida.

Enfim, conheci outra pessoa maravilhosa, que até a data em que escrevo essa crônica, tanto ele quanto seu pai, agradeço por tudo, incluindo aquela conversa de duas horas, falando sobre tudo e nada, e que até certo ponto são os culpados pelas linhas com as quais comecei essa crônica... a razão é muito simples.

Um dia em que eu tinha que pegar meu aparelho auditivo para testar, eu simplesmente passei por ele e, ao sair, me ocorreu dizer:

— Tem um bar perto?

— Sim, tem, aqui ao lado, quer que eu te acompanhe?

— Sim, por favor. Depois de me deixar lá, a primeira coisa que perguntei foi:

— Tem sorvete?

— Sim, tenho.

— Me dê um de... na verdade, não me lembro o que pedi.

esquerda em todos os âmbitos da vida.

Enfim, conheci outra pessoa maravilhosa, que, até a data em que escrevo esta crônica, tanto ele quanto seu pai, agradeço por tudo, incluindo aquela conversa de duas horas, falando de tudo e de nada, que até certo ponto são os culpados pelas linhas com as quais comecei esta crônica... a razão é muito simples.

Um dia em que tinha que ir buscar meu aparelho auditivo para testá-lo, passei por ele e ao sair resolvi dizer:

—Há um bar por perto?

—Sim, há, aqui ao lado, quer que eu acompanhe?

—Sim, por favor. Depois de me deixar no local, a primeira coisa que perguntei foi:

—Tem sorvete?

—Sim, tenho.

—Me dê um de... na verdade, não lembro o que pedi.

Enfim, eu ali tranquilo desfrutando do meu sorvete porque claro, já

a sociedade melhorará. Mas o que digo, se os PCDs (Pessoas com Deficiência) não importam para ninguém e continuamos sendo um zero à esquerda em todos os aspectos da vida.

Enfim, conheci outra pessoa maravilhosa, que até o momento em que escrevo esta crônica, tanto ele quanto seu pai foram fundamentais, inclusive naquela conversa de duas horas, falando de tudo e de nada, e que, até certo ponto, são os culpados pelas linhas com as quais comecei esta crônica... A razão é muito simples.

Um dia, quando fui buscar meu aparelho auditivo para testá-lo, passei por ele, e ao sair, me ocorreu dizer:

— Tem algum bar por perto?

— Sim, há um ali ao lado. Quer que eu te acompanhe?

— Sim, por favor. Depois que ele me deixou no local, a primeira coisa que perguntei foi:

— Tem sorvete?

— Sim, tenho.

— Me dê um... Na verdade, não lembro o que pedi.

—Deme uno de ... la verdad no recuerdo que pedí.

En fin, yo ahí todo tranquilo disfrutando de mi helado porque claro, ya estábamos a comienzos de la primavera, serían quizás mediados de marzo. Así que lo primero que hice fue pedirme un helado.

—¿Puede darme la cuenta, por favor?

—Claro, son cuatro euros.

—¿Acepta tarjeta?

—No, solo efectivo.

Mi cara debió ser un poema, le dije yo.

—¿En serio no acepta tarjeta?

— No.

No sé el motivo, pero sentí la suficiente confianza para llamar al fonoaudiólogo y decirle que acababa de quedarme varado por cuatro euros, cuatro euros que sí tenía, pero no en metálico, como dicen por aquí. En fin, no pregunten qué pasó con eso, porque al menos yo, sigo sin entenderlo, solo sé que parte de la conversación de dos horas fue bromeando sobre eso.

Enfim, lá estava eu, todo tranquilo, aproveitando meu sorvete, porque claro, já estávamos no início da primavera, talvez fosse meados de março. Então, a primeira coisa que fiz foi pedir um sorvete.

— Pode me trazer a conta, por favor?

— Claro, são quatro euros.

— Aceita cartão?

— Não, apenas dinheiro em espécie.

Minha expressão deve ter sido um poema, eu lhe disse.

— Sério que você não aceita cartão?

— Não.

Não sei o motivo, mas senti confiança suficiente para ligar para o fonoaudiólogo e dizer que estava enalhado por quatro euros, quatro euros que eu tinha, mas não em dinheiro, como eles dizem aqui. Enfim, não perguntem o que aconteceu com isso, porque pelo menos eu, ainda não entendi, só sei que parte da conversa de duas horas foi brincando sobre isso.

estávamos no começo da primavera, talvez meados de março. Então, a primeira coisa que fiz foi pedir um sorvete.

—Pode me trazer a conta, por favor?

—Claro, são quatro euros.

—Aceita cartão?

—Não, só dinheiro.

Minha cara deve ter sido um poema, eu disse.

—Sério que não aceita cartão?

—Não.

Não sei o motivo, mas senti confiança suficiente para ligar para o fonoaudiólogo e dizer que tinha acabado de ficar sem dinheiro por quatro euros, quatro euros que eu tinha, mas não em dinheiro, como dizem por aqui. Enfim, não pergunte o que aconteceu com isso, porque pelo menos eu, ainda não entendi, só sei que parte da conversa de duas horas foi brincando sobre isso.

Enfim, lá estava eu, tranquilamente aproveitando meu sorvete porque, claro, já estávamos no começo da primavera, talvez em meados de março. Então, a primeira coisa que fiz foi pedir um sorvete.

— Pode me dar a conta, por favor?

— Claro, são quatro euros.

— Aceita cartão?

— Não, só dinheiro.

Minha expressão deve ter sido um poema, eu disse:

— Sério que não aceita cartão?

— Não.

Não sei o motivo, mas senti confiança suficiente para ligar para o fonoaudiólogo e dizer que estava preso ali por quatro euros, quatro euros que eu tinha, mas não em dinheiro, como dizem por aqui. Enfim, não me perguntem o que aconteceu depois, porque, pelo menos para mim, ainda é um mistério. Só sei que parte da conversa de duas horas foi uma brincadeira sobre isso.

<p>Cuando se lo conté a la técnica en rehabilitación de la Once, tampoco podía parar de reír.</p> <p>Otra persona maravillosa, de las personas que la vida pone en el camino y con las que se hace una buena relación desde el primer momento y claro, es que también tengo que decir que el primer día que paseamos por las instalaciones de la Once en Valladolid, ah, que no había dicho que la universidad elegida era Valladolid, pues... ejem... perdone usted, cosas que pasan, pero ... en fin.</p> <p>Que cuando paseamos por las instalaciones de la Once en Valladolid a todo el mundo le fui diciendo con mi imprudencia o desparpajo de siempre, que seguía prefiriendo el sillón del aula de rehabilitación. Y claro, cuando se enteraron de que una de las razones era que era reclinable, cosa que ni la TR sabía... pues mira tú por donde, ayudó a que pudiéramos crear vínculo.</p> <p>De otro lado, ella apreció mi autonomía, lo aventurero que era y otras cosas más, y que claro, dichas aventuras tuvieran que ver</p>	<p>Quando contei isso para a técnica de reabilitação da ONCE, ela também não conseguia parar de rir.</p> <p>Outra pessoa maravilhosa, uma daquelas pessoas que a vida coloca no caminho e com as quais se desenvolve uma boa relação desde o primeiro momento, e claro, tenho que dizer que no primeiro dia em que passeamos pelas instalações da ONCE em Valladolid, ah, eu não tinha dito que a universidade escolhida era Valladolid, então... bem... peço desculpas, essas coisas acontecem, mas... enfim.</p> <p>Quando passeamos pelas instalações da ONCE em Valladolid, eu disse a todos, com minha imprudência ou franqueza habitual, que ainda preferia a cadeira de rodas da sala de reabilitação. E claro, quando souberam que uma das razões era que ela era reclinável, algo que nem mesmo a TR sabia... bem, foi aí que ajudou a criar um vínculo.</p> <p>Por outro lado, ela apreciou minha autonomia, o aventureiro que eu era e outras coisas mais, e é claro que essas aventuras estavam</p>	<p>Quando contei à técnica de reabilitação da Once, ela também não podia parar de rir.</p> <p>Outra pessoa maravilhosa, daquelas que a vida coloca no caminho e com quem se faz uma boa relação desde o primeiro momento, e claro, também tenho que dizer que no primeiro dia que passeamos pelas instalações da Once em Valladolid, ah, não tinha dito que a universidade escolhida foi Valladolid, bem... desculpe, coisas que acontecem, mas... enfim.</p> <p>Que quando passeamos pelas instalações da Once em Valladolid, eu dizia a todos com minha imprudência ou desinibição de sempre que ainda preferia a poltrona da sala de reabilitação. E claro, quando souberam que uma das razões era que ela era reclinável, coisa que nem a TR sabia... veja só, ajudou a criar um vínculo.</p> <p>Por outro lado, ela apreciou minha autonomia, minha veia aventureira e outras coisas, e claro, essas aventuras incluíam puxar as orelhas do arquiteto da Universidade de Valladolid, minha</p>	<p>Quando contei isso à técnica de reabilitação da ONCE, ela também não parava de rir.</p> <p>Outra pessoa maravilhosa, uma dessas que a vida coloca no nosso caminho e com quem criamos uma boa relação desde o início. E claro, também preciso dizer que, no primeiro dia em que passeamos pelas instalações da ONCE em Valladolid, ah, não havia mencionado que a universidade escolhida era Valladolid, bem... desculpem, coisas que acontecem, mas... enfim.</p> <p>Quando passeamos pelas instalações da ONCE em Valladolid, eu, com minha imprudência ou desinibição de sempre, disse a todos que ainda preferia a poltrona da sala de reabilitação. E claro, quando descobriram que um dos motivos era que ela era reclinável, algo que nem mesmo a TR sabia... Bem, isso ajudou a criar um vínculo.</p> <p>Por outro lado, ela apreciou minha autonomia, meu espírito aventureiro e outras coisas mais. E claro, essas aventuras incluíram</p>
--	---	---	---

<p>con tirarle de las orejas al arquitecto de la Universidad de Valladolid, mi casa durante estos seis meses, y a mis primeras reclamaciones contra Auvasa y el ayuntamiento de Valladolid por temas de accesibilidad.</p> <p>En fin, que, si bien he aprendido cosas de ella, así como mejorado un poco mi forma de usar el bastón y otros temas, al ella haber estado en algunos países latinoamericanos, nos permite comparar y quedarnos con cosas de parte y parte.</p> <p>Estos meses han sido intensos en muchos aspectos. Enfrentamientos con museos de la importancia del Prado o el Nacional de Escultura, tanto en Madrid como en Valladolid por su falta de empatía y accesibilidad; de disfrutar con los de la Casa Colón, y la Casa de Zorrilla donde si fui tratado como ser humano, y disfruté muchísimo, en esta última pude aporrearle teclas al pianoforte de don José, y a su arpa, me han demostrado una cosa. Que en muchos casos es tema de simple humanidad.</p>	<p>relacionadas a puxar as orelhas do arquitecto da Universidade de Valladolid, minha casa durante esses seis meses, e às minhas primeiras reclamações contra a Auvasa e a prefeitura de Valladolid por questões de acessibilidade.</p> <p>Enfim, embora eu tenha aprendido coisas com ela, assim como melhorado um pouco minha maneira de usar a bengala e outros tópicos, o fato dela ter estado em alguns países latino-americanos nos permite comparar e ficar com coisas de ambos os lados.</p> <p>Esses meses foram intensos em muitos aspectos. Confrontos com museus como o Prado ou o Museu Nacional de Escultura, tanto em Madri quanto em Valladolid, por sua falta de empatia e acessibilidade; aproveitando o Museu Casa Colón, e a Casa de Zorrilla, onde fui tratado como ser humano, e aproveitei muito, nessa última pude tocar nas teclas do piano de don José, e em sua harpa, me mostraram uma coisa. Que em muitos casos é uma questão de humanidade simples.</p>	<p>casa durante esses seis meses, e minhas primeiras reclamações contra a Auvasa e a prefeitura de Valladolid por questões de acessibilidade.</p> <p>Enfim, se bem aprendi coisas com ela, também melhorei um pouco minha forma de usar a bengala e outros assuntos, ela tendo estado em alguns países latino-americanos nos permite comparar e tirar proveito de coisas de ambos os lados.</p> <p>Esses meses foram intensos em muitos aspectos. Conflitos com museus da importância do Prado ou do Nacional de Escultura, tanto em Madrid quanto em Valladolid por sua falta de empatia e acessibilidade; desfrutar com as pessoas da Casa Colón, e da Casa de Zorrilla onde fui tratado como ser humano e aproveitei muito, nesta última pude tocar o pianoforte de Don José e sua harpa, me demonstraram uma coisa. Que em muitos casos é questão de simples humanidade.</p>	<p>algumas broncas no arquiteto da Universidade de Valladolid, minha casa durante esses seis meses, e minhas primeiras reclamações contra a Auvasa e a prefeitura de Valladolid por questões de acessibilidade.</p> <p>Enfim, embora tenha aprendido muito com ela, e também tenha melhorado um pouco minha forma de usar a bengala e outras questões, como ela já esteve em alguns países latino-americanos, isso nos permitiu comparar e absorver aspectos positivos de ambas as partes.</p> <p>Esses meses foram intensos em muitos aspectos. Enfrentamentos com museus tão importantes quanto o Prado ou o Nacional de Escultura, tanto em Madri quanto em Valladolid, devido à falta de empatia e acessibilidade; e aproveitar com o pessoal da Casa Colón e da Casa de Zorrilla, onde fui tratado como um ser humano, e desfrutei muito. Nesta última, tive a oportunidade de tocar o pianoforte de Don José e sua harpa, e isso me mostrou uma</p>
--	--	--	---

<p>Compartí con la gente de ESN la Semana Santa de Valladolid, con la Once una salida a Medina de Río Seco, otra semana santa famosa por estos lares, así como conocer el cañón de las Hoces del Duratón.</p> <p>Además de dos actividades en Madrid con la Once en general sobre literatura y jóvenes universitarios.</p>	<p>Compartilhei com as pessoas da ESN a Semana Santa de Valladolid, com a ONCE uma saída a Medina de Río Seco, outra Semana Santa famosa por esses lados, assim como conheci o Cânion das Gargantas do Duratón.</p> <p>Além disso, participei de duas atividades em Madri com a ONCE em geral, sobre literatura e jovens universitários.</p>	<p>Compartilhei com o pessoal do ESN e os colegas da UVa e, claro, meus amigos e padrinhos da FOAL em Madrid e Barcelona. Muitas pessoas incríveis que tornaram essa experiência maravilhosa. Mas talvez uma das coisas que me serviram de maneira mais prática, e que me trouxe problemas, foi entender que a deficiência é mais uma barreira atitudinal e aptitudinal.</p> <p>Se consegui me movimentar, fazer reclamações, lutar por meus direitos e ter uma experiência memorável, foi graças a todas essas pessoas incríveis que estiveram ao meu lado. Meu sincero agradecimento a todos eles, sabem quem são.</p> <p>Compartilhei com a galera do ESN a Semana Santa de Valladolid, com a Once uma saída a Medina de Río Seco, outra Semana Santa famosa por estas paragens, além de conhecer o cânion das Hoces del Duratón.</p> <p>Além de duas atividades em Madrid com a Once em geral sobre literatura e jovens universitários.</p>	<p>coisa: em muitos casos, é uma questão de simples humanidade.</p> <p>Compartilhei com o pessoal da ESN a Semana Santa de Valladolid, fiz uma viagem com a ONCE a Medina de Rioseco, outra Semana Santa famosa por lá, e também conheci o cânion das Hoces del Duratón.</p> <p>Além disso, participei de duas atividades em Madri com a ONCE, relacionadas à literatura e aos jovens universitários.</p>
--	--	---	---

Desde el romperle una rama a un árbol al comienzo en una ruta porque claro, era eso o sacarme un ojo cada que pasara por ahí, desvirtualizar a amigos de años, arriesgarme a romper las reglas de la aceptación tácita de que no podemos hacer ciertas cosas, hacerme amigo de la gente de la oficina de turismo y de paso escandalizarlas porque un museo tan famoso como es el Nacional de Escultura no me dejara entrar... y mil cosas más.

De mis profesores de la Uva solo me queda también mucho agradecimiento en varios frentes, comprensión, amplitud de miras, ayudar a resolver conflictos, etc., realmente solo puedo decir muchas gracias.

Gracias a Foal por la beca, a la Unila por permitirme salir de movilidad, a la Uva por su aceptación y disposición en todo lo que he necesitado, y a la Once seccional Castilla y León por ayudarme en lo que ha estado en sus manos hacer.

Cada uno conformó las diversas capas de experiencias que pude ir compartiendo y donde solo puedo

Desde que quebrei um galho de uma árvore no início de uma trilha, porque era isso ou arrancar um olho toda vez que passasse ali, conheci amigos de anos, arrisquei quebrar as regras de aceitação tácita de que não podemos fazer certas coisas, tornei-me amigo das pessoas do escritório de turismo e, aliás, chocar a todos, porque um museu tão famoso quanto o Museu Nacional de Escultura não me permitiu entrar... e mil outras coisas.

Dos meus professores da Uva, também só tenho muita gratidão em várias frentes, compreensão, amplitude de visão, ajudar a resolver conflitos, etc., só posso dizer muito obrigado.

Obrigado à FOAL pela bolsa, à Unila por me permitir sair em mobilidade, à Uva por sua aceitação e disposição em tudo o que precisei, e à ONCE seccional Castilla y León por me ajudar no que estava ao seu alcance.

Cada um formou as diversas camadas de experiências que pude compartilhar, e onde só posso concluir que quando há um

Desde quebrar um galho no início de uma rota porque claro, era isso ou arrancar meu olho cada vez que passava por ali, desvirtualizar amigos de anos, arriscar-me a quebrar as regras da aceitação tácita de que não podemos fazer certas coisas, tornar-me amigo da galera do escritório de turismo e de passagem escandalizá-los porque um museu tão famoso como o Nacional de Escultura não me deixava entrar... e mil coisas mais.

Dos meus professores da Uva, só me resta também muito agradecimento em vários aspectos, compreensão, amplitude de visão, ajuda para resolver conflitos, etc., realmente só posso dizer muito obrigado.

Obrigado à FOAL pela bolsa, à Unila por me permitir fazer mobilidade, à Uva por sua aceitação e disposição em tudo que precisei, e à Once seccional Castilla y León por me ajudar no que esteve ao seu alcance.

Cada um formou as diversas camadas de experiências que pude ir compartilhando e onde só posso concluir que quando há um

Desde quebrar um galho de uma árvore no início de uma trilha, porque, claro, era isso ou perder um olho cada vez que passava por ali, reencontrar amigos de anos, arriscar-me a quebrar as regras tácitas de que não podemos fazer certas coisas, fazer amizade com o pessoal do escritório de turismo e, de passagem, chocá-los porque um museu tão famoso quanto o Nacional de Escultura não me deixou entrar... e mil outras coisas.

Dos meus professores na Uva, só posso expressar muito agradecimento em vários aspectos: compreensão, mente aberta, ajuda para resolver conflitos, etc. Só posso dizer muito obrigado.

Obrigado à FOAL pela bolsa, à Unila por me permitir fazer a mobilidade, à Uva pela aceitação e disposição em tudo o que precisei, e à ONCE seccional Castilla y León por me ajudar no que estava ao seu alcance.

Cada um formou as diversas camadas de experiências que pude compartilhar, e onde só

concluir que cuando hay algo de voluntad, de humanidad y de respeto, todos podemos participar en todo.

A los amigos de aquí y de allí, gracias por la paciencia, el apoyo en todos los sentidos, gracias por permitirme poner una marca más en mi vida y gracias por dejarme ser yo mismo.

La discapacidad es barrera más actitudinal y aptitudinal de la sociedad en general más que de los que tenemos alguna condición de pérdida de algo que la sociedad llama "normal" y que, si se entiende que no por ser PCD dejamos de ser personas, este mundo sería un poco mejor en muchos sentidos.

Cuando pienses que hacer una sociedad más accesible es un problema solo de unos pocos, imagínate cuando las soluciones que antes despreciabas ahora son lo que te permiten vivir en plenitud, más que de sobrevivir, entonces entenderás que lo accesible es algo que a todos beneficia.

pouco de vontade, humanidade e respeito, todos podemos participar de tudo.

Aos amigos daqui e dali, obrigado pela paciência, pelo apoio em todos os sentidos, obrigado por me permitir deixar mais uma marca em minha vida e obrigado por me permitir ser eu mesmo.

A deficiência é mais uma barreira de atitude e aptidão da sociedade em geral do que das pessoas que têm alguma condição de perda de algo que a sociedade chama de "normal" e que, se entendermos que não deixamos de ser humanos por sermos PCD, esse mundo seria um pouco melhor em muitos aspectos.

Quando você pensar que tornar uma sociedade mais acessível é um problema apenas para alguns, imagine quando as soluções que antes você desprezava agora são o que lhe permite viver plenamente, mais do que apenas sobreviver, então você entenderá que a acessibilidade é algo que beneficia a todos.

pouco de vontade, de humanidade e de respeito, todos podemos participar de tudo.

Aos amigos daqui e de lá, obrigado pela paciência, pelo apoio em todos os sentidos, obrigado por permitirem marcar mais uma etapa na minha vida e obrigado por me deixarem ser eu mesmo.

A deficiência é mais uma barreira atitudinal e aptitudinal da sociedade em geral do que daqueles que temos alguma condição de perda de algo que a sociedade chama de "normal" e que, se entendido que não por sermos PCD deixamos de ser pessoas, este mundo seria um pouco melhor em muitos sentidos.

Quando pensar que fazer uma sociedade mais acessível é um problema apenas de alguns poucos, imagine-se quando as soluções que antes desprezava agora são o que permite viver plenamente, mais do que sobreviver, então entenderá que o acessível é algo que a todos beneficia.

posso concluir que, quando há vontade, humanidade e respeito, todos podemos participar de tudo.

Aos amigos daqui e de lá, obrigado pela paciência, pelo apoio em todos os sentidos, obrigado por me permitir deixar uma marca na minha vida, e obrigado por me deixar ser eu mesmo.

A deficiência é mais uma barreira atitudinal e de aptidão da sociedade em geral do que para aqueles de nós que têm alguma condição de perda do que a sociedade chama de "normal". E, se entenderem que não deixamos de ser pessoas por sermos PCD, este mundo seria um pouco melhor em muitos aspectos.

Quando você pensar que tornar a sociedade mais acessível é um problema para poucos, imagine quando as soluções que você desprezava antes agora são o que permite que você viva plenamente, mais do que sobreviver. Então, você entenderá que a acessibilidade é algo que beneficia a todos.

<p>Isaías Hernández Galeano Isaías Hernández Galeano es colombiano, aunque se define como ciudadano del mundo. Es estudiante de Letras, Español y Portugués como Lenguas Extranjeras (LEPLE) en la UNILA. Actualmente, cursa movilidad internacional en la Universidad de Valladolid, España. Ha sido investigador en programas de iniciación científica en la Unila. Viajero, lector incansable, le gusta la buena música y las buenas conversaciones. Activista del día a día al ser sordo ciego.</p>		<p>Isaías Hernández Galeano</p> <p>Isaías Hernández Galeano é colombiano, embora se defina como cidadão do mundo. É estudante de Letras, Espanhol e Português como Línguas Estrangeiras (LEPLE) na UNILA. Atualmente, está cursando mobilidade internacional na Universidade de Valladolid, Espanha.</p> <p>Foi pesquisador em programas de iniciação científica na Unila. Viajante, leitor incansável, gosta de boa música e boas conversas. Ativista do dia a dia por ser surdo cego.</p> <p>* ChatGPT-4 envía la información del autor debido a que el PDF contiene estos datos (Recordando que GPT-4 permite el cargue de archivos en PDF)</p>	<p>Isaías Hernández Galeano Isaías Hernández Galeano é colombiano, embora se defina como cidadão do mundo. É estudante de Letras, Espanhol e Português como Línguas Estrangeiras (LEPLE) na UNILA. Atualmente, cursa mobilidade internacional na Universidade de Valladolid, Espanha.</p> <p>Já foi pesquisador em programas de iniciação científica na Unila. Viajante, leitor incansável, gosta de boa música e boas conversas. Ativista do dia a dia por ser surdocego.</p>
---	--	--	--

ANEXO B — Traducción hecha por ChatGPT-4 con *prompt* “Tradúcelo para portugués de Brasil, específicamente para el público adolescente paulista”

Aventuras às Cegas

—Você pode me dar a conta, por favor?

—Claro, são quatro euros.

—Aceita cartão?

—Não, só dinheiro.

A vida é, no mínimo, surpreendente. Já tinha decidido que faria intercâmbio internacional. A questão era como e quando. Europa, embora fosse um sonho por várias razões, não era realista por causa do dinheiro. Mas aí, novamente, a vida, ou Deus (prefiro a segunda opção), às vezes aparece do nada.

Vamos colocar em contexto. Lá por julho do ano passado, estava com muita coisa na cabeça. Não sei por que, abri um grupo de WhatsApp, que quase nunca vejo, e tinha informações sobre bolsas para a Espanha da FOAL (Fundação ONCE para América Latina), que agora tem um nome mais longo e depende da ONCE (Organização Nacional de Cegos Espanhóis), que é uma organização líder em questões de deficiência, educação e outras coisas deste lado do Atlântico.

Justamente dizia que a convocação estava prestes a fechar, então recebi a documentação preliminar e comecei a buscar tudo o que precisava para me candidatar.

Também vale dizer que eu não tinha certeza se a Unila aprovaria meu intercâmbio, só estava procurando o dinheiro necessário.

Tive que negociar a documentação com a candidatura de mobilidade da Unila e, sem ter certeza de nada, já que um dos requisitos era estar matriculado em uma universidade espanhola.

Quando saiu a convocação da Unila, que nunca é igual a outra, principalmente porque a lista de universidades muda com os anos, fiquei feliz que tinha três universidades espanholas, e só restava pedir conselho, me candidatar e torcer.

O resto é história. Bolsa aprovada, com reservas minhas e de amigos na Espanha se seria suficiente ou não, mas com a vontade de mil de aproveitar a experiência.

O dia da partida chegou e veio o primeiro choque. Eu tinha negociado, novamente, que não comprássemos o voo de volta ainda para ver se poderia ficar um semestre a mais.

Chegando a São Paulo depois de um voo normal com a Latam saindo de Foz do Iguaçu e de ter enviado as malas para o bagageiro, em Iberia me disseram:

—Você mora em Madri?

—Não.

—E seu visto?

—A embaixada me disse que posso tramitá-lo diretamente na Espanha na minha chegada, então não vejo necessidade de obtê-lo aqui.

—Deixe-me ver sua documentação, por favor.

—Claro, aqui está.

Depois de verificar, me disse: “Acho que você não pode voar conosco”. Minha cara de incompreensão foi um poema, então insisti:

—Mas tenho tudo, não se pode fazer nada?

—Vou falar com minha supervisora, um momento, por favor.

Depois eu saberia que as companhias aéreas que voam para a Europa são a primeira barreira migratória e podem unilateralmente e sem consequências se recusar a transportar você.

—Minha supervisora disse que com o que você tem não é possível voar.

—Tenho algum tempo para resolver isso?

—Sim, você tem exatamente uma hora para me mostrar um bilhete de saída da Europa com duração máxima de seis meses para que possa embarcar conosco.

O que aconteceu a seguir foi um pouco de filme. Tive que ligar para meu agente na FOAL, enquanto reclamava no grupo de amigos no WhatsApp sobre a burocracia e outras coisas.

Meu agente pediu para falar com a pessoa do embarque, e só ouvi do meu lado o seguinte:

—Sim, diga-me?

—...

—Não, para ele embarcar, só pode ser com um bilhete de saída da União Europeia ou com um visto estampado no passaporte.

—...

—Não, o voo de saída deve ser diretamente para a Colômbia ou Brasil, senão não pode embarcar.

—...

—Sim, ele tem uma hora para apresentá-lo, muito bem, até logo.

Se eu pensava que fui o único estressado, estava enganado. Só restou esperar que pudessem comprar urgentemente o bilhete de saída como pedido, e depois de apresentá-lo, consegui embarcar.

Isso daria para outra crônica sobre o que acontece na Europa em muitas situações semelhantes e outros atropelos migratórios, mas este não é o espaço para isso.

Depois de um longo voo, só restava enfrentar o que o velho continente reservava.

Espanha me recebeu com um frio intenso, claro, mudar de quarenta graus para temperaturas entre quatro e quatro graus negativos não era fácil. Eu adoro o frio, mas isso não impediu que eu tremesse pelas próximas três semanas até me acostumar.

Só restou a questão da acomodação e outras coisas, mas nisso eu parecia uma estrela do espetáculo. Graças a todas as pessoas que se mobilizaram desde o início para que minha estadia fosse incrível e eu pudesse me dedicar apenas aos estudos e aproveitar as novas experiências.

Claro, estou escrevendo esta crônica correndo e alguns deles são funcionários públicos, então não posso dar nomes, mas se lerem isso, sabem quem são. Meu agradecimento sincero, sem vocês e sua paciência, a experiência teria sido bem diferente.

Mas a vida, novamente, me testaria. Um dos meus aparelhos auditivos tinha que quebrar em um momento ruim, e aproveito para dizer que aqueles que brincam com equipamentos de deficiência achando que são luxo, com empresas fabricantes que nos colocam preços inacreditáveis e outras coisas, realmente entendessem a importância dessas ferramentas para o desenvolvimento pleno de um projeto de vida. Quando isso for entendido pela sociedade, a sociedade melhorará, mas que digo, se realmente as pessoas com deficiência não importamos a ninguém e continuamos sendo um zero à esquerda em todos os âmbitos da vida.

Enfim, conheci outra pessoa maravilhosa, que até a data de escrever esta crônica, tanto ele quanto seu pai, obrigado por tudo, incluindo aquela conversa de duas horas, falando de tudo e de nada e que até certo ponto são os culpados das linhas com que comecei esta crônica... a razão é muito simples.

Um dia, tinha que ir buscar meu aparelho auditivo para testá-lo. Passei por ele e ao sair disse:

—Há um bar perto?

—Sim, tem um aqui ao lado, quer que te acompanhe?

—Sim, por favor.

Depois de me deixar no lugar, a primeira coisa que pergunto é:

—Tem sorvete?

—Sim, tenho.

—Me dê um de... na verdade, não lembro o que pedi.

Enfim, ali estava eu, todo tranquilo, curtindo meu sorvete porque claro, já estávamos no começo da primavera, talvez meados de março. Então, a primeira coisa que fiz foi pedir um sorvete.

—Você pode me dar a conta, por favor?

—Claro, são quatro euros.

—Aceita cartão?

—Não, só dinheiro.

Minha cara deve ter sido um poema, eu disse.

—Sério, não aceita cartão?

—Não.

Não sei o motivo, mas senti confiança suficiente para ligar para o fonoaudiólogo e dizer que tinha ficado parado por quatro euros, quatro euros que eu tinha, mas não em dinheiro, como dizem por aqui. Enfim, não perguntem o que aconteceu com isso, porque pelo menos eu, ainda não entendo, só sei que parte da conversa de duas horas foi brincando sobre isso.

Quando contei isso à técnica de reabilitação da Once, ela também não podia parar de rir.

Outra pessoa maravilhosa, das pessoas que a vida coloca no caminho e com quem se faz uma boa relação desde o primeiro momento, e claro, é que também devo dizer que no primeiro dia em que passeamos pelas instalações da Once em Valladolid, ah, não tinha dito que a universidade escolhida era Valladolid, então... ops... desculpe, coisas que acontecem, mas... enfim.

Quando passeamos pelas instalações da Once em Valladolid, eu disse a todos com minha imprudência ou descaramento de sempre, que ainda preferia a cadeira da sala de reabilitação. E claro, quando souberam que uma das razões era que era reclinável, coisa que nem a TR sabia... bem, ajudou a criarmos um vínculo.

De outro lado, ela apreciou minha autonomia, o quão aventureiro eu era e outras coisas mais, e claro, essas aventuras tinham a ver com reclamar ao arquiteto da Universidade de Valladolid, minha casa durante esses seis meses, e minhas primeiras reclamações contra Auvasa e a prefeitura de Valladolid por questões de acessibilidade.

Enfim, se bem aprendi coisas com ela, como melhorar um pouco meu uso da bengala e outros temas, por ela ter estado em alguns países latino-americanos, nos permitiu comparar e pegar coisas de parte e parte.

Esses meses foram intensos em muitos aspectos. Confrontos com museus da importância do Prado ou do Nacional de Escultura, tanto em Madri quanto em Valladolid, por sua falta de empatia e acessibilidade; de curtir com a galera da ESN a Semana Santa de Valladolid, com a Once uma viagem a Medina de Rio Seco, outra Semana Santa famosa por essas bandas, assim como conhecer o cânion das Hoces del Duratón.

Além de duas atividades em Madri com a Once em geral sobre literatura e jovens universitários.

Desde quebrar um galho de uma árvore no começo de uma trilha porque claro, era isso ou perder um olho toda vez que passasse por ali, desvirtualizar amigos de anos, arriscar

EL CHATGPT GENERÓ LA TRADUCCIÓN INCOMPLETA

ANEXO C — Cotejo tradução português de Portugal y Português de Brasil hecha por ChatGPT-4

PORTUGUÉS DE PORTUGAL	PORTUGUÉS DE BRASIL
<p>—Pode me trazer a conta, por favor?</p> <p>—Claro, são quatro euros.</p> <p>—Aceita cartão?</p> <p>—Não, só dinheiro.</p> <p>Realmente a vida costuma ser, no mínimo, surpreendente. Já tinha decidido que faria mobilidade internacional. A questão era ver como e quando isso aconteceria. A Europa, embora fosse um sonho por diversas circunstâncias, não era realista principalmente devido ao dinheiro. Mas aí, de novo, a vida, sendo a vida mesma, ou Deus (prefiro a segunda opção), embora às vezes a primeira seja a expressão da moda.</p> <p>Vamos ao contexto. Acontece que lá pelo mês de julho do ano passado eu estava com muitas coisas na cabeça. Não sei o que me levou a abrir um grupo de WhatsApp, que quase nunca reviso, e vi informações sobre algumas bolsas para a Espanha da FOAL (Fundação ONCE para América Latina), embora agora tenha um nome mais longo e dependa da ONCE (Organização Nacional de Cegos Espanhóis), que por estas terras é a organização líder em temas de deficiência, educação e outros deste lado do Atlântico.</p>	<p>—Pode me trazer a conta, por favor?</p> <p>—Claro, são quatro euros.</p> <p>—Aceita cartão?</p> <p>—Não, só dinheiro.</p> <p>Realmente a vida costuma ser, no mínimo, surpreendente. Já tinha decidido que faria mobilidade internacional. A questão era ver como e quando isso aconteceria. A Europa, embora fosse um sonho por diversas circunstâncias, não era realista principalmente devido ao dinheiro. Mas aí, de novo, a vida, sendo a vida mesma, ou Deus (prefiro a segunda opção), embora às vezes a primeira seja a expressão da moda.</p> <p>Vamos ao contexto. Acontece que lá pelo mês de julho do ano passado eu estava com muitas coisas na cabeça. Não sei o que me levou a abrir um grupo de WhatsApp, que quase nunca reviso, e vi informações sobre algumas bolsas para a Espanha da FOAL (Fundação ONCE para América Latina), embora agora tenha um nome mais longo e dependa da ONCE (Organização Nacional de Cegos Espanhóis), que por estas terras é a organização líder em temas de deficiência, educação e outros deste lado do Atlântico.</p>

Justamente informava que o prazo para se inscrever estava acabando, então recebi a documentação preliminar e comecei a buscar tudo o que precisava para poder me candidatar.

Também cabe esclarecer que eu nem tinha ideia de que a Unila aprovaria minha mobilidade, estava apenas buscando o dinheiro necessário.

Tive que negociar a documentação com a candidatura de mobilidade da Unila e sem ter certeza, já que um dos requisitos era estar já matriculado em uma universidade espanhola.

Quando saiu a convocação da Unila, que para os entendidos nesta matéria nunca é igual a outra, principalmente porque a lista de universidades muda ao longo dos anos, me alegrei por haver três universidades espanholas, e só restava pedir conselho, candidatar-me e etc.

O resto é história, bolsa aprovada, com reservas por minha parte e de amigos na Espanha sobre se seria suficiente ou não, mas com muita vontade de aproveitar a experiência.

O dia da partida chegou e veio o primeiro contratempo. Eu havia negociado, novamente, que não comprássemos o voo de volta ainda para ver se poderia ficar mais um semestre.

Assim, ao chegar a São Paulo depois de um voo normal com a Latam saindo de Foz do Iguaçu e ter despachado as malas, na Iberia me dizem:

Justamente informava que o prazo para se inscrever estava acabando, então recebi a documentação preliminar e comecei a buscar tudo o que precisava para poder me candidatar.

Também cabe esclarecer que eu nem tinha ideia de que a Unila aprovaria minha mobilidade, estava apenas buscando o dinheiro necessário.

Tive que negociar a documentação com a candidatura de mobilidade da Unila e sem ter certeza, já que um dos requisitos era estar já matriculado em uma universidade espanhola.

Quando saiu a convocação da Unila, que para os entendidos nesta matéria nunca é igual a outra, principalmente porque a lista de universidades muda ao longo dos anos, me alegrei por haver três universidades espanholas, e só restava pedir conselho, candidatar-me e etc.

O resto é história, bolsa aprovada, com reservas por minha parte e de amigos na Espanha sobre se seria suficiente ou não, mas com muita vontade de aproveitar a experiência.

O dia da partida chegou e veio o primeiro contratempo. Eu havia negociado, novamente, que não comprássemos o voo de volta ainda para ver se poderia ficar mais um semestre.

Assim, ao chegar a São Paulo depois de um voo normal com a Latam saindo de Foz do Iguaçu e ter despachado as malas, na Iberia me dizem:

—Você mora em Madrid?

—Não.

—E seu visto?

—A embaixada me informou que posso solicitá-lo diretamente na Espanha quando chegar, então não vejo necessidade de obtê-lo daqui.

—Por favor, deixe sua documentação.

—Claro, aqui está.

Depois de revisar, ele comenta: "acho que você não pode voar conosco". Minha cara de incompreensão foi um poema, claro, então apenas insisti:

—Mas se tenho tudo, não se pode fazer nada? —A resposta me deixou perplexo.

—Vou falar com minha supervisora, um momento por favor.

Depois soube, muito mais tarde, que por uma diretiva as companhias aéreas que voam para a Europa são a primeira barreira migratória e podem unilateralmente e sem consequências recusar o transporte.

—Minha supervisora disse que com o que você tem não é possível voar.

—Tenho algum tempo para resolver isso?

—Sim, você tem exatamente uma hora para me mostrar um bilhete de saída da Europa com duração máxima de seis meses para que possa embarcar conosco.

—Você mora em Madrid?

—Não.

—E seu visto?

—A embaixada me informou que posso solicitá-lo diretamente na Espanha quando chegar, então não vejo necessidade de obtê-lo daqui.

—Por favor, deixe sua documentação.

—Claro, aqui está.

Depois de revisar, ele comenta: "acho que você não pode voar conosco". Minha cara de incompreensão foi um poema, claro, então apenas insisti:

—Mas se tenho tudo, não se pode fazer nada? —A resposta me deixou perplexo.

—Vou falar com minha supervisora, um momento por favor.

Depois soube, muito mais tarde, que por uma diretiva as companhias aéreas que voam para a Europa são a primeira barreira migratória e podem unilateralmente e sem consequências recusar o transporte.

—Minha supervisora disse que com o que você tem não é possível voar.

—Tenho algum tempo para resolver isso?

—Sim, você tem exatamente uma hora para me mostrar um bilhete de saída da Europa com duração máxima de seis meses para que possa embarcar conosco.

O que aconteceu a seguir foi um pouco cinematográfico, tive que ligar para meu agente na FOAL, enquanto reclamava no grupo de amigos no WhatsApp e me queixava da burocracia e outras coisas.

Meu agente pediu para falar com a pessoa do embarque, e só ouvi do meu lado o seguinte:

—Sim, diga-me?

—...

—Não, para que ele possa embarcar só pode fazê-lo com um bilhete de saída da União Europeia ou com um visto carimbado no passaporte.

—...

—Não, o voo de saída deve ser diretamente para a Colômbia ou Brasil, caso contrário, não pode embarcar.

—...

—Sim, ele tem uma hora para apresentá-lo, muito bem, até logo.

Se achava que eu fui o único a ficar com o estresse nas alturas, estaria enganado.

Só restou esperar que pudessem comprar com urgência o bilhete de saída como solicitado, e depois de apresentá-lo, pude embarcar.

Isso daria para outra crônica sobre o que acontece na Europa em muitas situações semelhantes e outros abusos migratórios, mas este não é o espaço para isso.

O que aconteceu a seguir foi um pouco cinematográfico, tive que ligar para meu agente na FOAL, enquanto reclamava no grupo de amigos no WhatsApp e me queixava da burocracia e outras coisas.

Meu agente pediu para falar com a pessoa do embarque, e só ouvi do meu lado o seguinte:

—Sim, diga-me?

—...

—Não, para que ele possa embarcar só pode fazê-lo com um bilhete de saída da União Europeia ou com um visto carimbado no passaporte.

—...

—Não, o voo de saída deve ser diretamente para a Colômbia ou Brasil, caso contrário, não pode embarcar.

—...

—Sim, ele tem uma hora para apresentá-lo, muito bem, até logo.

Se achava que eu fui o único a ficar com o estresse nas alturas, estaria enganado.

Só restou esperar que pudessem comprar com urgência o bilhete de saída como solicitado, e depois de apresentá-lo, pude embarcar.

Isso daria para outra crônica sobre o que acontece na Europa em muitas situações semelhantes e outros abusos migratórios, mas este não é o espaço para isso.

Depois de um longo voo, só restava enfrentar o que o velho continente reservava.

Espanha me recebeu com um frio intenso, e claro, mudar de quarenta graus para temperaturas que variavam de quatro graus a quatro graus negativos não era precisamente fácil de suportar. Eu adoro o frio, mas isso não evitou que eu passasse as três semanas seguintes tremendo até conseguir me aclimatar.

Só restava resolver a questão da hospedagem e outros... mas nisso eu parecia uma estrela do espetáculo. Graças a todas aquelas pessoas que se mobilizaram desde o início para que minha estadia fosse incrível e eu pudesse dedicar-me apenas aos meus estudos e a aproveitar as novas experiências.

Claro, escrevo esta crônica correndo e alguns deles são funcionários públicos, então não posso dar nomes, mas se lerem isso, sabem quem foram. Desde já, meu agradecimento sincero, sem vocês e sua paciência, a experiência teria sido bem diferente.

Mas a vida, novamente, me colocaria à prova. Um dos meus aparelhos auditivos teve que quebrar em um momento ruim, e aproveito para dizer que aqueles que brincam com os instrumentos de deficiência, pensando que são um luxo, com as empresas fabricantes que colocam preços inacreditáveis e outras coisas, realmente entendam como essas ferramentas são importantes para o desenvolvimento pleno de um projeto

Depois de um longo voo, só restava enfrentar o que o velho continente reservava.

Espanha me recebeu com um frio intenso, e claro, mudar de quarenta graus para temperaturas que variavam de quatro graus a quatro graus negativos não era precisamente fácil de suportar. Eu adoro o frio, mas isso não evitou que eu passasse as três semanas seguintes tremendo até conseguir me aclimatar.

Só restava resolver a questão da hospedagem e outros... mas nisso eu parecia uma estrela do espetáculo. Graças a todas aquelas pessoas que se mobilizaram desde o início para que minha estadia fosse incrível e eu pudesse dedicar-me apenas aos meus estudos e a aproveitar as novas experiências.

Claro, escrevo esta crônica correndo e alguns deles são funcionários públicos, então não posso dar nomes, mas se lerem isso, sabem quem foram. Desde já, meu agradecimento sincero, sem vocês e sua paciência, a experiência teria sido bem diferente.

Mas a vida, novamente, me colocaria à prova. Um dos meus aparelhos auditivos teve que quebrar em um momento ruim, e aproveito para dizer que aqueles que brincam com os instrumentos de deficiência, pensando que são um luxo, com as empresas fabricantes que colocam preços inacreditáveis e outras coisas, realmente entendam como essas ferramentas são importantes para o desenvolvimento pleno de um projeto

de vida. Quando isso for compreendido a nível social, a sociedade melhorará, mas o que digo, se realmente as PCD não importam para ninguém, e continuaremos a ser um zero à esquerda em todos os âmbitos da vida.

Enfim, conheci outra pessoa maravilhosa, que, até a data em que escrevo esta crônica, tanto ele quanto seu pai, agradeço por tudo, incluindo aquela conversa de duas horas, falando de tudo e de nada, que até certo ponto são os culpados pelas linhas com as quais comecei esta crônica... a razão é muito simples.

Um dia em que tinha que ir buscar meu aparelho auditivo para testá-lo, passei por ele e ao sair resolvi dizer:

—Há um bar por perto?

—Sim, há, aqui ao lado, quer que eu acompanhe?

—Sim, por favor.

Depois de me deixar no local, a primeira coisa que perguntei foi:

—Tem sorvete?

—Sim, tenho.

—Me dê um de... na verdade, não lembro o que pedi.

Enfim, eu ali tranquilo desfrutando do meu sorvete porque claro, já estávamos no começo da primavera, talvez meados de março. Então, a primeira coisa que fiz foi pedir um sorvete.

—Pode me trazer a conta, por favor?

de vida. Quando isso for compreendido a nível social, a sociedade melhorará, mas o que digo, se realmente as PCD não importam para ninguém, e continuaremos a ser um zero à esquerda em todos os âmbitos da vida.

Enfim, conheci outra pessoa maravilhosa, que, até a data em que escrevo esta crônica, tanto ele quanto seu pai, agradeço por tudo, incluindo aquela conversa de duas horas, falando de tudo e de nada, que até certo ponto são os culpados pelas linhas com as quais comecei esta crônica... a razão é muito simples.

Um dia em que tinha que ir buscar meu aparelho auditivo para testá-lo, passei por ele e ao sair resolvi dizer:

—Há um bar por perto?

—Sim, há, aqui ao lado, quer que eu acompanhe?

—Sim, por favor.

Depois de me deixar no local, a primeira coisa que perguntei foi:

—Tem sorvete?

—Sim, tenho.

—Me dê um de... na verdade, não lembro o que pedi.

Enfim, eu ali tranquilo desfrutando do meu sorvete porque claro, já estávamos no começo da primavera, talvez meados de março. Então, a primeira coisa que fiz foi pedir um sorvete.

—Pode me trazer a conta, por favor?

—Claro, são quatro euros.

—Aceita cartão?

—Não, só dinheiro.

Minha cara deve ter sido um poema, eu disse.

—Sério que não aceita cartão?

—Não.

Não sei o motivo, mas senti confiança suficiente para ligar para o fonoaudiólogo e dizer que tinha acabado de ficar sem dinheiro por quatro euros, quatro euros que eu tinha, mas não em dinheiro, como dizem por aqui. Enfim, não pergunte o que aconteceu com isso, porque pelo menos eu, ainda não entendi, só sei que parte da conversa de duas horas foi brincando sobre isso.

Quando contei à técnica de reabilitação da Once, ela também não podia parar de rir.

Outra pessoa maravilhosa, daquelas que a vida coloca no caminho e com quem se faz uma boa relação desde o primeiro momento, e claro, também tenho que dizer que no primeiro dia que passeamos pelas instalações da Once em Valladolid, ah, não tinha dito que a universidade escolhida foi Valladolid, bem... desculpe, coisas que acontecem, mas... enfim.

Que quando passeamos pelas instalações da Once em Valladolid, eu dizia a todos com minha imprudência ou desinibição de sempre que ainda preferia a poltrona da sala de reabilitação. E claro, quando souberam

—Claro, são quatro euros.

—Aceita cartão?

—Não, só dinheiro.

Minha cara deve ter sido um poema, eu disse.

—Sério que não aceita cartão?

—Não.

Não sei o motivo, mas senti confiança suficiente para ligar para o fonoaudiólogo e dizer que tinha acabado de ficar sem dinheiro por quatro euros, quatro euros que eu tinha, mas não em dinheiro, como dizem por aqui. Enfim, não pergunte o que aconteceu com isso, porque pelo menos eu, ainda não entendi, só sei que parte da conversa de duas horas foi brincando sobre isso.

Quando contei à técnica de reabilitação da Once, ela também não podia parar de rir.

Outra pessoa maravilhosa, daquelas que a vida coloca no caminho e com quem se faz uma boa relação desde o primeiro momento, e claro, também tenho que dizer que no primeiro dia que passeamos pelas instalações da Once em Valladolid, ah, não tinha dito que a universidade escolhida foi Valladolid, bem... desculpe, coisas que acontecem, mas... enfim.

Que quando passeamos pelas instalações da Once em Valladolid, eu dizia a todos com minha imprudência ou desinibição de sempre que ainda preferia a poltrona da sala de reabilitação. E claro, quando souberam

que uma das razões era que ela era reclinável, coisa que nem a TR sabia... veja só, ajudou a criar um vínculo.

Por outro lado, ela apreciou minha autonomia, minha veia aventureira e outras coisas, e claro, essas aventuras incluíam puxar as orelhas do arquiteto da Universidade de Valladolid, minha casa durante esses seis meses, e minhas primeiras reclamações contra a Auvasa e a prefeitura de Valladolid por questões de acessibilidade.

Enfim, se bem aprendi coisas com ela, também melhorei um pouco minha forma de usar a bengala e outros assuntos, ela tendo estado em alguns países latino-americanos nos permite comparar e tirar proveito de coisas de ambos os lados.

Esses meses foram intensos em muitos aspectos. Conflitos com museus da importância do Prado ou do Nacional de Escultura, tanto em Madrid quanto em Valladolid por sua falta de empatia e acessibilidade; desfrutar com as pessoas da Casa Colón, e da Casa de Zorrilla onde fui tratado como ser humano e aproveitei muito, nesta última pude tocar o pianoforte de Don José e sua harpa, me demonstraram uma coisa. Que em muitos casos é questão de simples humanidade.

Compartilhei com o pessoal do ESN e os colegas da UVa e, claro, meus amigos e padrinhos da FOAL em Madrid e Barcelona. Muitas pessoas incríveis que tornaram essa experiência maravilhosa. Mas talvez uma das coisas que me serviram de maneira mais prática, e que me trouxe

que uma das razões era que ela era reclinável, coisa que nem a TR sabia... veja só, ajudou a criar um vínculo.

Por outro lado, ela apreciou minha autonomia, minha veia aventureira e outras coisas, e claro, essas aventuras incluíam puxar as orelhas do arquiteto da Universidade de Valladolid, minha casa durante esses seis meses, e minhas primeiras reclamações contra a Auvasa e a prefeitura de Valladolid por questões de acessibilidade.

Enfim, se bem aprendi coisas com ela, também melhorei um pouco minha forma de usar a bengala e outros assuntos, ela tendo estado em alguns países latino-americanos nos permite comparar e tirar proveito de coisas de ambos os lados.

Esses meses foram intensos em muitos aspectos. Conflitos com museus da importância do Prado ou do Nacional de Escultura, tanto em Madrid quanto em Valladolid por sua falta de empatia e acessibilidade; desfrutar com as pessoas da Casa Colón, e da Casa de Zorrilla onde fui tratado como ser humano e aproveitei muito, nesta última pude tocar o pianoforte de Don José e sua harpa, me demonstraram uma coisa. Que em muitos casos é questão de simples humanidade.

Compartilhei com o pessoal do ESN e os colegas da UVa e, claro, meus amigos e padrinhos da FOAL em Madrid e Barcelona. Muitas pessoas incríveis que tornaram essa experiência maravilhosa. Mas talvez uma das coisas que me serviram de maneira mais prática, e que me trouxe

problemas, foi entender que a deficiência é mais uma barreira atitudinal e aptitudinal.

Se consegui mover-me, fazer reclamações, lutar por meus direitos e ter uma experiência memorável, foi graças a todas essas pessoas incríveis que estiveram ao meu lado. Meu sincero agradecimento a todos eles, sabem quem são.

Isaías Hernández Galeano

Isaías Hernández Galeano é colombiano, embora se defina como cidadão do mundo. É estudante de Letras, Espanhol e Português como Línguas Estrangeiras (LEPLE) na UNILA. Atualmente, está cursando mobilidade internacional na Universidade de Valladolid, Espanha.

Foi pesquisador em programas de iniciação científica na Unila. Viajante, leitor incansável, gosta de boa música e boas conversas. Ativista do dia a dia por ser surdo cego.

problemas, foi entender que a deficiência é mais uma barreira atitudinal e aptitudinal.

Se consegui me movimentar, fazer reclamações, lutar por meus direitos e ter uma experiência memorável, foi graças a todas essas pessoas incríveis que estiveram ao meu lado. Meu sincero agradecimento a todos eles, sabem quem são.

Isaías Hernández Galeano

Isaías Hernández Galeano é colombiano, embora se defina como cidadão do mundo. É estudante de Letras, Espanhol e Português como Línguas Estrangeiras (LEPLE) na UNILA. Atualmente, está cursando mobilidade internacional na Universidade de Valladolid, Espanha.

Foi pesquisador em programas de iniciação científica na Unila. Viajante, leitor incansável, gosta de boa música e boas conversas. Ativista do dia a dia por ser surdo cego.